

Der Link zu den Carrier Kühlregalen der XX36 Serie im Online Shop Kälte-Berlin



Optimer

Operating Instructions (Original)



Ihr Carrier Fachhändler:
Kälte-Berlin
Am Pfarracker 41
12209 Berlin
Fon: +49 30 74 10 40 22
Fax: +49 30 74 10 40 21
Mail: info@kaelte-berlin.de
Internet: www.kaelte-berlin.com

847394 I

D	Deutschland	Betriebsanleitung
GB	UK	Operating manual
F	France	Manuel d'instructions
I	Italia	Manuale d'uso
E	España	Manual de instrucciones
P	Portugal	Manual de instruções
NL	Nederland	Gebruiksaanwijzing
IRL	Ireland	Operating manual
DK	Danmark	Driftsvejledning
S	Sverige	Bruksanvisning
FIN	Suomi, Finland	Käyttöohjeet
CZ	Česká Republika	Provozní návod
PL	Polska	Instrukcja obsługi
H	Magyarország	Használati utasítás
GR	Ελλάδα	Οδηγίες χειρισμού
SK	Slovensko	Prevádzkový návod
SLO	Slovenija	Navodila za uporabo
LV	Latvija	Lietošanas instrukcija
LT	Lietuva	Naudojimosi instrukcija
EST	Eesti	Kasutusjuhend
B	België, Belgique	Manuel d'instructions
L	Luxembourg	Betriebsanleitung
M	Malta	Operating manual
A	Österreich	Betriebsanleitung
Z	Κύπρος	Οδηγίες χειρισμού
TR	Türkiye	Kullanma Talimatnamesi
N	Norge	Driftsanvisning
RUS	Россия	Руководство по эксплуатации
HR	Hrvatska	Upute za rad

Linde

Carrier

°Celsior

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde!

Bevor Sie Ihr neues Kühlmöbel in Betrieb nehmen, lesen Sie bitte diese Betriebsanleitung aufmerksam durch. Sie enthält wichtige Informationen zum sicheren Gebrauch, zum Aufstellen, zur Nutzung und zur Pflege der steckerfertigen Kühlmöbel.

Bewahren Sie bitte die Betriebsanleitung zum späteren Nachschlagen auf. Geben Sie sie an eventuelle Nachbesitzer des Kühlmöbels weiter.

Geben Sie bitte auch Ihrem mitverantwortlichen Personal diese Betriebsanleitung zum Lesen und stellen Sie sicher, daß diese Personengruppe die Betriebsanleitung verstanden hat und befolgt!

Wenn Sie oder Ihr Personal eine Anweisung aus dieser Betriebsanleitung nicht verstanden haben, so wenden Sie sich bitte an Ihren Kundendienst.

Hinweise zur Benutzung dieser Betriebsanleitung

Die Bilder sind innerhalb eines Kapitels durchnummeriert (z.B. Fig. 3).

Verweise auf eine bildliche Darstellung sind im Text in Klammern gesetzt. Dabei gibt die erste Zahl die Bildnummer und die zweite Zahl, von der ersten durch einen Bindestrich getrennt, die Position auf dem entsprechenden Bild an. Beispiel: (4-2) bedeutet Fig. 4, Position 2.

Wichtige Informationen sind durch Piktogramme gekennzeichnet.



Kennzeichnet Arbeits- und Betriebsverfahren, die genau einzuhalten sind, um eine Gefährdung von Personen auszuschließen.



Kennzeichnet Arbeits- und Betriebsverfahren, die genau einzuhalten sind, um Beschädigungen oder Zerstörung am Kühlmöbel zu vermeiden.



Kennzeichnet nützliche Informationen und Empfehlungen für den Betrieb.

Hinweis zur Anlieferung



Überprüfen Sie direkt nach der Anlieferung das Kühlmöbel auf eventuelle Transportschäden. Wenn Sie Schäden am Kühlmöbel feststellen, melden Sie diese bitte umgehend bei der verantwortlichen Spedition oder bei Ihrem Kundendienst.

Dear customer,

Please be sure to read this operating manual carefully before putting your new refrigerated merchandiser into use. The manual contains important notes on safety and proper installation, use and maintenance of the plug-in refrigerated merchandisers.

Please keep the manual ready for reference and hand it over to any future new owner of the merchandiser.

Make sure the manual is read by all staff who may work with the merchandiser and that they understand and observe the contents.

Should you or your staff be unable to understand any instruction in this manual, please contact your Service Organization.

How to use this operating manual

The illustrations are numbered separately in each section (e.g. fig. 3).

Reference to an illustration in the text is shown in brackets with the first digit indicating the no. of the figure and the second, separated from the first by a hyphen, indicating the position in that figure.

Example: (4-2) means fig. 4, position 2.

Important information is marked by pictograms.



Indicates working and operating procedures which must be strictly observed to rule out any risk to people.



Indicates working and operating procedures which must be strictly observed to avoid any damage or destruction of the cabinet.



Indicates useful information and recommendations for operation.

Note for delivery



On arrival, first inspect the refrigerated cabinet for any damage sustained in transit. All such damage must be reported immediately to the carrier or your Service Organization.

Cher client!

Avant de mettre votre nouveau meuble frigorifique en service, veuillez lire attentivement le présent manuel d'instructions. Il contient des informations importantes pour le maniement sûr, l'implantation, l'utilisation et l'entretien des meubles frigorifiques à groupe logé.

Veuillez conserver le manuel pour le consulter ultérieurement. Transmettez-le aux éventuels propriétaires successifs du meuble frigorifique.

Veuillez faire également lire le présent manuel d'instructions à votre personnel coresponsable et assurez-vous qu'il l'a compris et qu'il s'y conforme!

Si vous (ou votre personnel) n'avez pas compris l'une des instructions, veuillez vous adresser à votre service après vente.

Notes concernant l'utilisation de ce manuel

Les figures sont numérotées dans un chapitre (p. ex. fig. 3).

Les renvois à une représentation figurative se trouvent entre parenthèses dans le texte. Le premier chiffre en indique le numéro et le second, séparé du premier par un trait d'union, la position sur la figure correspondante.

Exemple: (4-2) signifie fig. 4, position 2.

Les informations importantes sont signalées par des pictogrammes:



Indique des méthodes de travail et d'exploitation qui doivent être rigoureusement respectées pour exclure une mise en danger de personnes.



Indique des méthodes de travail et d'exploitation qui doivent être rigoureusement respectées pour éviter des détériorations ou une destruction du meuble.



Indique des informations et recommandations utiles au fonctionnement.

Note concernant la livraison



Vérifiez directement après la livraison si le meuble présente d'éventuelles avaries de transport. Si vous en constatez, veuillez les signaler immédiatement à l'expéditeur responsable ou à votre service après vente.

Egregio cliente,

prima di mettere in funzione il nuovo mobile refrigerato, leggere attentamente il manuale d'uso. Contiene informazioni importanti relative ad impiego sicuro, posizionamento, cura e manutenzione dei murali refrigerati con gruppo incorporato.

Conservare il manuale d'uso per riferimenti futuri. Consegnarlo ad eventuali acquirenti successivi del mobile refrigerato.

Consegnare il manuale d'uso anche al personale addetto al mobile refrigerato, garantire che venga letto, capito e osservato!

Se l'acquirente del mobile o il personale non hanno capito una determinata prescrizione riportata nel manuale d'uso, rivolgersi al servizio assistenza.

Note sull'impiego del manuale d'uso

Le figure visibili in un capitolo sono numerate (ad es. fig. 3).

I riferimenti ad una rappresentazione grafica sono messi fra parentesi nel testo. La prima cifra indica il numero della figura mentre la seconda, separata dalla prima per mezzo di una lineetta, specifica la posizione sulla figura corrispondente. Esempio: (4-2) significa fig. 4, posizione 2.

Le informazioni importanti sono contrassegnate da pittogrammi:



Rappresenta processi di lavoro e d'esercizio, che devono essere osservati attentamente per non mettere in pericolo le persone.



Rappresenta processi di lavoro e d'esercizio, che devono essere osservati attentamente per evitare danni o guasti irreparabili al mobile refrigerato.



Rappresenta informazioni e suggerimenti utili per l'esercizio del mobile refrigerato.

Nota sulla fornitura



Subito dopo la fornitura del mobile refrigerato controllare se esso presenta danni dovuti al trasporto. Se si accertano dei danni, segnalare immediatamente gli inconvenienti alla ditta di spedizione responsabile o al servizio assistenza.

Inhaltsverzeichnis

Kapitel	Titel	Seite
1	Bestimmungsgemäße Verwendung	8
2	Sicherheitsbestimmungen	10
3	Übersichtsbild	12
4	Aufstellung	14
4.1	Wahl des Aufstellungsortes	14
4.2	Einzelaufstellung	16
4.3	Reihenaufstellung	16
4.4	Gruppenaufstellung	18
4.5	Integrierte Aufstellung	18
4.6	Einbringen des Kühlmöbels	20
4.7	Aufstellvorgang	22
4.8	Voraussetzungen für den elektrischen Anschluß	24
5	Inbetriebnahme	26
5.1	Maßnahmen vor der ersten Inbetriebnahme	26
5.2	In Betrieb setzen	26
5.3	Empfehlungen für den Betrieb	28
6	Einstellung der Aufbewahrungstemperatur	30
6.1	Einstellung des Temperatursollwertes	32
7	Warenbeschickung und Preisauszeichnung	36
7.1	Umhängen der Auslagen	36
7.2	Schrägstellen der Auslagen	42
7.3	Rostauslagen für die Bodenauslagen umsetzen	42
7.4	Beschicken des Möbels mit Ware	44
7.5	Preisauszeichnung	44
8	Automatische Verdampferabtauung	46
9	Reinigung	48
9.1	Außenhaut reinigen	48
9.2	Glas- und Spiegelflächen reinigen	48
9.3	Innenfläche reinigen	50
10	Wartung	54
10.1	Verflüssigerlamellen reinigen	54
10.2	Tausch der senkrechten Beleuchtung bei der Bauart ohne Glastür	56
10.3	Tausch der senkrechten Beleuchtung bei der Bauart mit Glastür	60
10.4	Leuchtstoffmittelwechsel an der horizontalbeleuchtung	62
10.5	Starter wechseln	62
10.6	Leuchtstoffmittelwechsel an der Auslagenbeleuchtung	62
11	Außerbetriebnahme	64
12	Abhilfe bei Störungen	66
13	Zubehör/Ersatzteile	70
14	Umweltschutz und Entsorgungshinweise	74
15	Bestimmungen, Normen, Richtlinien	74
16	Technische Daten	76
	Service worldwide	78

Contents

Section	Title	Page
1	Proper use	8
2	Safety regulations	10
3	General view	12
4	Installation	15
4.1	Selecting the place of installation	15
4.2	Stand-alone installation	17
4.3	Single-row line-up	17
4.4	Group installation	19
4.5	Integrated siting	19
4.6	Siting the cabinet	21
4.7	Installation procedure	23
4.8	Requirements for electrical connection	25
5	Starting	27
5.1	Measures prior to starting	27
5.2	Setting into operation	27
5.3	Recommendations for operation	29
6	Setting the storage temperature	31
6.1	Setting the temperature point	33
7	Product loading and pricing	37
7.1	Repositioning the display shelves	37
7.2	Inclining the display shelves	43
7.3	Repositioning the display racks for the bottom shelf	43
7.4	Loading the cabinet with products	45
7.5	Pricing	45
8	Automatic evaporator defrosting	47
9	Cleaning	49
9.1	Cleaning the outer casing	49
9.2	Cleaning the glass and mirror surfaces	49
9.3	Cleaning the internal surface	51
10	Maintenance	55
10.1	Cleaning the condenser fins	55
	Changing the vertical lighting in case of versions without glass door	57
10.3	Changing the vertical lighting in case of versions with glass door	61
10.4	Changing the horizontal lighting	63
10.5	Changing the starter	63
10.6	Changing the lighting of the display shelves	63
11	Shut down	65
12	Troubleshooting	67
13	Accessories/replacement parts	71
14	Environment protection and disposal notes	74
15	Regulations, standards, codes	74
16	Specifications	76
	Service worldwide	78

Table des matières

Chapitre	Titre	Page
1	Utilisation correcte	9
2	Prescriptions de sécurité	11
3	Vue d'ensemble	13
4	Implantation	15
4.1	Choix du lieu d'implantation	15
4.2	Implantation isolée	17
4.3	Mise en linéaire	17
4.4	Implantation dos à dos	19
4.5	Implantation intégrée	19
4.6	Transport du meuble sur son lieu d'implantation	21
4.7	Mise en place	23
4.8	Conditions du raccordement électrique	25
5	Mise en service	27
5.1	Mesures à appliquer avant la première mise en service	27
5.2	Mettre en service	27
5.3	Recommandations pour l'exploitation	29
6	Réglage de la température de conservation	31
6.1	Réglage de la valeur de consigne de température	33
7	Chargement des produits et affichage des prix	37
7.1	Changement de place des étagères	37
7.2	Inclinaison des étagères	43
7.3	Changer de places les clayettes pour le plateau de fond	43
7.4	Charger le meuble de produits	45
7.5	Affichage des prix	45
8	Dégivrage automatique de l'évaporateur	47
9	Nettoyage	49
9.1	Nettoyer l'extérieur	49
9.2	Nettoyer les surfaces vitrées et miroirs	49
9.3	Nettoyer l'intérieur	51
10	Maintenance	55
10.1	Nettoyer les ailettes du condenseur	55
10.2	Changer l'éclairage vertical pour les versions sans porte vitrée	57
10.3	Changer l'éclairage vertical pour les versions avec porte vitrée	61
10.4	Remplacer l'éclairage horizontal	63
10.5	Remplacer le starter	63
10.6	Remplacer l'éclairage des étagères	63
11	Mise hors service	65
12	Remèdes en cas de pannes	68
13	Accessoires/pièces de rechange	72
14	Protection de l'environnement et instructions d'élimination	75
15	Prescriptions, normes, directives	75
16	Caractéristiques techniques Service worldwide	77

Indice

Capitolo	Titolo	Pagina
1	Impiego ammesso	9
2	Norme di sicurezza	11
3	Prospetto	13
4	Posizionamento	15
4.1	Scelta del luogo di posizionamento	15
4.2	Posizionamento singolo	17
4.3	Posizionamento in fila	17
4.4	Posizionamento a gruppo	19
4.5	Posizionamento integrato	19
4.6	Sistemazione del mobile refrigerato	21
4.7	Operazione di posiziamiento	23
4.8	Premesse per il collegamento elettrico	25
5	Messa in funzione	27
5.1	Provvedimenti prima della messa in funzione	27
5.2	Messa in esercizio	27
5.3	Suggerimenti per l'esercizio	29
6	Regolazione della temperatura di conservazione	31
6.1	Regolazione del valore nominale della temperatura	33
7	Introduzione dei prodotti e indicazione dei prezzi	37
7.1	Nuovo attacco dei ripiani	37
7.2	Inclinazione dei ripiani	43
7.3	Spostamento delle griglie regolabili per il piano di fondo	43
7.4	Introduzione dei prodotti nel mobile	45
7.5	Indicazione dei prezzi	45
8	Sbrinamento automatico dell'evaporatore	47
9	Pulizia	49
9.1	Pulizia del rivestimento superficiale	49
9.2	Pulizia delle superfici vetrate e speculari	49
9.3	Pulizia delle superfici interne	51
10	Manutenzione	55
10.1	Pulizia delle alette del condensatore	55
10.2	Sostituzione dell'illuminazione verticale nelle versioni senza porta in vetro	57
10.3	Sostituzione dell'illuminazione verticale nelle versioni con porta in vetro	61
10.4	Sostituzione dell'illuminazione orizzontale	63
10.5	Sostituzione dello starter	63
10.6	Sostituzione dell'illuminazione dei ripiani	63
11	Messa fuori servizio	65
12	In caso di guasti	69
13	Accessori/parti di ricambio	73
14	Protezione dell'ambiente e prescrizioni di smaltimento e trattamento dei rifiuti	75
15	Disposizioni, norme, direttive	75
16	Caratteristiche tecniche Service worldwide	77

1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die in dieser Betriebsanleitung beschriebenen Kühlmöbel Optimer ..36 sind insbesondere für die Lagerung von verpacktem Salat, Obst und Gemüse sowie von verpackten Molkerei- und Feinkostprodukten bestimmt.

Die Kühlmöbel Optimer ..46 sind vorrangig für die Lagerung von verpackten Fleisch- und Wurstwaren sowie verpacktem Hackfleisch bestimmt.

Lagern Sie in das Kühlmöbel keine ungekühlte Ware ein bzw. versuchen Sie nicht, Waren im Möbel abzukühlen.

Allein der oben beschriebene Einsatz unter Beachtung der in dieser Betriebsanleitung enthaltenen Vorschriften zu Aufstellung, Anschluß, Bedienung und Wartung gilt als bestimmungsgemäße Verwendung.

Jede andere Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß und ist verboten.

1 Proper use

The refrigerated cabinets Optimer ..36 as described in this operating manual are particularly intended for storing pre-packed salads, fruit and vegetables as well as pre-packed dairy products and delicatessen.

The refrigerated cabinets Optimer ..46 are mainly intended for storing pre-packed fresh and processed meats as well as pre-packed minced meat.

Do not load the refrigerated cabinet with non refrigerated products or use it to cool products.

Proper use only means the use as described above, adhering to the specifications on installation, connection, operation and service.

Any other use is regarded as being contrary to specification and is prohibited.



1 Utilisation correcte

Les meubles Optimer ..36 décrits dans le présent manuel d'instructions sont particulièrement destinés au stockage de salades, fruits et légumes ensachés ainsi que de produits laitiers et d'épicerie fine emballés.

Les meubles Optimer ..46 sont destinés en priorité au stockage d'articles de boucherie et de charcuterie emballés ainsi que de viande hachée emballée.

Ne stockez pas de produits non réfrigérés ou n'essayez pas de réfrigérer des produits dans le meuble.

Seule l'utilisation décrite ci-dessus, en observant les prescriptions d'implantation, de raccordement, conduite et maintenance contenues dans le présent manuel d'instructions est considérée comme correcte.

Toute autre utilisation est considérée comme incorrecte et est interdite.

1 Impiego ammesso

I mobili refrigerati Optimer ..36 descritti nel presente manuale d'uso sono destinati soprattutto alla conservazione di insalate, frutta e verdura confezionate come pure latticini e specialità gastronomiche confezionati.

I mobili refrigerati Optimer ..46 sono destinati soprattutto alla conservazione di carne e salumi confezionati nonché carne tritata confezionata.

Nel mobile non conservare prodotti non refrigerati o tentare di refrigerare della merce.

Solo l'utilizzo sopra descritto - premessa l'osservanza delle prescrizioni riportate in questo manuale relative a posizionamento, collegamento, uso e manutenzione –viene considerato conforme alle norme.

Non sono permessi altri tipi di impiego.



2 Sicherheitsbestimmungen



Die in dieser Betriebsanleitung beschriebenen, steckerfertigen Kühlmöbel wurden unter Beachtung der internationalen Sicherheitsbestimmungen entwickelt und gefertigt.

Wie bei jedem elektrisch betriebenen Gerät muß mit großer Sorgfalt damit umgegangen werden, insbesondere damit die elektrische Sicherheit gewährleistet bleibt.

Um einen gefahrlosen Betrieb in allen Betriebs-situationen sicherzustellen, müssen folgende Sicherheitsbestimmungen beachtet werden:

- Versichern Sie sich, daß der Netzstecker vorschriftsmäßig und in Übereinstimmung mit dieser Betriebsanleitung eingesetzt wird.
- Wenn das Netzkabel beschädigt ist, muß es von einer Elektrofachkraft oder einer elektrotechnisch unterwiesenen Person durch ein Kabel ersetzt werden, daß beim Hersteller oder beim Kundendienst erhältlich ist.
- Wenden Sie sich an Ihren Kundendienst, wenn Sie Zweifel über den elektrischen Anschluß, die Arbeitsweise oder die Sicherheit Ihres steckerfertigen Kühlmöbels haben.
- Setzen Sie den Betrieb Ihres steckerfertigen Kühlmöbels nicht fort, wenn es nicht einwandfrei arbeitet oder wenn Beschädigungen aufgetreten sind. Ziehen Sie in diesem Fall den Netzstecker, lagern Sie die Ware in einen alternativen Aufbewahrungsort um, und wenden Sie sich an Ihren Kundendienst.
- Bei der Trennung vom Stromnetz immer am Netzstecker, niemals an der Netzleitung ziehen.
- Entfernen Sie niemals Gehäuseabdeckungen, sofern es in dieser Betriebsanleitung nicht ausdrücklich beschrieben wurde, denn dies könnte Teile mit lebensgefährlichen Betriebsspannungen freilegen.
- Bei beschädigter Netzleitung das Kühlmöbel vom Stromnetz durch Herausziehen des Netzsteckers aus der Steckdose trennen und vor dem Wiedereinschalten sichern.
- Zum Reinigen des Kühlmöbels niemals fließendes Wasser oder Wasser-Hochdruckgeräte verwenden.
- Hantieren Sie niemals selbst an elektrischen Einrichtungen, überlassen Sie das einer Fachkraft. Sicherheit geht vor!
- Ein beschädigtes Kühlmöbel (z. B. Transportschaden) nicht elektrisch anschließen. Im Zweifelsfall Kundendienst oder Händler befragen.
- Beachten Sie unbedingt die maximalen Belastungsgrenzen zur Beschickung der Auslagen bzw. Warenräumen mit Gütern! Siehe Kapitel 16 Technische Daten!
- Der Austausch von elektronischen oder elektrischen Bauteilen darf nur von einer Elektrofachkraft oder einer elektro-technisch unterwiesenen Person durchgeführt werden!
- Mit Flüssigkeit gefüllte Glasflaschen/Glasbehälter/Metall Dosen dürfen nicht im Tiefkühlmöbel eingelagert werden. Diese Behältnisse könnten platzen oder explodieren!
- Lagern Sie keine explosiven Stoffe oder Sprühdosen mit brennbaren Treibmitteln (z.B. Butan, Propan, Pentan usw.) im Gerät. Eventuell austretende Gase könnten durch elektrische Bauteile entzündet werden. Explosionsgefahr!!!

2 Safety regulation



The plug-in refrigerated cabinets as described in this operating manual are designed and manufactured in compliance with the international safety regulations.

Like any electrical appliance, it must be handled with all due care, particularly with consideration to ensuring electrical safety.

To ensure safe operation in all service conditions, the following safety precautions must be observed:

- The power plug must be connected in regulation matter and as instructed in this manual.
- If the power cable is damaged it has to be replaced by a qualified electrician or a person with experience in electrical engineering through a cable available from manufacturer or Service Organisation.
- Contact your Service Organization if you are in any doubt about electrical connection, working or safety of your plug-in refrigerated cabinet.
- Remove the cabinet from use if it is not working properly or exhibits any damage. Disconnect the power plug, transfer the merchandise to other cabinets or a cold-room and call your local Service Organization.
- When disconnecting the power plug, always pull on the plug itself and never the cable.
- Never detach any cover except where specifically instructed in this manual. Doing so might expose live electrical parts.
- If any damage occurs to the power cable, pull the plug to disconnect the cabinet. Please make sure that the cabinet can't be switched on again.
- Never use a water hose or high-pressure jet to clean the cabinet.
- All work on electrical equipment must be left to a qualified electrician. Safety first!
- Never connect the cabinet to the power supply if it is damaged (in transit or otherwise). When in doubt, contact your Service Organization or dealer.
- Please pay attention to the maximum load limits when filling the display shelves or compartments with merchandise! See Chapter 16 Specifications!
- Electronic and electrical elements may only be replaced by a qualified electrician or person with experience in electrical engineering!
- Do not store glass bottles, containers and metal cans filled with fluid in the cabinet since these can burst or explode!
- Never store explosive substance or aerosol can with combustible agent (e.g. butane, propane, pentane etc...) in the cabinet. Leaking gases could be ignited by electrical components. Explosion risk!!!

2 Prescriptions de sécurité



Les meubles à groupe logé décrits dans le présent manuel ont été mis au point et fabriqués en respectant les prescriptions de sécurité internationales.

Comme pour tout appareil utilisant l'électricité, il faut le manier avec le plus grand soin, en particulier pour maintenir la sécurité électrique.

Afin de garantir une exploitation sans danger dans toutes les situations de service, les prescriptions de sécurité suivantes doivent être respectées:

- Assurez-vous que la fiche de contact soit insérée conformément aux prescriptions et en conformité avec le présent manuel d'instructions.
- Si le câble d'alimentation est endommagé, il doit être remplacé, par un électricien qualifié ou une personne initiée à l'électrotechnique, par un câble en vente chez le constructeur ou au service après-vente.
- Adressez-vous à votre service après-vente si vous avez des doutes quant au raccordement électrique, au mode opératoire ou à la sécurité de votre meuble à groupe logé.
- N'utilisez pas votre meuble à groupe logé si elle ne fonctionne pas parfaitement ou s'il s'est produit des détériorations. Dans ce cas, retirez la fiche de contact, stockez les produits dans un autre lieu de conservation et adressez-vous à votre service après-vente.
- Lors du débranchement, tirez toujours sur la fiche de contact, jamais sur le câble.
- N'enlevez jamais de couvercles de boîtiers dans la mesure où cela n'a pas été décrit explicitement dans le présent manuel, car cela pourrait dégager des pièces sous tensions de service mortelles.
- Si le câble d'alimentation est détérioré, couper le meuble du réseau en retirant la fiche de contact de la prise de courant. Assurez-vous que le meuble ne peut être remis en service.
- N'utilisez jamais d'eau courante ou d'appareils à haute pression à eau pour le nettoyage du meuble.
- Ne manipulez jamais vous-même les installations électriques. Laissez faire l'expert. La sécurité avant tout!
- Ne raccordez jamais électriquement un meuble endommagé (p. ex. avaries de transport). En cas de doute, demander au service après-vente ou au revendeur.
- Observez absolument les limites maximales de charge pour le chargement de marchandises des étagères ou des enceintes réservées aux produits! Voir chapitre 16 Caractéristiques techniques!
- Le remplacement des éléments électroniques ou électriques ou de starters ne doit être que par un électricien qualifié ou une personne initiée à l'électrotechnique.
- Les bouteilles en verre/récipients en verre/boîtes métalliques remplis de liquide ne doivent pas être stockés dans le meuble à basse température. Ces contenants peuvent éclater ou exploser!
- Ne pas stocker de corps explosifs ou de bombe aérosol avec des carburants gazeux (p. ex. butane, propane, pentane etc...) dans le meuble. Des fuites de gaz peuvent au contact d'éléments électriques exploser. Risques d'explosion!!!

2 Norme di sicurezza



I murali refrigerati con gruppo incorporato descritti in questo manuale d'uso sono stati sviluppati e prodotti osservando le norme di sicurezza internazionali.

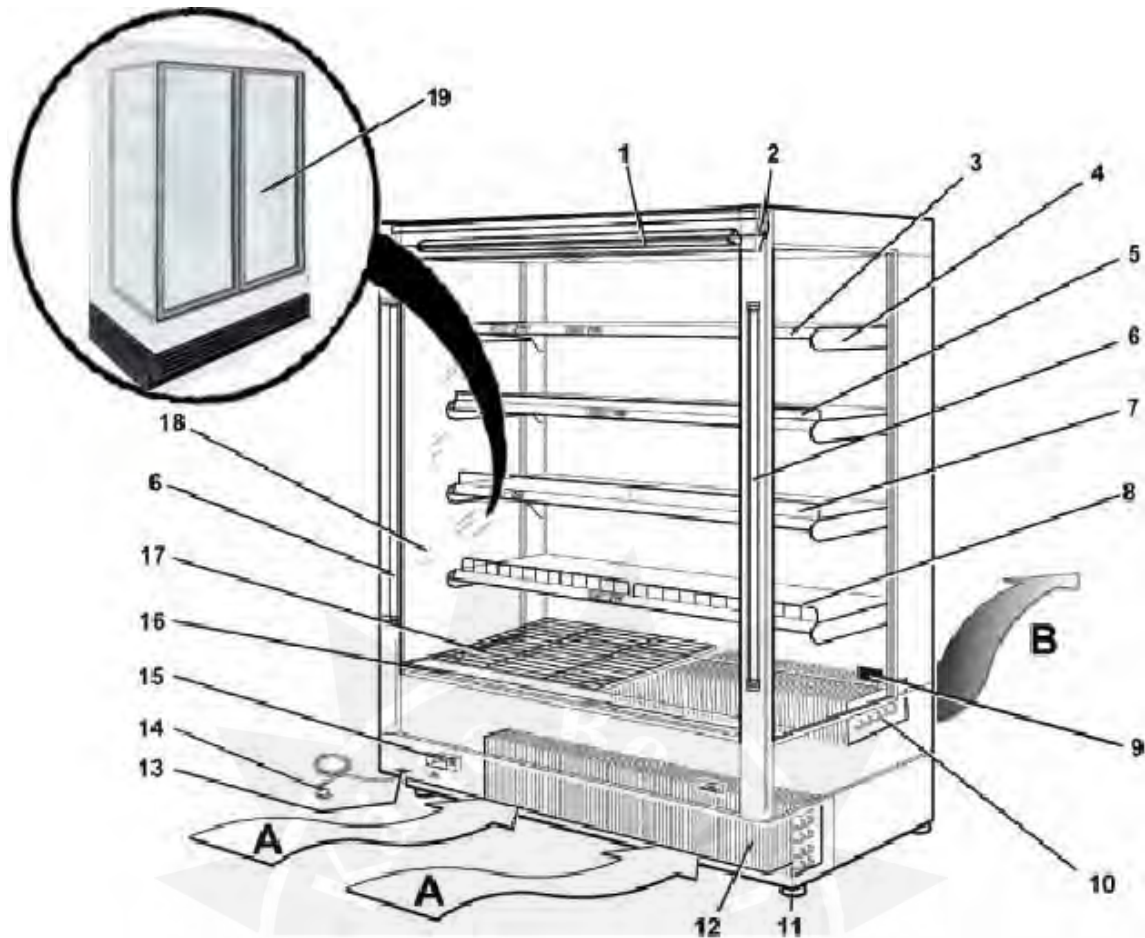
Perciò come in ogni apparecchiatura ad azionamento elettrico bisogna procedere con la massima precauzione, soprattutto per garantire la sicurezza elettrica.

Al fine di garantire un funzionamento sicuro e affidabile in tutte le situazioni d'esercizio, osservare le seguenti norme di sicurezza:

- Assicurarsi che la spina di alimentazione venga impiegata conforme alle prescrizioni e in concordanza con il manuale d'uso.
- Se il cavo di alimentazione è danneggiato, esso deve essere sostituito da un tecnico specializzato o da una persona appositamente addestrata per gli interventi sui componenti elettrici. Il cavo è disponibile presso il produttore o il servizio assistenza.
- Rivolgersi al servizio assistenza se dovessero sorgere dei dubbi su collegamento elettrico, funzionamento o sicurezza del mobile refrigerato con gruppo incorporato.
- Interrompere l'esercizio se il mobile refrigerato non funziona correttamente o se si sono verificati dei guasti. In questo caso staccare la spina di alimentazione, immagazzinare i prodotti in un luogo di conservazione alternativo e poi contattare il servizio assistenza.
- Quando si disinscrive la rete elettrica, staccare sempre la spina, mai il cavo di alimentazione.
- Non rimuovere mai le coperture del contenitore, a meno che ciò non venga descritto espressamente nel presente manuale d'uso. Si potrebbero scoprire componenti con tensioni d'esercizio pericolose.
- Se il cavo di alimentazione è danneggiato, separare il mobile refrigerato dalla rete elettrica staccando la spina dalla presa di corrente. Assicurarsi che il mobile sia fuori uso.
- Per pulire il mobile refrigerato, non utilizzare mai acqua corrente o apparecchi ad alta pressione d'acqua.
- Non maneggiare mai sui dispositivi elettrici. Affidare queste operazioni ad un tecnico specializzato. Badare soprattutto alla sicurezza!
- Non allacciare mai un mobile danneggiato (ad es. danni dovuti al trasporto). In caso di dubbio contattare il servizio assistenza o il rivenditore.
- Per il caricamento dei ripiani o delle superfici espositive con prodotti, osservare assolutamente i limiti di carico max.! Vedi cap. 16 "Caratteristiche tecniche"!
- Le unità elettroniche o elettriche della costruzione possono essere sostituite solo da un tecnico specializzato o da una persona appositamente addestrata per gli interventi sui componenti elettrici.
- Nel mobile per prodotti surgelati e gelati non conservare bottiglie/recipienti di vetro o barattoli di metallo pieni di liquido, perché possono scoppiare o esplodere.
- Non conservare sostanze disompti o lattine aerosol con gas (p. es. butano, propano, pentano etc...) nel mobile. Perdite di gas possono in contatto con parti elettriche esplodere. Rischi d'esplosione.

3 Übersichtsbild

3 General view



- 1 Horizontalbeleuchtung
- 2 Hand-Nachtrollo
- 3 Auflagefläche für Scannerpreisschiene an Regalauslage
- 4 Regalauslage
- 5 40-mm-Preisleiste mit integriertem Warenstopper*
- 6 Vertikalbeleuchtung** ***
- 7 Glasbord (Warenstopper)*
- 8 Gitterbord (Warenstopper)*
- 9 Typschild
- 10 Verdampfer
- 11 Stellfuß (4 Stück, höhenverstellbar) Verflüssiger
- 12 Verflüssiger
- 13 Lichtschalter für Beleuchtung und Schalter für Motor-Nachtrollo**
- 14 Netzleitung mit Netzstecker
- 15 Temperaturregler mit Thermometer
- 16 60-mm-Scannerpreisschiene vor Bodenauslage
- 17 Rostauslage für Bodenauslage*
- 18 Panorama-Seitenwandverglasung **
- 19 Glastür (bei Versionen .. G)

A Freie Zuluft

B Warme Abluft

* Zubehör

** Option ab Werk

*** Nur in Verbindung mit Panorama-Seitenwandverglasung

- 1 Horizontal lighting
- 2 Manual night blind
- 3 Scanner price marking rail moulding on display shelf
- 4 Display shelf
- 5 40-mm-ticket rail with integrated product stop*
- 6 Vertical lighting** ***
- 7 Acrylic riser (product stop)*
- 8 Wire riser (product stop)*
- 9 Type plate
- 10 Evaporator
- 11 Leveller foot (4 pcs., heightadjustable)
- 12 Condenser
- 13 Switch for lighting and switch for motor driven night blind**
- 14 Power cable with plug
- 15 Temperature controller with thermometer
- 16 60-mm-scanner price marking rail moulding in front of bottom shelf
- 17 Display rack for bottom shelf*
- 18 Panorama end wall glazing**
- 19 Glass door (In case of „G“ version)

A Open cooling air intake

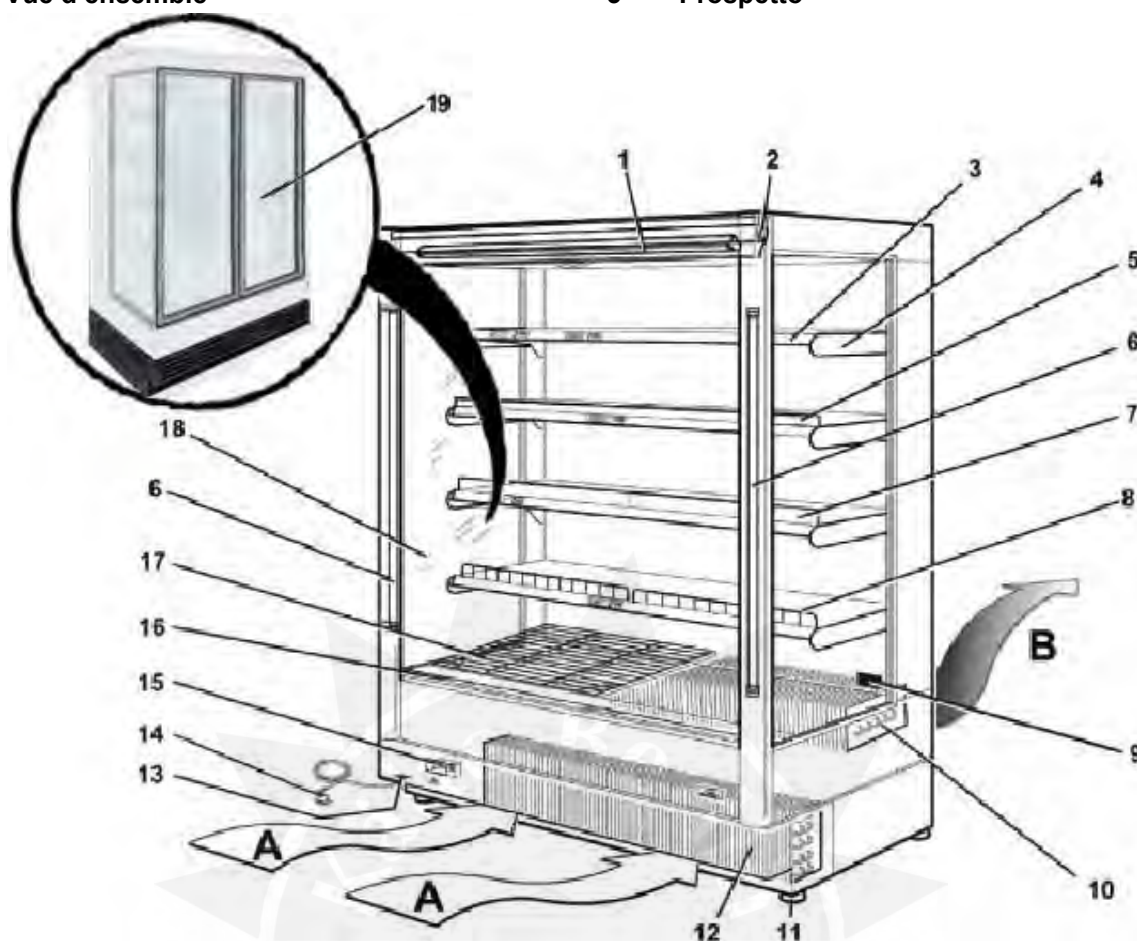
B Warm air outlet

* Accessories

** Option ex works

*** Only in connection with panorama end wall glazing ***

3 Vue d'ensemble



- 1 Eclairage horizontal
- 2 Rideau de nuit manuel
- 3 Surface recevant les étiquettes scanner sur l'étagère
- 4 Etagère
- 5 Porte-étiquettes 40 mm avec balconnet intégré*
- 6 Eclairage vertical** ***
- 7 Balconnet acrylique (arrêteur produit)*
- 8 Balconnet fils (arrêteur produit)*
- 9 Plaque signalétique
- 10 Evaporateur
- 11 Pied réglable (4 unités, réglables en hauteur)
- 12 Condenseur
- 13 Interrupteur d'éclairage et interrupteur de rideau de nuit motorisé**
- 14 Câble d'alimentation avec fiche de contact
- 15 Régulateur de température avec thermomètre
- 16 Porte-étiquettes scanner 60 mm devant le plateau de fond
- 17 Clayette pour le plateau de fond*
- 18 Vitrage de joues panoramique**
- 19 Porte vitrée (pour les versions ..G)

A Arrivée d'air libre

B Sortie d'air chaud

* Accessoires

** Option à l'usine

*** Uniquement en liaison avec le vitrage de joues panoramique

3 Prospetto

- 1 Illuminazione orizzontale
- 2 Tenda notte manuale
- 3 Superficie di appoggio per portaprezzi scanner sul ripiano
- 4 Ripiano
- 5 Portaprezzi di 40 mm con frontalino chiuso integrato*
- 6 Illuminazione verticale** ***
- 7 Frontalino in acrilico (frontalino chiuso)*
- 8 Frontalino in filo (frontalino chiuso)*
- 9 Targhetta di identificazione
- 10 Evaporatore
- 11 Piedino regolabile (4 pezzi, regolabili in altezza)
- 12 Condensatore
- 13 Interruttore luce per illuminazione e interruttore per tenda notte motorizzata**
- 14 Cavo di alimentazione con spina
- 15 Regolatore di temperatura con termometro
- 16 Portaprezzi scanner di 60 mm davanti al piano di fondo
- 17 Griglia regolabile per piano di fondo*
- 18 Vetro spalla a tutto perimetro**
- 19 Porta vetrificata (con le versioni .. G)

A Mandata aria (libera)

B Ripresa aria calda

* Accessori

** Opzione posta in fabbrica

*** Solo unitamente al vetro spalla tutto perimetro

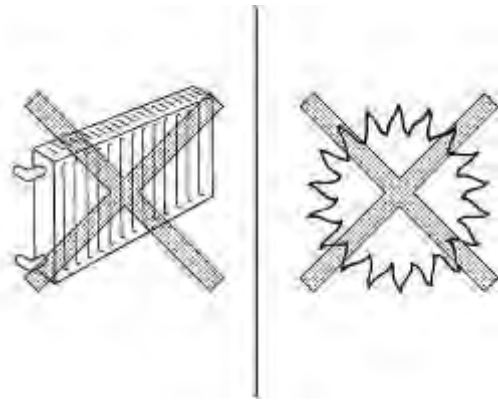


Fig. 1

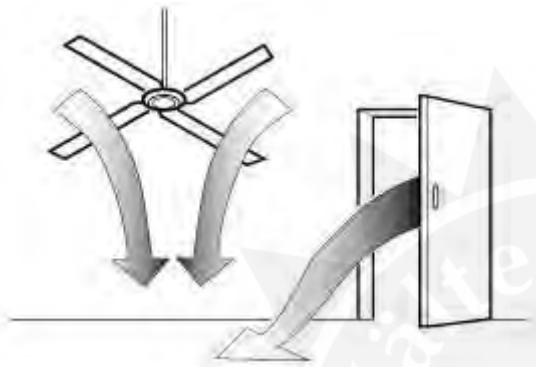


Fig. 2

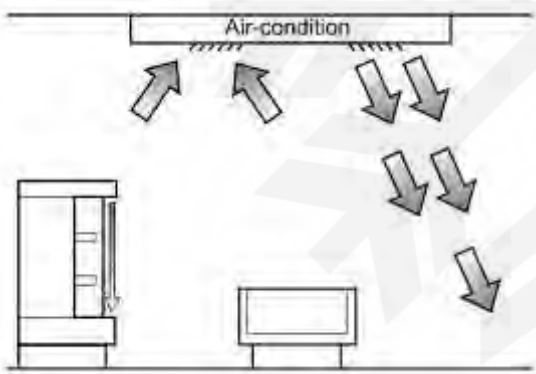


Fig. 3



Fig. 4

4 Aufstellung

4.1 Wahl des Aufstellungsortes

Für einen störungsfreien Betrieb des Kühlmöbels sind bei der Wahl des Aufstellungsortes unbedingt nachstehende Punkte zu beachten:

- Kühlmöbel nicht im Freien aufstellen.
- Kühlmöbel nicht in der Nähe von Wärmequellen, wie z. B. Heizungen aufstellen. Direkte Sonnenbestrahlung (z.B. durch Fenster) vermeiden (Fig. 1).
- Kühlmöbel nicht der Zugluft von Ventilatoren oder offenen Türen (Fig. 2) aussetzen.
- Abluft von Klima-/Belüftungsanlagen (Fig. 3) beachten.
- Die Temperatur-Performance des Möbels ist ausgelegt für Klimaklasse 3 (25°C/60% r.F). Die folgenden Temperatur- und Luftfeuchtwerte gelten als obere und untere Grenzwerte für den Aufstellort:
Obere Grenzwerte: 32°C, 55 % rel. Luftfeuchtigkeit

Untere Grenzwerte: 16°C, 68% rel. Luftfeuchtigkeit

Abweichungen hiervon haben Auswirkung auf die Solltemperatur des Möbels.

Werden die Türen in einer höheren Frequenz geöffnet als in der EN ISO 23953 definiert ist, so kann die angegebene Temperatur als auch der Energieverbrauch vom Sollwert abweichen.

- Sockelbereich des Kühlmöbels nicht mit Gegenständen, wie zum Beispiel mit Warenkartons (Fig. 4), zustellen.
- Bei der Aufstellung an einer Wand darauf achten, daß der Ventilator der Kältemaschine die Raumumgebungsluft aus dem Raum ungehindert über den Sockelbereich ansaugen und über die Möbelerückseite wieder auslassen kann.
- Bei einer Aufstellung bei der das Kühlmöbel im freien Raum aufgestellt wird, muß das Originalzubehör Rückwandverkleidung an die Kühlmöbelerückseite angeschraubt werden.



Vorgeschriebene
beachten!

Mindestabstände

- Bei der Aufstellung mehrerer Kühlmöbel neben bzw. hintereinander, unbedingt den Plan zur entsprechenden Aufstellung beachten.



Ein Überlaufen der Tauwasserschale ist bei extremen Umgebungsbedingungen möglich. Aus diesem Grund empfehlen wir, die Beschaffenheit von Wand- und Bodenoberflächen im Aufstellungsbereich so zu wählen, daß Feuchtigkeit keine schädigende Wirkung hat.

4 Installation

4.1 Selecting the place of installation

In selecting the place of installation, ensure that the following instructions are observed, this being vital for proper and trouble free working of the cabinet:

- Do not install the cabinet out-doors.
- Do not install the cabinet in the vicinity of heating radiators or other heat sources.
- Do not install the cabinet where it is exposed to direct sun light (e.g. through windows) (fig. 1).
- Do not install the cabinet where it is exposed to drafts from ventilators or open doors (fig. 2).
- Pay attention to air outlet from air conditioners/ventilators (fig. 3)
- Effective performance can be met in Climate Class 4 (30°C / 55%). The following temperatures and air humidities apply as upper limits and lower limits for the place of installation:
Upper limits: **35°C, 50 % rel. humidity**
Lower limits: **16°C, 68 % rel. Humidity**

Deviation from the above values will affect the performance of the cabinet. When a glass door/lid-equipped cabinet is opened more often than it is defined in the EN ISO 23953 standard, the cabinet may no longer meet the declared temperature performance and energy consumption.

- Keep the air intake and outlet area around the plinth area of the cabinet clear of cartons and other obstacles (fig. 4).
- When installing the cabinet against a wall, make sure that the refrigeration unit fan is free to take in the ambient air from the room via the plinth area and discharge it through the ventilation slots on the top.
- In the case of free-standing installation in a room, the original accessory rear wall panel must be screwed to the cabinet back.



Adhere to the specified minimum distances!

- When installing several cabinets alongside or behind one another, be sure to observe the specific installation plan.



The drip tray may over-flow in extreme ambient conditions. We thus recommend that wall and floor surfaces in the installation area be chosen so that moisture or water have no damaging effects.

4 Implantation

4.1 Chioix du lieu d'implantation

Pour un fonctionnement sans défaut du meuble, les points suivants doivent absolument être observés lors du choix du lieu d'implantation:

- Ne pas installer le meuble à ciel ouvert.
- Ne pas installer le meuble à proximité de sources de chaleur, comme p. ex. chauffages.
- Eviter l'ensoleillement direct (p. ex. par une fenêtre) (fig. 1).
- Ne pas exposer le meuble au courant d'air de ventilateurs ou de portes ouvertes (fig. 2).
- Observer la sortie d'air des installations de conditionnement d'air/ d'aération (fig. 3).
- La performance effective peut être obtenue en classe d'ambiance 4 (30°C / 55%). Installez l'appareil dans un endroit soumis à des températures et un taux d'humidité de l'air allant de: Maximum: **35°C, 50 % d'humidité relative**
Minimum: **16°C, 68 % d'humidité relative**

Une déviation des valeurs ci-dessus affectera la performance du meuble. Lorsque le couvercle vitré d'un meuble est en position ouverte plus souvent que ce qui est prévu dans les conditions standards prévues par la norme EN ISO 23953, le meuble peut ne plus atteindre les performances de température et de consommation d'énergie déclarées.

- Ne pas obstruer le soubassement du meuble avec des objets, comme p. ex. cartons de produits (fig. 4).
- En cas d'implantation murale, veiller à ce que le ventilateur du groupe frigorifique puisse aspirer sans entrave l'air ambiant du local à l'avant du soubassement et l'évacuer par les ouïes d'aération sur la face supérieure.
- Au cas où le meuble est mis en place dans un espace libre, un accessoire original habillage paroi arrière doit être vissé sur la paroi arrière du meuble.



Respecter les distances minimales prescrites!

- En cas d'implantation de plusieurs meubles l'un à côté de l'autre ou l'un derrière l'autre, observer absolument le plan concernant l'implantation correspondante.



Un débordement du bac de dégivrage est possible à des conditions d'ambiance extrêmes. C'est pour cette raison que nous recommandons de choisir la nature des surfaces du mur et du sol dans la zone d'implantation de sorte que l'humidité ou la formation d'eau ne produise pas de détérioration.

4 Posizionamento

4.1 Scelta del luogo di posizionamento

Per garantire un esercizio senza guasti del mobile, osservare assolutamente i seguenti punti:

- Non posizionare il mobile all'aperto.
- Non posizionare il mobile in prossimità di sorgenti termiche, ad es. termosifoni.
- Evitare gli irradiazioni solari diretti (ad es. Attraverso finestre) (fig. 1).
- Non esporre il mobile alle correnti d'aria di ventilatori o di porte aperte (fig. 2).
- Fare attenzione all'aria di scarico degli impianti di condizionamento / ventilazione (fig. 3).
- Efficienti prestazioni possono essere raggiunte in classe climatica 4 (30 ° C / 55%). Come temperatura limite inferiore e superiore per il luogo di installazione, applicare i seguenti valori:
Limite superiore: **35°C, 50 % di umidità relativa**
Limite inferiore: **16°C, 68 % di umidità relativa**

Il superamento di questi limiti influisce sulle prestazioni del mobile.

Qualora il vetro/coperchio di chiusura del mobile venisse aperto più di quanto definito nella normativa standard EN ISO 23953, il mobile potrebbe non soddisfare le prestazioni di temperatura e consumi energetici dichiarati.

- Non chiudere la zona inferiore del mobile refrigerato con oggetti, ad es. scatole di cartone (fig. 4).
- Durante il posizionamento contro una parete assicurarsi che il ventilatore dell'unità motocondensante possa aspirare liberamente l'aria dall'ambiente attraverso la zona degli zoccoli e scaricare nuovamente attraverso a feritoia di aerazione situata sul lato superiore.
- Nel posizionamento in cui il mobile refrigerato viene sistemato in uno spazio libero, avvitare un accessorio originale rivestimento schienale sul lato posteriore del mobile.



Osservare le distanze minime prescritte!

- Durante il posizionamento di diversi mobili adiacenti o in tandem osservare assolutamente lo schema relativo alla rispettiva installazione.



In condizioni ambiente estreme, l'acqua di sbrinamento può traboccare dalla vaschetta. Perciò nella zona di posizionamento del mobile viene consigliato di scegliere una struttura superficiale della parete e del pavimento che permetta di evitare l'effetto dannoso di umidità o formazione d'acqua.



Fig. 5

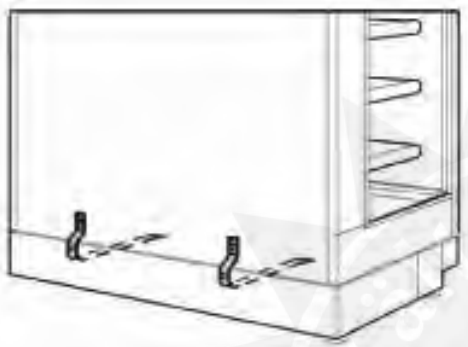


Fig. 6



Fig. 7

4 Aufstellung

Mögliche Aufstellungsformen sind:

- Einzelaufstellung an einer Wand oder in einer Ecke (Fig. 5).
- Reihenaufstellung an einer Wand (Fig. 7).
- Gruppenaufstellung (Fig. 8).
- Integrierte Aufstellung (Fig. 9).



Bei allen Aufstellungsformen ist unbedingt darauf zu achten, daß der ungehinderte Luftaustritt aus den Lüftungsschlitzen auf der Kopfdecke gewährleistet bleibt und ein Wärmestau ausgeschlossen ist. Nur so ist ein störungsfreier Betrieb gewährleistet.

4.2 Einzelaufstellung

Bei der Einzelaufstellung gegen eine Raumwand muß der ungehinderte Luftaustritt an der Kühlmöbelrückseite durch einen Mindestabstand von 60 mm zwischen Kühlmöbelrückseite und Raumwand gewährleistet werden. Dies geschieht durch 2 werkseitig montierte Abstandhalter auf der Rückseite des Kühlmöbels (siehe Fig. 6). Bei der Einzelaufstellung in einer Raumecke ist zwischen Seitenwand und Raumwand ein Mindestabstand von 25 mm erforderlich.

4.3 Reihenaufstellung

Bei der Aufstellung mehrerer Kühlmöbel nebeneinander ist zwischen den Seitenwänden der Kühlmöbel bei normalen Umgebungsbedingungen kein Abstand erforderlich.

4 Installation

Installation options are

- Stand-alone installation against a wall or in a corner (fig. 5)
- Single-row line-up installation against a wall (fig. 7)
- Group installation (fig. 8)
- Integrated siting (fig. 9)



In all installation options, air exit must be unhindered through the ventilation slots in the cabinet top to exclude accumulation of heat. Only then is trouble-free operation guaranteed.

4.2 Stand-alone installation

When the cabinet is installed as a stand-alone unit against a wall, a min. distance of 60 mm must be maintained between cabinet back and room wall to ensure free air exit on the cabinet back. This is done by two spacers on the cabinet back installed in the factory (see fig. 6). When the cabinet is installed as a stand-alone unit in a corner, a minimum distance of 25 mm between end wall and room wall is required.

4.3 Single-row line-up

When cabinets are installed side by side, no distance is required between the end walls of the refrigerated cabinets under normal ambient conditions.

4 Implantation

Les formes d'implantation possibles sont les suivantes:

- Implantation isolée le long d'un mur ou dans un coin (fig. 5)
- Mise en linéaire le long d'un mur (fig. 7)
- Implantation dos à dos (fig. 8)
- Implantation intégrée (fig. 9)



En ce qui concerne toutes les formes d'implantation, il faut absolument veiller à ce que l'air sorte sans encombre par les ouïes d'aération sur le plafond supérieur et qu'une accumulation de chaleur soit exclue. Un fonctionnement exempt de défaut n'est garanti que de cette manière.

4.2 Implantation isolée

En cas d'implantation isolée contre un mur, la sortie d'air sans encombre à l'arrière du meuble doit être assurée par une distance minimale de 60 mm entre la paroi arrière du meuble et le mur du local. Ceci est réalisé par 2 écarteurs montés à l'usine sur la face arrière du meuble (voir fig. 6). En cas d'implantation isolée dans un coin, une distance minimale de 25 mm entre la joue et le mur du local est requise.

4.3 Mise en linéaire

En cas d'implantation de plusieurs meubles l'un à côté de l'autre, une distance entre les joues n'est pas nécessaire à des conditions d'ambiance normales.

4 Posizionamento

Esempi di posizionamento:

- Posizionamento singolo contro una parete o in un angolo (fig. 5)
- Posizionamento in fila contro una parete (fig. 7)
- Posizionamento a gruppo (fig. 8)
- Posizionamento integrato (fig. 9)



In tutte le forme di posizionamento assicurarsi che venga garantita assolutamente la libera uscita dell'aria dalle feritoie di aerazione situate sulla testata e che sia esclusa una congestione di calore. Solo così è possibile garantire un esercizio senza guasti.

4.2 Posizionamento singolo

Per il posizionamento singolo contro una parete del locale garantire la libera uscita dell'aria sul lato posteriore del mobile refrigerato lasciando uno spazio libero di minimo 60 mm fra lato posteriore e parete. La distanza minima si ottiene per mezzo di 2 distanziali (montati in fabbrica) sul lato posteriore del mobile (vedi fig. 6). Per il posizionamento singolo in un angolo del locale è necessaria una distanza minima di 25 mm fra spalla e parete del locale.

4.3 Posizionamento in fila

Per il posizionamento di diversi mobili adiacenti non è necessaria – in condizioni ambientali normali – alcuna distanza fra le spalle.

4 Aufstellung

4.4 Gruppenaufstellung

Bei einer Aufstellung von zwei Kühlmöbeln Rücken an Rücken muß Durchbauseits zu errichtende Maßnahmen, wie z. B. mit einer Trennwand, eine Ablufttrennung zwischen beiden Möbeln sichergestellt werden, um zu verhindern, daß sich die Möbel gegenseitig Warmluft ins Gehäuse blasen. Zwischen dieser Trennwand und der Kühlmöbelrückseite sind 60 mm Mindestabstand sicherzustellen.



Für die Trennwand wird eine Höhe von mindestens 1000 mm empfohlen.

Das werkseitig lieferbare Zubehör "Trennsplattabdeckung" beinhaltet diese notwendige Trennwand.

4.5 Integrierte Aufstellung

Bei einer Aufstellung, bei der das Kühlmöbel in Ladenbauelemente integriert wird, ist durch entsprechende Maßnahmen sicherzustellen, daß die Warmluft an der Kühlmöbelrückseite ungehindert aufsteigen kann.

Option ab Werk:

Um eine vielseitige und lückenlose Integration in/mit Ladenbauelementen zu gewährleisten, lassen sich die unteren seitlichen Sockelblenden nach innen versetzen. Hiermit wird die Länge des Kühlmöbels bodenseitig um jeweils ca. 15 mm reduziert und kann somit die Ladenbaustellfüße aufnehmen.



Vor der Demontage der Sockelblenden unbedingt den Netzstecker ziehen!



Tragen Sie Sicherheitshandschuhe (Verletzungsgefahr !)

- Gehen Sie wie folgt vor:
- 4 Schrauben herausrauben und seitliche Sockelblende abnehmen (10-A)
- Seitliche Sockelblende um 180° drehen (10-B)
- Seitliche Sockelblende ohne Distanzhülsen wieder anschrauben (10-C).



Fig. 8



Fig. 9

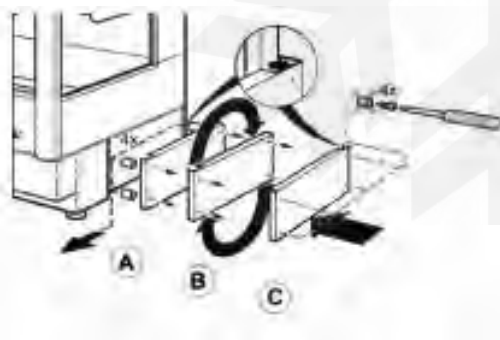


Fig. 10

4 Installation

4.4 Group installation

When two cabinets are installed back to back, appropriate measures, such as erection of a partition wall, must be taken by the customer to avoid an air short-circuit from one cabinet to the other. Be sure to maintain a min. distance of 60 mm between this partition wall and the cabinet back.



A height of at least 1000 mm is recommended for the partition wall.

The „partition gap cover“ accessory available from the factory contains this necessary partition wall.

4.5 Integrated siting

If the refrigerated cabinet is sited in such a way that it is integrated into non-refrigerated shop equipment, corresponding measures are to be taken to ensure that the warm air can rise freely on the back of the cabinet.

Option ex works:

In order to ensure varied and complete integration in/with non-refrigerated shop equipment, the lower lateral raceway panels can be moved to the inside. In this way, the length of the cabinet on the floor can be reduced by about 15 mm on each side, which means that the cabinet can incorporate the leveller feet of the non-refrigerated shop equipment.



Disconnect the plug from the mains at all costs before removing the raceway panels.



Wear safety gloves (risk of injuries).

Proceed as follows:

- Unscrew 4 screws and remove the lateral raceway panel (10-A).
- Turn the lateral raceway panel 180° (10-B).
- Screw the lateral raceway panel on again without the spacers (10-C).

4 Implantation

4.4 Implantation dos à dos

En cas d'implantation de deux meubles dos à dos, une séparation de l'air chaud entre eux doit être assurée par des mesures incombant au commettant, comme p. ex. avec une séparation pour éviter le court-circuit de l'air d'un meuble à l'autre. Une distance minimale de 60 mm entre cette séparation et la paroi arrière des meubles doit absolument être respectée.



Une hauteur minimale de 1000 mm est recommandée pour la séparation.

L'accessoire „Couvercle de fente de séparation“, pouvant être livré par l'usine, comprend cette paroi de séparation nécessaire.

4.5 Implantation intégrée

En ce qui concerne l'implantation lors de laquelle le meuble est intégré dans des matériels d'équipement non-réfrigérés, il faut prendre des mesures adéquates pour que l'air chaud puisse monter sans encombre sur l'arrière du meuble.

Option à l'usine:

Pour garantir une intégration complète et sans vides dans/avec des matériels d'équipement non réfrigérés, les plinthes latérales inférieures peuvent être déplacées vers l'intérieur. Ceci permet de réduire la longueur au sol du meuble réfrigéré de chaque côté d'env. 15mm et de loger les pieds réglables des matériels d'équipement non réfrigérés.



Retirer absolument la fiche de contact avant le démontage des plinthes!



Porter des gants de protection (risque de blessures).

Procéder comme suit:

- Dévisser 4 vis et ôter la plinthe latérale (10-A).
- Tourner la plinthe latérale de 180° (10-B).
- Revisser la plinthe latérale sans douilles d'écartement (10-C)

4 Posizionamento

4.4 Posizionamento a gruppo

Per il posizionamento schiena a schiena occorre garantire una separazione dell'aria viziata fra i due mobili refrigerati, ossia l'utilizzatore deve montare una parete divisoria per evitare che i mobili si soffino reciprocamente aria calda nel telaio. La distanza fra parete divisoria e lato posteriore dei mobili deve essere minimo 60 mm.



Per la parete divisoria viene suggerita un'altezza minima di 1000 mm.

L'accessorio fornibile dalla fabbrica „copertura per fessura divisoria“ contiene questa parete divisoria.

4.5 Posizionamento integrato

Per il posizionamento in cui il mobile refrigerato viene integrato con elementi d'arredamento, garantire – adottando misure adeguate – che l'aria calda possa salire liberamente sul lato posteriore del medesimo.

Opzione posto in fabbrica:

Per garantire un'integrazione multiforme e completa con elementi d'arredamento, le fasce zoccolo laterali inferiori possono essere spostate verso l'interno. Così la lunghezza del banco per prodotti refrigerati viene ridotta di circa 15 mm nella parte inferiore e quindi esso può alloggiare piedini regolabili d'arredamento.



Prima di smontare le fasce zoccolo, staccare assolutamente la spina di alimentazione!



Portare guanti di protezione (pericolo di lesioni).

Procedere nel modo seguente:

- Togliere 4 viti e rimuovere la fascia zoccolo laterale (10-A).
- Ruotare la fascia zoccolo laterale di 180° (10-B).
- Riavvitare la fascia zoccolo laterale senza bussole distanziali (10-C).

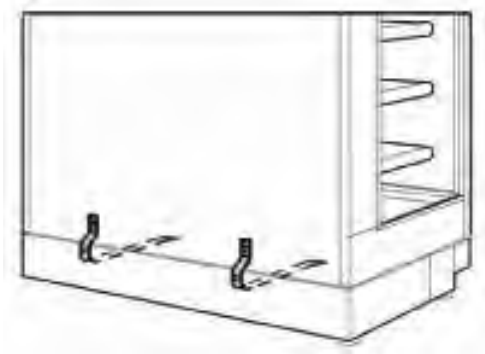


Fig. 11

4 Aufstellung

4.6 Einbringen des Kühlmöbels

Das Einbringen des Kühlmöbels sollte, soweit möglich, in verpacktem Zustand erfolgen, um Beschädigungen vorzubeugen.



Kann das Kühlmöbel aufgrund schmaler Türen nicht verpackt eingebracht werden, müssen die Verpackung und der Transportboden vor dem Einbringen entfernt werden (siehe Kap. 4.7). Zudem ist es möglich, die auf der Kühlmöbelrückseite befindlichen Abstandhalter (siehe Fig. 11) zu demonstrieren.



4 Installation**4.6 Siting the cabinet**

The refrigerated cabinet should best be sited whilst still packed to avoid damages.



If the refrigerated cabinet cannot be sited whilst still packed because of narrow doors the packaging and transport base should be removed beforehand (see section 4.7). The spacers (see fig. 11) on the rear of the refrigerated cabinet can also be dismantled.

4 Implantation**4.6 Transport du meuble sur son lieu d'implantation**

Le transport du meuble sur son lieu d'implantation doit s'effectuer, dans la mesure du possible, alors qu'il est emballé afin d'éviter des détériorations.



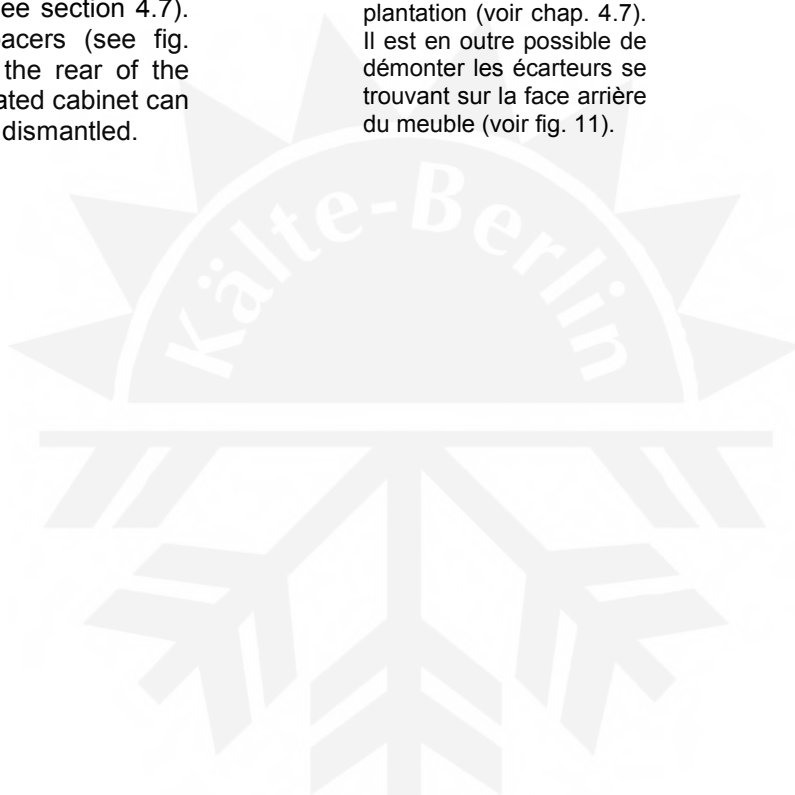
Si le meuble ne peut pas être transporté, emballé sur son lieu d'implantation parce que les portes sont trop étroites, l'emballage et le fond de transport doivent être ôtés avant le transport sur le lieu d'implantation (voir chap. 4.7). Il est en outre possible de démonter les écarteurs se trouvant sur la face arrière du meuble (voir fig. 11).

4 Posizionamento**4.6 Sistemazione del mobile refrigerato**

Per evitare danni, sistemare – se possibile – il mobile refrigerato in stato imballato.



Se a causa delle porte sottili non fosse possibile sistemare il mobile quando è imballato, togliere la confezione e il fondo di trasporto prima di posizionare il mobile (vedi cap. 4.7). Inoltre si possono smontare i distanziali situati sul lato posteriore (vedi fig. 11).



4 Aufstellung

4.7 Aufstellvorgang

- Verpackung und Transportsicherungen entfernen.
- Kühlmöbel von der Palette heben.



Dazu ist gemäß der dem Kühlmöbel beiliegenden Aufstellanleitung (Teile-Nr. 863 131, siehe Fig. 12) vorzugehen. Anderenfalls besteht die Gefahr, Schäden am Kühlmöbel hervorzurufen.



Beim Heben das Gewicht des Kühlmöbels (siehe Technische Daten) berücksichtigen.

- Ggf. Zubehörteile gemäß den für diese Teile gültigen Montageanleitungen montieren.



Nur Originalzubehörteile verwenden. Beim Anbau von nicht originalen Zubehörteilen besteht die Gefahr von Beschädigungen am Kühlmöbel.

- Kühlmöbel am gewünschten Aufstellungsort aufstellen.



Vorgaben zur gewählten Aufstellungsform beachten.

- Kühlmöbel längs- und stirnseitig mit einer Wasserwaage horizontal exakt ausrichten (siehe Fig. 13), ggf. Höhenausrichtung an den Stellfüßen korrigieren (siehe Fig. 14).

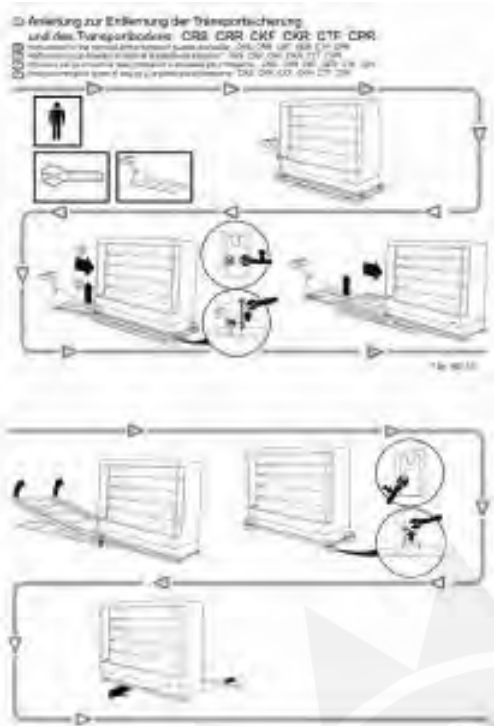


Fig. 12



Fig. 13

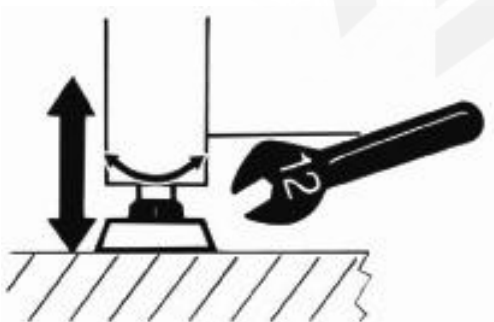


Fig. 14

4 Installation**4.7 Installation procedure**

- Remove packaging and transport guards.
- Lift cabinet from the pallet.



Please proceed according to the installation instructions enclosed with the cabinet (part no. 863 131, see fig. 12). If not, there is the risk of causing damage to the cabinet.



When lifting please consider the weight of the cabinet (see Specifications).

- Mount accessories as described in the specific mounting instructions.



Only use original accessories to avoid possible damage to the cabinet.

- Install refrigerated cabinet at the desired location.



Observe specifications on the desired installation form.

- Perform horizontal alignment of the refrigerated cabinet on the sides and ends using a water level (see fig. 13). If necessary, correct height alignment at the leveller feet (see fig. 14).

4 Implantation**4.7 Mise en place**

- Enlever l'emballage et les arrêtoirs de transport
- Retirer le meuble de la palette.



A cet effet, procéder conformément aux instructions d'implantation jointes au meuble (no. de pièce 863 131, voir fig. 12). Sinon, le meuble risque d'être endommagé.



Lors du levage, tenir compte du poids du meuble (voir Caractéristiques techniques).

- Le cas échéant, monter les pièces accessoires conformément aux instructions de montage valables pour ces pièces.



N'utiliser que des pièces accessoires d'origine. Le montage de pièces accessoires non d'origine pourrait entraîner un risque de détérioration du meuble.

- Installer le meuble à l'endroit souhaité.



Observer les spécifications concernant la forme d'implantation choisie.

- Effectuer l'alignement horizontal du meuble en profondeur et en longueur à l'aide d'un niveau à bulle d'air (fig. 13), corriger éventuellement l'alignement en hauteur avec les pieds réglables (fig. 14).

4 Posizionamento**4.7 Operazione di posizionamento**

- Togliere l'imballaggio e le protezioni per il trasporto.
- Sollevare il mobile refrigerato dal pallet.



Procedere secondo le istruzioni d'installazione allegate al mobile (cod. prod. 863 131, vedi fig. 12). In caso contrario il mobile può essere danneggiato.



Prima dell'operazione di sollevamento contemplare il peso del mobile refrigerato (vedi Caratteristiche tecniche).

- Eventualmente montare gli accessori secondo le istruzioni di installazione valide per questi pezzi.



Utilizzare solo accessori originali. Se si montano accessori non originali, esiste il pericolo di danneggiare il mobile refrigerato.

- Posizionare il mobile refrigerato nel luogo desiderato.



Osservare le predefinizioni relative alla forma di posizionamento scelta.

- Allineare orizzontalmente lato frontale e profondità del mobile refrigerato con una livella a bolla d'aria (fig. 13), eventualmente correggere l'allineamento in altezza agendo sui piedini regolabili (fig. 14).

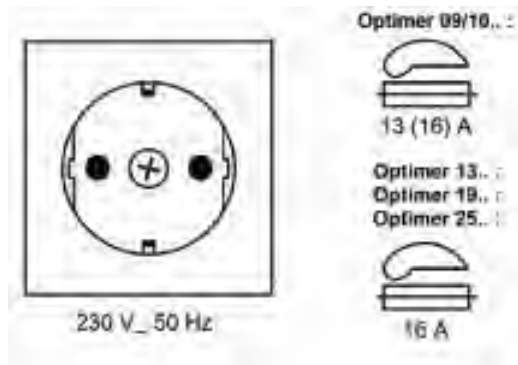


Fig. 15

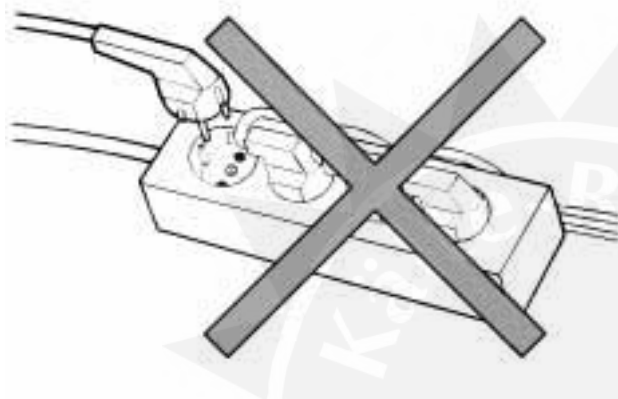


Fig. 16

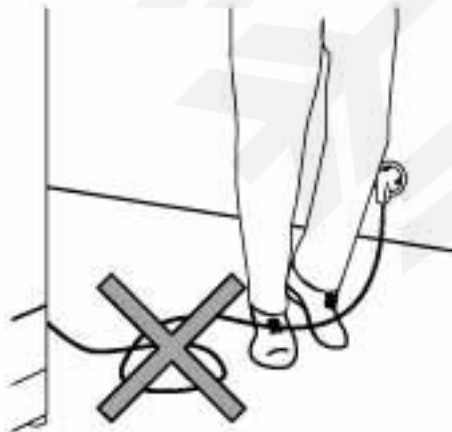


Fig. 17

4 Aufstellung

4.8 Voraussetzungen für den elektrischen Anschluß

Das Kühlmöbel wird durch Einstecken des Netzsteckers in eine Steckdose (Fig. 15) elektrisch angeschlossen.



Der Anschluß des Kühlmöbels an Mehrfachsteckdosen (siehe Fig. 16) ist verboten.



Das Kühlmöbel hat keinen Ein-/Aus-schalter. Aus diesem Grund wird die Installation eines lasttrennenden Fernschalters empfohlen. Der Fernschalter muß das Möbel allpolig vom Netz trennen, eine Kontaktöffnungsweite von min. 3 mm gewährleisten und gegenüber versehentlichem Wiedereinschalten sicherbar sein. Fragen Sie hierzu Ihren Elektroinstallateur.

Die verwendete Steckdose muß vorschriftsmäßig geerdet, fest installiert und separat mit einem 16-A-Leitungsschutzschalter, Typ C, abgesichert sein. Soweit vom örtlichen Energieversorgungsunternehmen zugelassen, ist bei den Kühlmöbeln 0946/1036/1046 auch eine Mindestabsicherung 13 A (träge) möglich.

Netzspannung und Netzfrequenz der Steckdose müssen den im Typschild des Kühlmöbels eingprägten Werten entsprechen. Darum muß bei längeren Steckdosenzuleitungen ggf. der Leitungsquerschnitt erhöht werden. Den Vorschriften des örtlichen Energieversorgungsunternehmens bezüglich des elektrischen Anschlusses (z. B. Fehlerstromschutzschaltung, zusätzlicher Potentialausgleich, Fernschalter u. ä.) ist zu entsprechen. Fragen Sie im Zweifel Ihren Elektroinstallateur.



Netzleitungen so verlegen, daß sie vor möglichen Beschädigungen geschützt sind und keine Stolperrisiken (siehe Fig. 17) darstellen.



Auf der Rückwand des Kühlmöbels kann mit Blechschrauben ein Kabelkanal angebracht werden. Die Bohr- und Einschraubtiefe darf jedoch 15 mm nicht überschreiten. Tieferes Bohren in die Außenhaut kann den Kühlkreislauf beschädigen. Im Bereich der Kühlmöbeldecke darf nicht gebohrt werden!



Die Netzzuleitung darf nicht mit Teilen in Berührung kommen, die wärmer sind als 75°C

4 Installation

4.8 Requirements for electrical connection

The cabinet is connected by inserting the power plug in a socket (fig. 15).



The cabinet must not be plugged into a multiple outlet power strip (see fig. 16).



The cabinet has no ON/OFF switch, which is why we recommend provision remote switch must disconnect all poles of the cabinet from the mains, guarantee a contact opening width of at least 3 mm and must be able to be secured against accidental reactivation. Please ask your electrician.

The socket employed must be firmly installed, properly earthed and separately fuse-protected by a 16A-circuit breaker, type C. Refrigerated cabinets of type 0946/1036/1046 can also be fuse-protected with a min. of 13 A (slow) if permitted by the local utility company.

Supply voltage and frequency of the socket must be in accordance with the data shown on the type plate of the cabinet. Therefore, the cross-section of the wires must be increased, if necessary, for long wires to the socket. The local utility company's regulations on the power connection (e.g. earth-fault protection, additional equipotential bonding, remote control switch etc.) must be observed.

If in doubt, consult a qualified electrician.



Run the power cables so that they are protected from risk of damage and there is no risk of tripping (see fig. 17).



A cable channel may be fixed to the cabinet back, but max. drilling depth and screw reach is 15 mm. Otherwise the refrigeration circuit may be damaged. Never drill in the cabinet top area!



The power cable may not come into contact with parts over 75 °C.

4 Implantation

4.8 Conditions du raccordement électrique

Le meuble à basse température est raccordé électriquement en enfonçant la fiche de contact dans une prise de courant (fig. 15).



Le raccordement du meuble à des prises multiples est interdit (voir fig. 16).



Le meuble à basse température ne possède pas d'interrupteur de Marche/ Arrêt. C'est pourquoi il est recommandé d'installer un interrupteur à distance à coupure en charge. L'interrupteur à distance doit couper le meuble du réseau sur tous les pôles, garantir une largeur d'ouverture de contact de 3 mm min. et pouvoir être protégé contre un réenclenchement non intentionnel. A ce sujet, demandez à votre électricien.

La prise de courant utilisée doit être réglementairement mise à la terre, installée à demeure et protégée séparément à l'aide d'un disjoncteur de 16 A, de type C. Dans la mesure où cela est permis par l'entreprise d'électricité locale, une protection minimale par fusibles de 13 A (à action retardée) est également possible pour les meubles réfrigérés de type 0946/1036/1046.

La tension et la fréquence du réseau doivent correspondre aux valeurs imprimées dans la plaque signalétique du meuble. C'est pourquoi la section du conducteur doit être augmentée, le cas échéant, pour les conducteurs d'arrivée à la prise de courant assez longs. Il faut satisfaire aux prescriptions de l'entreprise d'électricité locale en ce qui concerne le raccordement électrique (p.ex. déclenchement par courant de défaut, compensation supplémentaire de potentiel, interrupteur à distance, et autres). En cas de doute, demandez à votre électricien.



Poser les câbles d'alimentation de sorte qu'ils soient protégés contre des détériorations éventuelles et ne représentent pas de risque de trébuchement (voir fig. 17).



Un passage de câbles peut être installé sur la paroi arrière du meuble à l'aide de vis à tête. La profondeur de perçage et de vissage ne doit cependant pas dépasser 15 mm. Un perçage plus profond peut détériorer le circuit frigorifique. Il est interdit de percer dans la zone du plafond du meuble.



Le câble d'alimentation ne doit pas entrer en contact avec des pièces atteignant une chaleur supérieure à 75 °C.

4 Posizionamento

4.8 Premesse per il collegamento elettrico

Il mobile viene collegata elettricamente inserendo la spina di alimentazione in una presa di corrente (fig. 15).



Non è permesso collegare il mobile a prese multiple (vedi fig. 16).



Il mobile non dispone di un inseritore/disinseritore. Perciò viene suggerito di installare un teleruttore ad interruzione di carico. Il teleruttore deve staccare il mobile dalla rete in modo onnipolare, garantire una apertura di contatto di minimo 3 mm ed essere assicurabile contro restart accidentali. Chiedere consiglio all'elettricista.

La presa di corrente utilizzata deve essere collegata a massa conforme alle prescrizioni, installata in modo fisso e protetta separatamente con un interruttore automatico 16 A, tipo C. Per i mobili refrigerati tipo 0946/1036/1046 è possibile realizzare, nella misura permessa dalla società elettrica locale, anche una protezione minima con un fusibile di 13 A (ritardato).

Tensione e frequenza di rete devono corrispondere ai valori riportati sulla targhetta di identificazione del mobile. Perciò se i cavi di alimentazione fossero lunghi, aumentare eventualmente la sezione del conduttore. Inoltre devono essere soddisfatte le prescrizioni della società elettrica locale relative al collegamento elettrico (ad es. protezione per correnti di guasto, compensazione di potenziale supplementare, teleruttore, etc.).

In caso di dubbio chiedere consiglio all'elettricista.



Installare i cavi di alimentazione in modo che siano protetti contro eventuali danni e che non rappresentino ostacoli pericolosi (vedi fig. 17).



Sul lato posteriore del mobile refrigerato si può praticare un cunicolo per cavi con viti autofilettanti. Tuttavia la profondità di foratura e di avvitamento non deve superare 15 mm. Forature più profonde possono danneggiare il circuito di refrigerazione. Non è permesso forare in prossimità del cappello mobile.



Il cavo di alimentazione non deve venire a contatto con componenti che presentano una temperatura superiore a 75 °C.

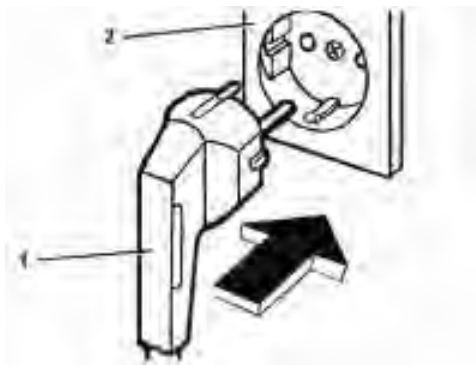


Fig. 1

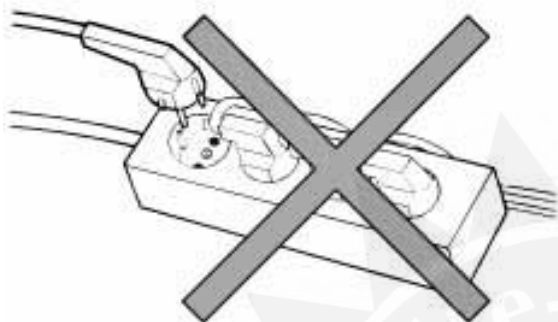


Fig. 2

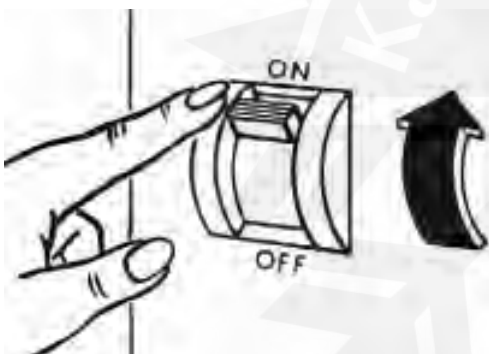


Fig. 3

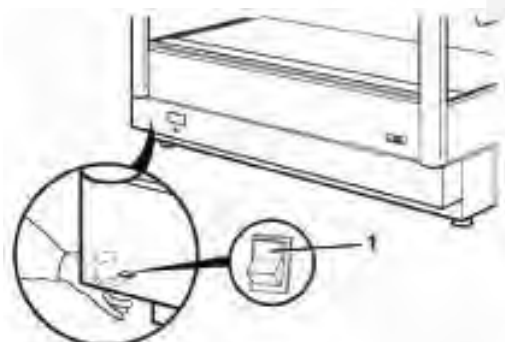


Fig. 4

5 Inbetriebnahme

5.1 Maßnahmen vor der ersten Inbetriebnahme



Wurde das Kühlmöbel zum Zweck der Einbringung oder der Montage von Zubehör stark geneigt, so muß das Kühlmöbel vor der Inbetriebnahme **mindestens drei Stunden ruhen**. Hierdurch kann sich das Schmieröl im Verdichter sammeln! Wird dies nicht beachtet, kann es zu einem Totalschaden der Verdichter-Kältemaschine kommen.

5.2 In Betrieb setzen



Das Kühlmöbel darf nur in Betrieb gesetzt werden, wenn es wie beschrieben aufgestellt ist.

- Netzstecker (1-1) in die Steckdose (1-2) stecken.



Bei der Auswahl der Steckdose die Vorgaben des Kap. 4.8 beachten. Der Anschluß des Kühlmöbels an Mehrfachsteckdosen (Fig. 2) ist verboten.

- Falls vorhanden, Schalter der Ferneinschaltung (Fig. 3) einschalten.

Durch leise Laufgeräusche der Ventilatoren und der Kältemaschinen können Sie hören, ob das Kühlmöbel den Betrieb aufgenommen hat.

- Beleuchtung am Schalter (4-1) an der Unterseite des Kühlmöbelsockels einschalten.



Wenn Sie das Kühlmöbel mit Motor-Nachtrollo* erworben haben, wird mit dem Schalter (4-1) auch das Rollo hochgefahren.

*Option ab Werk

5 Starting

5.1 Measures prior to Starting



If the cabinet has been sharply tilted while being sited or for mounting of accessories, **it must be left to stand for at least three hours** before being started to allow the lubricating oil to settle in the compressor! Failure to do so can cause total destruction of the compressor refrigerating system.

5.2 Setting into operation



Start the cabinet only if it has been installed as described.

- Plug power plug (1-1) in socket (1-2).



When selecting the socket, observe the requirements stated in section 4.8. The cabinet must not be plugged into a multiple-outlet power strip.

- Switch on remote control switch (fig. 2) if provided.

Starting is signalled by the low running noise of fans and refrigeration system.

- Switch on cabinet lighting with switch (4-1) on the underneath of the cabinet.



If you have purchased the cabinet with a motorised night blind*, the blind is also raised by using switch (4-1).

*option ex work

5 Mise en service

5.1 Mesures à appliquer avant la première mise en service



Si le meuble a été fortement incliné pour la mise en place ou le montage d'accessoires, **il doit reposer au moins trois heures** avant la mise en service pour que l'huile lubrifiante puisse s'accumuler dans le compresseur!

Si ce point n'est pas observé, il peut se produire une perte totale de la machine frigorifique à compression.

5.2 Mettre en service



Le meuble ne peut être mis en service que s'il est implanté comme décrit.

- Enfoncer la fiche de contact (1-1) dans la prise de courant (1-2).



Lors du choix de la prise de courant, observer les spécifications du chap. 4.8. La connexion du meuble à des prises multiples est interdite.

- Enclencher l'interrupteur de la mise en circuit à distance (fig. 2) si disponible.

Vous pouvez entendre si le meuble s'est mis en service grâce aux légers bruits de marche des ventilateurs et du groupe frigorifique.

- Allumer l'éclairage du meuble à l'aide de l'interrupteur (4-1) situé sur la face inférieure du socle de du meuble.



Si vous avez acheté le meuble avec un rouleau de nuit motorisé*, le rouleau de nuit est également relevé à l'aide de l'interrupteur (4-1).

*option à l'usine

5 Messa in funzione

5.1 Provvedimenti prima della messa in funzione



Se il mobile è stato fortemente inclinato a causa del posizionamento o del montaggio degli accessori, **attendere minimo tre ore** prima della messa in funzione in modo da permettere all'olio lubrificante di raccogliersi nel compressore!

Se questa prescrizione non viene osservata, la macchina frigorifera a compressione può essere danneggiata irreparabilmente.

5.2 Messa in esercizio



Il mobile può essere messo in funzione solo se è stato posizionato come descritto in precedenza.

- Inserire la spina di alimentazione (1-1) nella presa di corrente (1-2).



Quando si sceglie la presa di corrente, osservare le predefinizioni riportate al cap. 4.8. Non è permesso collegare il mobile a prese multiple.

- Inserire l'interruttore (se disponibile) ell'inserzione a distanza (fig. 2).

I lievi rumori di funzionamento emessi da ventilatori e dall'unità moto-condensante permettono di capire se il mobile refrigerato è in funzione.

- Per accendere le lampade agire sull'interruttore (4-1) situato sul lato inferiore dello zoccolo del mobile refrigerato.



Se è stato acquistato un mobile refrigerato con tenda notte motorizzata*, anche la tenda viene alzata agendo sull'interruttore 4-1).

*opzione posto in fabbrica



Fig. 5

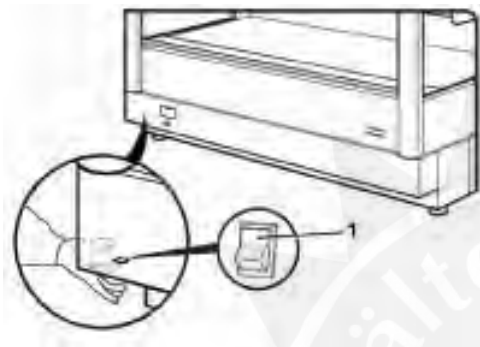


Fig. 6



Fig. 7

5 Inbetriebnahme

5.3 Empfehlungen für den Betrieb

Während des Betriebs sollten Sie darauf achten, daß das Rückluftgitter nicht durch Warenkartons o. ä. bedeckt wird (siehe Fig. 5), da dies zu höherem Energieverbrauch oder ggf. sogar zur Funktionsbeeinträchtigung führen kann.

Nach Ladenschluß sollten Sie die Beleuchtung ausschalten und das Nachtrollo schließen.



Ist das Kühlmöbel mit einem Motor-Nachtrollo* ausgestattet, werden Beleuchtung und Rollo gemeinsam mit dem Schalter (6-1) betätigt.



Beim Schließen des Hand-Nachtrollos darauf achten, daß die untere Abschlußleiste unten am Rollo auf beiden Seiten in die Haltebügel eingehängt wird (siehe Fig. 7).

*Option ab Werk

5 Starting**5.3 Recommendations for operation**

During operation, ensure that the return air grille is not covered by boxes of products or similar (see fig. 5), as this can lead to a higher energy consumption or possibly even to an impairment of the function.

After shop closing, switch off the cabinet lighting and close the night blind.



If the cabinet is fitted with a motorised night blind*, the lighting and the blind are jointly operated with the switch (6-1).



When closing the manual night blind, ensure that the bottom bar of the blind is attached to the holders on both sides (see fig. 7).

5 Mise en service**5.3 Recommandation pour l'exploitation**

Pendant l'exploitation, vous devez veiller à ce que la grille de reprise d'air ne soit pas recouverte par des cartons de produits ou autres (voir fig. 5), car cela peut entraîner une consommation d'énergie plus élevée et, le cas échéant, même un dérangement de fonctionnement.

Après la fermeture du magasin, vous devriez éteindre l'éclairage du meuble et fermer le rideau de nuit.



Si le meuble est équipée d'un rideau de nuit motorisé*, l'éclairage et le rideau sont actionnés ensemble avec l'interrupteur (6-1).



Lors de la fermeture du rideau de nuit manuel, veiller à ce que la baguette de bord inférieure, au bas du rideau soit accrochée des deux côtés dans les étriers de retenue (voir fig. 7).

5 Messa in funzione**5.3 Suggerimenti per l'esercizio**

Per evitare un consumo energetico più elevato o eventualmente per non compromettere il funzionamento del mobile, durante l'esercizio assicurarsi di non coprire la griglia di ripresa aria con scatole di merce o simile (vedi fig. 5).

Alla chiusura del negozio è opportuno spegnere l'illuminazione del mobile e chiudere la tenda notte.



Se il mobile è dotato di tenda notte motorizzata*, illuminazione e tenda vengono azionate insieme agendo sull'interruttore (6-1).



Al momento della chiusura della tenda notte manuale assicurarsi di agganciare il listello inferiore nelle staffe su entrambi i lati (vedi fig. 7).

*option ex works

*option à l'usine

*opzione posto in fabbrica



Fig. 1

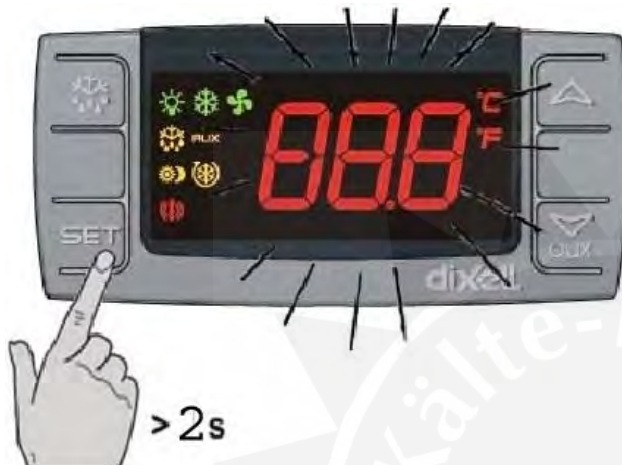


Fig. 2

6 Einstellung der Aufbewahrungstemperatur

6.1 Einstellung des Temperatursollwertes

Zur automatischen Temperaturregung des Kühlmöbels dient der elektronische Temperaturregler, der direkt hinter der Sockelblende (1-1) plaziert ist.



Die Steuerelektronik wurde werkseitig für die Lagerung von Waren bei Umgebungsbedingungen von 25 °C und einer relativen Luftfeuchtigkeit von 60 % voreingestellt.

Optimer ..36	Molkereiprodukte
Optimer ..46	Fleisch- und Wurstwaren

Falls eine Neueinstellung bzw. Anpassung der Aufbewahrungstemperatur notwendig wird:

- Kunststoffkappe (1-1) aufklappen.
- Taste **SET** länger als 2 Sekunde drücken (siehe Fig. 2).

Sobald auf der Anzeige der aktuell eingestellte Wert angezeigt wird (siehe Fig. 2), kann der Temperatursollwert verändert werden.

6 Setting the storage temperature

6.1 Setting the temperature set point

The temperature inside the cabinet is controlled automatically by the electronic temperature controller located directly behind the raceway panel (1-1).



In the factory, the control electronics has been preset for the storage of the products listed below in ambient air conditions of 25 °C and 60 % rel. humidity.

6 Réglage de la température e conservation

6.1 Réglage de la valeur de consigne de température

Le régulateur de température électronique, placé directement derrière l'habillage de socle, sert au réglage automatique de la température du meuble (1-1).



L'unité électronique de commande a été pré-réglé à l'usine pour le stockage des produits listés ci-après à des conditions d'ambiance de 25 °C et une humidité relative de l'air de 60 %.

6 Regolazione della temperatura di conservazione

6.1 Regolazione del valore nominale della temperatura

La temperatura del mobile refrigerato viene controllata automaticamente tramite un regolatore elettronico situato direttamente dietro il pannello inferiore (1-1).



L'unità di controllo elettronico è stata impostata in fabbrica per la conservazione dei prodotti qui elencati con una temperatura ambiente di 25 °C e una umidità relativa dell'aria del 60 %.

Optimer ..36	Dairy products	Optimer ..36	Produits laitiers	Optimer ..36	Latticini
Optimer ..46	Fresh and processed meats	Optimer ..46	Produits de boucherie et charcuterie	Optimer ..46	Carne e salumi

Should readjustment or resetting of the storage temperature be required:

- remove plastic cover (fig. 1-1).
- press the **SET** key for longer than 1 sec. (see fig. 2).

As soon as the currently displayed figure is shown on the display (see fig. 2), the temperature set point can be altered.

Si un nouveau réglage ou une adaptation de la température de conservation s'avère nécessaire:

- Enlever le couvercle en plastique (fig. 1-1).
- Presser la touche **SET** plus de 1 seconde (voir fig. 2).

Dès que la valeur actuellement réglée est affichée dans le visuel (voir fig. 2), la valeur de consigne de température peut être modifiée.

Se la temperatura di conservazione deve essere regolata nuovamente o adattata:

- Rimuovere il coperchio in plastica (fig. 1-1).
- Premere il tasto **SET** più di 1 secondo (vedi fig. 2).

Il valore nominale della temperatura può essere modificato non appena il valore impostato sul display (vedi fig. 2).

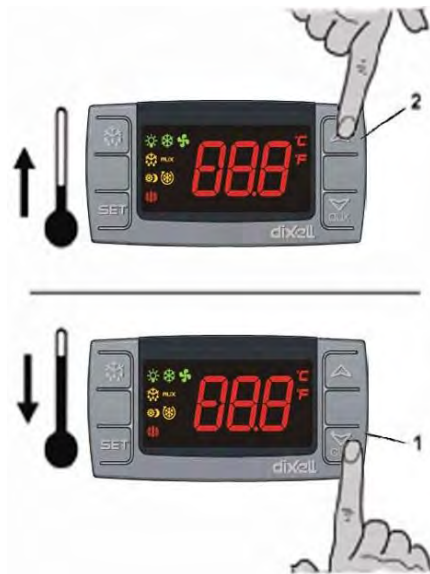


Fig. 3



Fig. 4

6 Einstellung der Aufbewahrungstemperatur

Beachten Sie bei der Einstellung des Temperatursollwertes:

- Veränderte Umgebungsbedingungen erfordern eine entsprechende Anpassung des Sollwertes.
- Nehmen Sie die Temperaturänderung nur in kleinen Schritten vor, da bis zum Erreichen der gewünschten Aufbewahrungstemperatur eine gewisse Zeit vergehen muß.
- Nach Betätigung der Taste **SET** wird an der Steuerelektronik nicht mehr die Aufbewahrungstemperatur, sondern der Temperatursollwert angezeigt. Die Aufbewahrungstemperatur kann erst wieder abgelesen werden, wenn die Einstellung des Temperatursollwertes beendet ist.

Aufbewahrungstemperatur senken:

- Taste (3-1) so oft betätigen, bis der Sollwert auf den gewünschten Wert gesenkt ist.
- Taste **SET** drücken, um den neuen Sollwert zu speichern (siehe Fig. 4).

Aufbewahrungstemperatur erhöhen:

- Taste (3-2) so oft betätigen, bis der Sollwert auf den gewünschten Wert erhöht ist.
- Taste **SET** drücken, um den neuen Sollwert zu speichern (siehe Fig. 4).
- Nach der Veränderung des Temperatursollwertes die Kunststoffkappe wieder zuklappen.



Am Temperaturregler lassen sich eine Vielzahl von weiteren Parametern einstellen. Ein Verändern dieser Parameter darf jedoch nur von autorisiertem Servicepersonal durchgeführt werden, da es das Betriebsverhalten des Kühlmöbels beeinflusst.

6 Setting the storage temperature

When setting the temperature set point, please observe the following:

- Changes in the ambient conditions demand a corresponding adaptation of the set temperature.
- Only carry out the temperature changes in small steps, as a certain time must elapse before the required storage temperatures are reached.
- After the **SET** key is pressed, the figure displayed on the control electronics is no longer the storage temperature but the temperature set point. The storage temperature is only shown again when the temperature set point has been set.

Lowering the storage temperature:

- Press the key (3-1) until the temperature set point is lowered to the required figure.
- Press the **SET** key in order to store the new temperature set point (see fig. 4).

Raising the storage temperature:

- Press the key (3-2) until the temperature set point is raised to the required figure.
- Press the **SET** key in order to store the new temperature set point (see fig. 4).
- After changing the temperature set point, replace the plastic cover.



A number of further parameters can be set on the temperature controller. However, alteration of these parameters may only be done by authorised service personnel, as it influences the operational performance of the refrigerated cabinet.

6 Réglage de la température e conservation

Observez les points suivants lors du réglage de la valeur de consigne de température :

- Les conditions d'ambiance modifiées requièrent une adaptation conséquente de la valeur de consigne.
- Ne procéder à une modification de température que très progressivement, car il doit s'écouler un certain temps jusqu'à ce que la température de conservation souhaitée soit atteinte.
- Après l'actionnement de la touche **SET**, ce n'est plus la température de conservation qui est indiquée sur l'unité électronique de commande, mais la valeur de consigne de température. La température de conservation ne peut être lue de nouveau que lorsque le réglage de la valeur de consigne de température est terminé.

Abaisser la température de conservation:

- Actionner la touche jusqu'à (3-1) ce que la valeur de consigne soit abaissée à la valeur souhaitée.
- Presser la touche **SET** pour enregistrer la nouvelle valeur de consigne (voir fig. 4).

Augmenter la température de conservation:

- Actionner la touche jusqu'à (3-2) ce que la valeur de consigne soit augmentée à la valeur souhaitée.
- Presser la touche **SET** pour enregistrer la nouvelle valeur de consigne (voir fig. 4).
- Après la modification de la valeur de consigne de température, remettre le couvercle en plastique en place.



De nombreux autres paramètres peuvent être réglés au régulateur de température. Une modification de ces paramètres ne doit cependant être effectuée que par du personnel de service autorisé, car elle influence la tenue en service du meuble.

6 Regolazione della temperatura di conservazione

Per la regolazione del valore nominale della temperatura osservare quanto segue:

- Mutate condizioni ambientali richiedono un adattamento adeguato del valore nominale.
- Deve trascorrere un determinato periodo di tempo prima di raggiungere la temperatura di conservazione desiderata, quindi modificarla procedendo a piccoli passi.
- Una volta premuto il tasto **SET**, sull'unità di controllo elettronico non appare più la temperatura di conservazione bensì il valore nominale. La temperatura di conservazione può essere rilevata nuovamente solo se è stata ultimata l'impostazione del valore nominale.

Riduzione della temperatura di conservazione:

- Premere il tasto finché (3-1) non si raggiunge il valore nominale desiderato.
- Premere il tasto **SET** per memorizzare il nuovo valore nominale (vedi fig. 4).

Aumento della temperatura di conservazione:

- Premere il tasto finché (3-2) non si raggiunge il valore nominale desiderato.
- Premere il tasto **SET** per memorizzare il nuovo valore nominale (vedi fig. 4).
- Una volta modificato il valore nominale della temperatura, rimontare il coperchio in plastica.



Sul regolatore di temperatura si possono impostare molti altri parametri. Tuttavia per non influenzare il comportamento in esercizio del mobile, i parametri possono essere modificati solo da personale di servizio autorizzato.

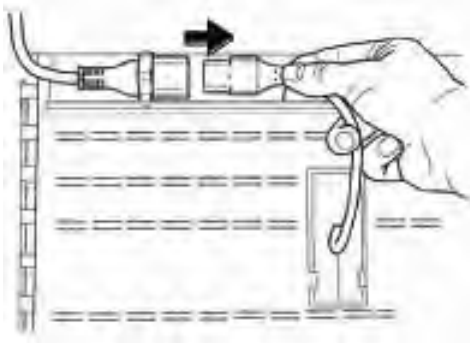


Fig. 1



Fig. 2

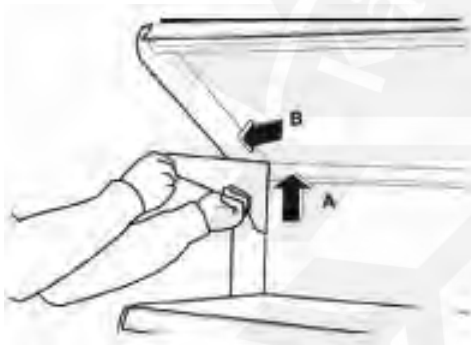


Fig. 3

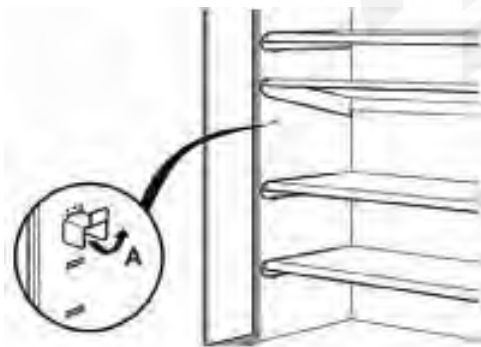


Fig. 4

7 Warenbeschickung und Preisauszeichnung

7.1 Umhängen der Auslagen



Netzstecker herausziehen !

Die Auslagen können zur Anpassung an das Warensortiment in 30-mm-Schritten in verschiedenen Höhen eingehängt werden. Um die Auslagen umzuhängen, ist wie folgt vorzugehen:

- Bei Auslagen mit Auslagenbeleuchtung Steckverbindung trennen (siehe Fig. 1).
- Auslagen vorn ca. 15-20 cm anheben und von 2. Person hochhalten lassen (siehe Fig. 2).

Je nach Modell entweder (wie in Bild 3 dargestellt):

- Beide Konsolen aus den Stellschienen aushaken, dazu Konsolen ein wenig anheben (3-A) und dann nach vorn herausziehen (3-B).

oder (wie in Bild 4 dargestellt):

- Träger (4-A) an den Seitenwänden aushaken.

GB	F	I
7 Product loading and pricing	7 Chargement des produits et affichage des prix	7 Introduzione dei prodotti e indicazione dei prezzi
7.1 Repositioning the display shelves.	7.1 Changement de place des étagères	7.1 Nuovo attacco dei ripiani
 Unplug power plug !	 Retirer la fiche de contact!	 Staccare la spina di alimentazione !
The display shelves can be repositioned in 30mm steps according to the product assortment. To reposition the display shelves, proceed as follows:	Les étagères peuvent être accrochées à des hauteurs différentes, à des écarts de 30 mm pour les adapter à l'assortiment de produits. Pour changer les étagères de place, procéder comme suit:	I ripiani possono, per adattarli all'assortimento di prodotti, essere agganciati a diverse altezze in passi da 30 mm. Per appendere i ripiani in maniera diversa, procedere nel modo seguente:
• If display shelves have lighting, unplug first (see. fig. 1). • Lift the display shelves to the front by about 15-20 cm and get a 2nd person to hold them up (see fig. 2).	• En ce qui concerne les étagères avec éclairage, déconnecter la fiche (voir fig. 1). • Soulever les étagères d'env. 15-20 cm devant et les faire tenir levées dans cette position par une seconde personne (voir fig. 2).	• Sui ripiani dotati di illuminazione staccare il connettore (vedi fig. 1). • Sollevare i ripiani in avanti ca. 15-20 cm e farli tenere in posizione da una seconda persona (vedi fig. 2).
Depending on the model, either (as shown in fig. 3):	Selon le modèle (tel que représenté dans la figure 3):	A seconda del modello (come visibile in fig. 3):
• Unhook both brackets from the uprights. For this purpose, lift the brackets up slightly (3-A) and remove them in a forward direction (3-B).	• Décrocher les deux consoles des crémaillères, à cet effet, soulever légèrement les consoles (3-A) et les retirer ensuite vers l'avant (3-B).	• Sganciare le due mensole dalle guide di regolazione sollevandole leggermente (3-A) e poi sfilandole in avanti (3-B).
or (as shown in fig. 4):	ou (tel que représenté dans la figure 4):	oppure (come visibile in fig. 4):
• Unhook the supports (4-A) from the end walls.	• Décrocher les supports (4-A) sur les joues.	• Sganciare i supporti (4-A) sulle spalle.

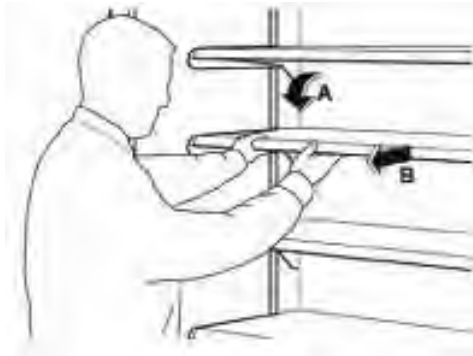


Fig. 5



Fig. 6



Fig. 7

7 Warenbeschickung und Preisauszeichnung

- Auslagen wieder in die waagerechte Position absenken und mit einem kurzen Ruck vorziehen (siehe Fig. 5).
- Vorderkante der Auslage ca. 15-20 cm absenken (6-C) und dann die Auslage aus der Stellschiene aushaken (6-D).
- Auslagen in der gewünschten Höhe wieder einhaken (7-E, dabei die Vorderkante ca. 15-20 cm abgesenkt halten).



Beim Einhaken darauf achten, daß die Auslage waagerecht eingehakt wird.

7 Product loading and pricing

- Lower display shelves back into a horizontal position and pull forwards with a short jerk (see fig. 5).
- Lower the front edge of the display shelf by around 15-20 cm (6-C) and then unhook from the uprights (6-D).
- Re-hook display shelves at the desired height (7-E), holding the front edge about 15-20 cm down.



When re-hooking, make sure that the display shelf is hooked in horizontally.

7 Chargement des produits et affichage des prix

- Rabaisser les étagères dans la position horizontale et les tirer vers l'avant d'un coup sec (voir fig. 5).
- Abaisser le bord avant de l'étagère d'env. 15-20 cm (6-C) et décrocher ensuite l'étagère de la crémaillère (6-D).
- Raccrocher les étagères à la hauteur souhaitée (7-E) en maintenant le bord avant abaissé d'env. 15-20 cm.



En accrochant, veiller à ce que l'étagère soit accrochée horizontalement.

7 Introduzione dei prodotti e indicazione dei prezzi

- Riabbassare i ripiani in posizione orizzontale e poi tirarli fuori esercitando una breve spinta in avanti (vedi fig. 5).
- Abbassare il bordo anteriore del ripiano ca. 15-20 cm (6-C) e poi sganciare quest'ultimo dalla guida di regolazione (6-D).
- Riagganciare i ripiani all'altezza desiderata (7-E) e contemporaneamente tenere abbassato il bordo anteriore ca. 15-20 cm.



Durante il montaggio assicurarsi che il ripiano venga agganciato in posizione orizzontale.

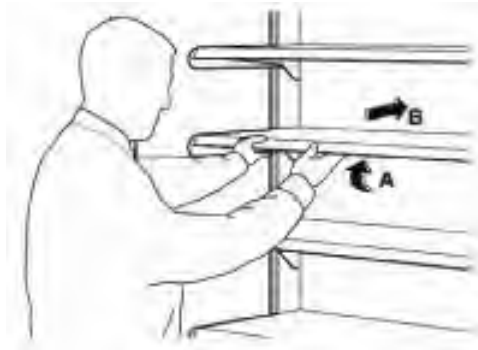


Fig. 8



Fig. 9

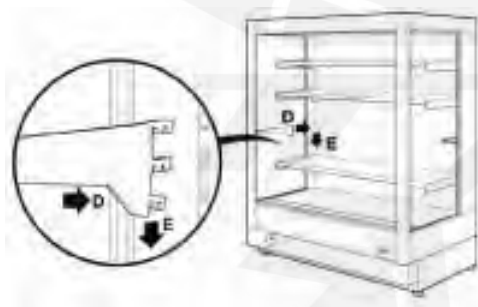


Fig. 10

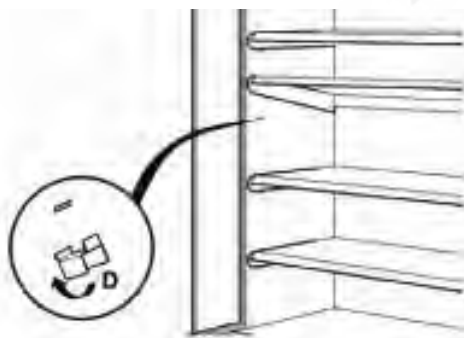


Fig. 11

7 Warenbeschickung und Preisauszeichnung

- Auslage in die waagerechte Position anheben (8-A) und mit einem kurzen Ruck nach hinten drücken (8-B), damit die Auslagenhaken wieder richtig in die Stellschienen einrasten.
- Auslagen vorn ca. 15-20 cm anheben und von 2. Person hochhalten lassen (siehe Fig. 9).

Je nach Modell

entweder:

- Beide Konsolen wieder unter die Auslage einhaken (10-D+E)
- Auslage wieder ablassen.

oder

- Träger in beide Seitenwände einhaken (11-D).
- Auslage wieder ablassen.

7 Product loading and pricing

- Lift the display shelf to the horizontal position (8-A) and push back with a short jerk (8-B) so that the display shelf hooks catch properly in the uprights.
- Lift the front of the display shelves by around 15-20 cm and have them held by a 2nd person (see fig. 9).

Depending on the model,

either:

- Hook both brackets back in under the display shelf (10-D+E).
- Lower the display shelf.

or:

- Hook the supports in both end walls (11-D).
- Lower the display shelf.

7 Chargement des produits et affichage des prix

- Soulever l'étagère dans la position horizontale (8-A) et la pousser vers l'arrière d'un coup sec (8-B) pour que les crochets de l'étagère se renclenchent correctement dans les crémaillères.
- Soulever les étagères devant d'env. 15-20 cm et les faire tenir levées par une seconde personne (voir fig. 9).

Selon le modèle

soit:

- Raccrocher les deux consoles sous l'étagère (10-D+E).
- Rabaisser l'étagère.

soit:

- Accrocher les supports dans les deux joues (11-D).
- Rabaisser l'étagère.

7 Introduzione dei prodotti e indicazione dei prezzi

- Sollevare il ripiano in posizione orizzontale (8-A) e premerlo indietro esercitando una breve spinta (8-B) in modo che i ganci si riinnestino correttamente nelle guide di regolazione.
- Sollevare i ripiani ca. 15-20 cm nella parte anteriore e farli tenere in alto da una seconda persona (vedi fig. 9).

A seconda del modello:

- Riagganciare entrambe le mensole le sotto il ripiano (10-D+E).

- Riabbassare il ripiano.

oppure:

- Riagganciare i supporti in entrambe le spalle (11-D).

- Riabbassare il ripiano.

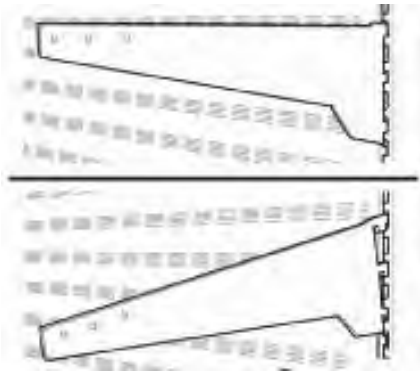


Fig. 12

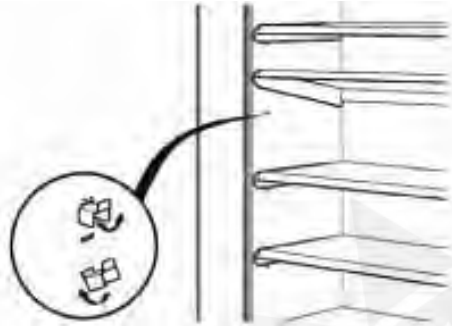


Fig. 13

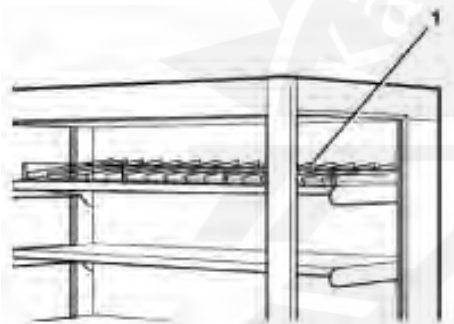


Fig. 14

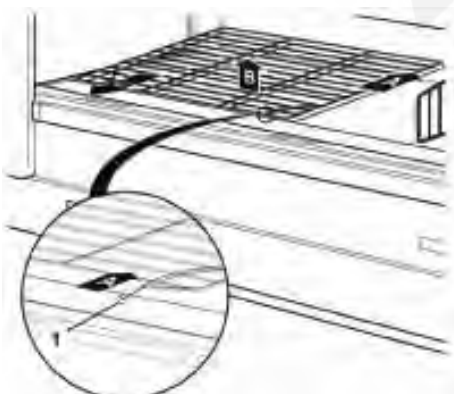


Fig. 15

7 Warenbeschickung und Preisauszeichnung

7.2 Schrägstellen der Auslagen

Die Auslagen können auch schräg gestellt werden. Dazu gehen Sie je nach Modell wie folgt vor:

entweder:

- Auslage vorne anheben.
- Konsolen aushaken und, wie in Fig. 12 gezeigt, schräg wieder einhaken.
- Nach dem Einhängen der Konsolen die Auslage wieder auf die Konsolen ablassen.

oder:

- Auslage vorne anheben.
- Träger aushaken und, wie in Fig. 13 gezeigt, ein, zwei oder drei Löcher tiefer wieder einhängen.
- Nach dem Einhängen der Träger die Auslage wieder auf die Träger ablassen.



Bei schräggestellten Auslagen empfehlen wir, die Auslagen mit dem Zubehör Rutschauslage (14-1) auszurüsten (siehe Kap. 13).

7.3 Rostauslagen für die Bodenauslage umsetzen

Die Rostauslagen* für die Bodenauslage können mit zwei verschiedenen Neigungen eingesetzt werden.

Um eine Rostauslage umzusetzen, ist wie folgt vorzugehen:

- Rostauslage gegen den Federdruck nach hinten drücken (15-A) und vorne aus den Bohrungen (15-1) aushängen (15-B).
- Rostauslage aus den Rückwandbohrungen herausziehen (15-C).
- Rostauslage in die zweite Höhe wieder einsetzen.
- Rostauslage gegen den Federdruck nach hinten drücken und vorne wieder in die Bohrungen (15-1) einsetzen.

* Zubehör

7 Product loading and pricing

7.2 Inclining the display shelves

The display shelves can also be inserted at an angle.

Proceed as follows depending on the model:

either:

- Lift the front of the display shelf.
- Unhook the brackets and hook them back in again at an angle, as shown in fig. 12.
- After hooking in the brackets, lower the display shelf onto the brackets again.

or:

- Lift the front of the display shelf.
- Unhook supports and replace one, two or three holes lower as shown in fig 13.
- After hooking in the supports, lower the display shelf onto the supports again.



We recommend fitting inclined display shelves with the „gravity chute“ (14-1) accessory (see section 13).

7.3 Repositioning the display racks for the bottom shelf

The display racks* for the bottom shelf can be inserted at two different angles. In order to move a display rack, proceed as follows:

- Push the display rack towards the back against the spring pressure (15-A) and remove it (15-B) from the bores at the front (15-1).
- Remove the display rack from the bores in the rear wall (15-C).
- Re-insert the display rack at the second height.
- Push the display rack to the back against the spring pressure and insert it into the bores (15-1) at the front once more.

*** Accessory**

7 Chargement des produits et affichage des prix

7.2 Inclinaison des étagères

Les étagères peuvent également être insérées en position inclinée.

A cet effet, procédez comme suit, en fonction du modèle:

soit:

- Soulever l'étagère devant.
- Décrocher les consoles et les raccrocher en biais, tel indiqué dans la fig. 12.
- Après avoir raccroché les consoles, rabaisser l'étagère sur les consoles.

soit:

- Soulever l'étagère devant.
- Décrocher les supports et, tel qu'indiqué dans la fig. 13, les raccrocher un, deux ou trois trous plus bas.
- Après avoir raccroché les supports, rabaisser l'étagère sur les supports.



En ce qui concerne les étagères disposées en biais, nous recommandons d'équiper les étagères de l'accessoire «Etagère inclinée» (14-1) (voir chap. 13).

7.3 Changer de place les clayettes pour le plateau de fond

Les clayettes* pour le plateau de fond peuvent être insérées à deux inclinaisons différentes.

Pour changer une clayette de place, procéder comme suit:

- Pousser la clayette vers l'arrière, contre la pression de ressort (15-A) et la décrocher des trous (15-1) devant (15-B).
- Retirer la clayette des trous de la paroi arrière (15-C).
- Remplacer la clayette à la deuxième hauteur.
- Pousser la clayette vers l'arrière, contre la pression de ressort et la raccrocher dans les trous (15-1) devant.

*** Accessoires**

7 Introduzione dei prodotti e indicazione dei prezzi

7.2 Inclinazione dei ripiani

I ripiani possono essere sistemati anche in posizione inclinata.

Procedere nel modo seguente a seconda del modello:

- Sollevare la parte anteriore del ripiano.
- Sganciare le mensole e riagganciarle in posizione inclinata come visibile in fig. 12.
- Una volta riagganciate le mensole, riabbassare il ripiano su quest'ultime.

oppure:

- Sollevare la parte anteriore del ripiano.
- Sganciare i supporti (vedi fig. 13) e poi riagganciarli uno, due o tre fori più in basso.
- Una volta riagganciati i supporti, riabbassare il ripiano su quest'ultimi.



Viene suggerito di equipaggiare i ripiani inclinati con l'accessorio „ripiano a scivolo“ (14-1) (vedi cap. 13).

7.3 Spostamento delle griglie regolabili per il piano di fondo

Le griglie regolabili* per il piano di fondo possono essere inserite con due diverse inclinazioni.

Per cambiare posto alla griglia, procedere nel modo seguente:

- Premere la griglia regolabile contro la pressione esercitata dalla molla (15-A) e sganciarla (15-B) dai fori (15-1) nella parte anteriore.
- Estrarre la griglia dai fori posteriori (15-C).
- Ri-inserire la griglia nella seconda altezza.
- Premere la griglia contro la pressione esercitata dalla molla e inserirla nuovamente nei fori (15-1) nella parte anteriore.

*** Accessori**



Fig. 16

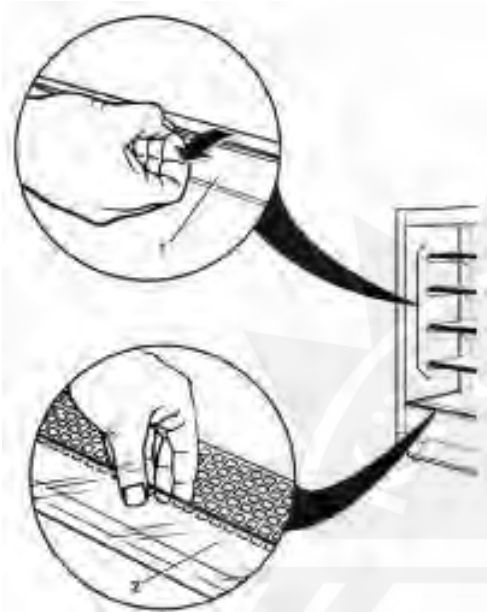


Fig. 17

7 Warenbeschickung und Preisauszeichnung

7.4 Beschicken des Möbels mit Ware

- Aufbewahrungstemperatur am Thermometer (16-1) prüfen.

Sobald das Möbel eine Aufbewahrungstemperatur von ca.

0°C (für die Beschickung mit verpackten Fleisch- und Wurstwaren)*

+2°C (für die Beschickung mit Feinkost)

+4°C (für die Beschickung mit Molkereiprodukten)

+8°C (für die Beschickung mit Obst und Gemüse)

erreicht hat, kann es mit den entsprechenden Waren beschickt werden.



Das Erreichen der vorgeschriebenen Aufbewahrungstemperatur nach der Inbetriebnahme hängt von der Umgebungstemperatur ab. Sie wird ca. 1...2 Stunden nach dem Inbetriebsetzen erreicht.

- Warenraum mit entsprechenden Waren beschicken.



Lagern Sie in das Kühlmöbel keine ungekühlte Ware ein bzw. versuchen Sie nicht, Waren im Möbel abzukühlen. Bezogen auf die Warengruppen darf nur Ware mit der nachstehenden Produkttemperatur eingelagert werden:

- Verpackte Fleisch- und Wurstwaren: **+5 °C oder kälter**
- Feinkostprodukte: **+7 °C oder kälter**
- Verpackte Molkereiprodukte: **+10 °C oder kälter**



Achten Sie darauf, daß zwischen der Ware und der darüber befindlichen Auslage eine freie Luftzirkulation möglich ist.

7.5 Preisauszeichnung

An den Auslagen sind für die Auszeichnung Preisschienenhalter (17-1) für 40-mm-Scannerpreisschienen aufgeklippt.

Eine Preisauszeichnung für die Bodenauslage ist an der Oberkante der Sockelfront am Preisschienenhalter (17-2) mit Hilfe einer 60-mm-Scannerpreisschiene möglich.

* nur Optimer 46

7 Product loading and pricing

7.4 Loading the cabinet with products

- Check the storage temperature on the thermometer (16-1).

As soon as the cabinet has reached a storage temperature of about

0°C (for loading with pre packed fresh and processed meats)*

+2°C (for loading with delicatessen)

+4°C (for loading with dairy products)

+8°C (for loading with fruit and vegetables)

it can be loaded with the corresponding products.



Reaching the prescribed storage temperature following the start of operation depends upon the ambient temperature. It is reached about 1-2 hours after start of operation.

- Load the display compartment with the corresponding products.



Do not load the refrigerated cabinet with non refrigerated products or use it to cool products. In the aforementioned product groups, only pre-packed products with the following product temperatures may be stored:

- Pre-packed fresh and processed meats: **+5°C or colder**
- Delicatessen: **+7 °C or colder**
- Pre-packed dairy products: **+10°C or colder**



Ensure that a free circulation of air is possible between the products and the display shelf above them.

7.5 Pricing

The display shelves have clip-on price marking rail holders (17-1) for 40 mm scanner price marking rails.

Marking the price for the bottom shelf is possible on the top edge of the plinth front on the price marking rail holder (17-2) with the help of a 60 mm scanner price marking rail.

* only Optimer ..46

7 Chargement des produits et affichage des prix

7.4 Charger le meuble de produits

- Vérifier la température de conservation au thermomètre (16-1).

Dès que le meuble a atteint une température de conservation d'env.

0°C (pour le chargement de produits de boucherie et charcuterie emballés)*

+2°C (pour le chargement d'épicerie fine)

+4°C (pour le chargement de produits laitiers)

+8°C (pour le chargement de fruits et légumes),

elle peut être chargée des produits correspondants.



L'obtention de la température de conservation prescrite après la mise en service dépend de la température ambiante. Elle est atteinte env. 1...2 heures après la mise en service.

- Charger l'enceinte destinée aux produits des produits correspondants.



Ne stockez pas de produits non réfrigérés ou n'essayez pas de réfrigérer des produits dans le meuble. En ce qui concerne les groupes de produits mentionnés ci-dessus, seuls des produits emballés aux températures suivantes peuvent être stockés:

- Produits de boucherie et de charcuterie emballés: **+5°C ou plus froid**
- Produits d'épicerie fine: **+7 °C ou plus froid**
- Produits laitiers emballés: **+10°C ou plus froid**



Veillez à ce qu'une circulation libre de l'air soit possible entre les produits et l'étagère se trouvant au-dessus.

7.5 Affichage des prix

Des supports de porte-étiquettes (17-1) pour porte étiquettes scanner 40mm sont clipsés aux étagères pour l'affichage.

Un affichage des prix pour le plateau de fond est possible sur le bord supérieur du front de socle, sur le support de porte-étiquettes (17-2) à l'aide d'un porte-étiquettes scanner 60 mm.

* uniquement Optimer ..46

7 Introduzione dei prodotti e indicazione dei prezzi

7.4 Introduzione dei prodotti nel mobile

- Controllare la temperatura di conservazione sul termometro (16-1).

Non appena il mobile ha raggiunto una temperatura di conservazione di circa

0°C (per l'introduzione di carne e salumi confezionati)*

+2°C (per l'introduzione di prodotti gastronomici)

+4°C (per l'introduzione di latticini)

+8°C (per l'introduzione di frutta e verdura)

si possono introdurre i prodotti appositi.



La temperatura di conservazione prescritta dipende dalla temperatura ambiente e viene raggiunta circa 1...2 ore dopo la messa in funzione del mobile.

- Introdurre nella superficie espositiva i prodotti appositi.



Nel mobile non conservare prodotti non refrigerati o tentare di refrigerare della merce. In relazione ai gruppi di prodotto summenzionati si possono conservare solo prodotti confezionati con le seguenti temperature:

- Carne e salumi confezionati: **+5°C o inferiore**
- Prodotti gastronomici: **+7°C o inferiore**
- Latticini confezionati: **+10°C o inferiore**



Assicurarsi che l'aria circoli liberamente fra i prodotti e il ripiano immediatamente superiore.

7.5 Indicazione dei prezzi

Sui ripiani sono fissati dei supporti (17-1) per portaprezzi scanner da 40 mm.

L'indicazione dei prezzi per il piano di fondo può essere realizzata sullo spigolo superiore del lato frontale dello zoccolo sul supporto (17-2) con l'ausilio di un portaprezzi scanner da 60 mm.

* solo per Optimer ..46

8 Automatische Verdampferabtauung

Die Abtauung des Eis- und Reifansatzes an den Verdampferlamellen, sowie die Verdunstung des anfallenden Tauwassers, werden vom Temperaturregler gesteuert und erfolgt automatisch.



Während des automatischen Abtauvorgangs kann es zu einem leichten Temperaturanstieg im Warenraum kommen.

Die Abtauhäufigkeit sowie die Dauer und der Zeitpunkt sind werkseitig voreingestellt. Der Abtauvorgang erfolgt automatisch. Aus diesem Grund ist ein Eingreifen am Kühlmöbel nicht erforderlich. Das anfallende Tauwasser verdunstet automatisch über die Abwärme des Kältesystems.



8 Automatic evaporator defrosting

Defrosting of the evaporator fins and evaporation of the drip water formed during defrosting is performed automatically.



During automatic defrosting, the temperature in the display compartment may rise slightly.

Defrost frequency as well as duration and time are factory-set. Defrosting of the case is carried out automatically. For this reason, intervention in the case is not necessary. The drip water formed is automatically evaporated via the waste heat of the refrigeration system.

8 Dégivrage automatique de l'évaporateur

Le dégivrage du dépôt de glace et de givre sur les ailettes de l'évaporateur ainsi que la vaporisation de l'eau de fonte produite lors de ce processus s'effectuent automatiquement.



Il peut se produire une légère hausse de température dans l'enceinte destinée aux produits pendant le processus de dégivrage automatique.

La fréquence de dégivrage ainsi que la durée et le moment sont pré-réglés à l'usine. Le processus de dégivrage s'effectue automatiquement. C'est pourquoi l'intervention sur le meuble frigorifique n'est pas nécessaire. L'eau de fonte produite est automatiquement évaporée par la chaleur perdue du système frigorifique.

8 Sbrinamento automatico dell'evaporatore

Lo sbrinamento del deposito di ghiaccio e di brina sulle alette dell'evaporatore e l'evaporazione dell'acqua di sbrinamento presente durante questo processo avvengono automaticamente.



Durante il processo di sbrinamento automatico può verificarsi un leggero aumento della temperatura nel mobile.

Frequenza di sbrinamento nonché durata e momento sono stati regolati in fabbrica. Il processo di sbrinamento avviene automaticamente. Per questo motivo non è necessario intervenire sul banco refrigerato. L'acqua di sbrinamento prodotta viene vaporizzata automaticamente tramite il calore perduto del sistema frigorifero.

9 Reinigung



Vor jeder Reinigung ist das Kühlmöbel durch Ziehen des Netzsteckers (1-1) außer Betrieb zu setzen! Dies ist zur Durchführung von Reinigungsarbeiten mit einem Fernschalter nur dann zulässig, wenn der Fernschalter vor unbeabsichtigtem Wiedereinschalten (z.B. durch ein Schloß) gesichert werden kann.



Beim Reinigen und bei der Wartung des Gerätes sind Sicherheitshandschuhe zu tragen (Verletzungsgefahr!)



Für die Reinigung dürfen keine aggressiven oder scheuernden Reinigungsmittel verwendet werden. Zur Reinigung des Kühlmöbels niemals fließendes Wasser oder Wasserhochdruckgeräte verwenden.

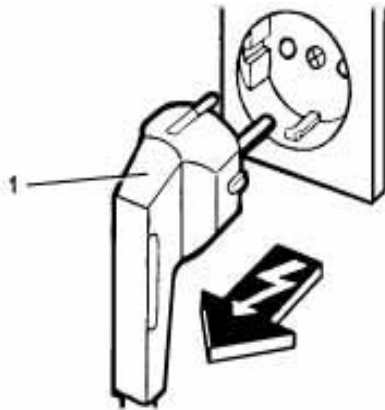


Fig. 1



Fig. 2

9.1 Außenhaut reinigen

- Baumwolltuch mit lauwarmem Wasser anfeuchten und damit die Außenhaut (2-1) des Kühlmöbels säubern.

9.2 Glas- und Spiegelflächen reinigen

- Die Glasflächen (2-2) können außen und innen mit einem handelsüblichen, alkoholhaltigen Glasreiniger gesäubert werden.

9 Cleaning

Turn off power supply to the cabinet by disconnecting the power plug (fig. 1-1) before cleaning. When a remote control switch is provided, this must be protected (e.g. by lock) against any unauthorized reswitching.



Wear safety gloves when cleaning and servicing the device (risk of injuries)



Do not use any aggressive or abrasive cleaning agents. Never use a water hose or a high-pressure jet to clean the cabinet.

9 Nettoyage

Avant chaque nettoyage, mettre le meuble hors service en retirant la fiche de contact! (fig. 1-1) Cela n'est admissible, avec un interrupteur à distance, que si l'interrupteur à distance peut être protégé contre un réenclenchement inopiné (p. ex. par un cadenas).



Porter des gants de protection lors du nettoyage et de la maintenance de l'appareil (risque de blessures)



Il est interdit d'utiliser des produits à nettoyer corrosifs ou abrasifs pour le nettoyage. Ne jamais utiliser d'eau courante ou d'appareils à haute pression à eau pour le nettoyage du meuble.

9 Pulizia

Prima della pulizia mettere fuori funzione il mobile staccando la spina di alimentazione! (fig. 1-1) E' permesso eseguire i lavori di pulizia su un banco per prodotti refrigerati con telecomando solo se quest'ultimo può essere bloccato contro reinserimenti involontari (ad es. con un lucchetto).



Per eseguire le operazioni di pulizia e manutenzione dell'apparecchiatura, portare guanti di protezione (pericolo di lesioni)



Per la pulizia non utilizzare detergenti aggressivi o abrasivi. Per pulire il mobile, non usare mai acqua corrente o apparecchi ad alta pressione d'acqua.

9.1 Cleaning the outer casing

- Wipe the outer casing (2-1) with a cotton cloth moistened with lukewarm water.

9.1 Nettoyer l'extérieur

- Humecter un chiffon en coton d'eau tiède et nettoyer avec celui-ci l'extérieur (2-1) du meuble.

9.1 Pulizia del rivestimento superficiale

- Inumidire il panno di cotone con acqua tiepida e poi pulire il rivestimento superficiale (2-1) del mobile.

9.2 Cleaning the glass and mirror surfaces

The glazed parts (2-2) can be cleaned with a commercial-brand alcoholbased glass cleaner.

9.2 Nettoyer les surfaces vitrées et miroirs

Les surfaces vitrées (2-2) peuvent être nettoyées à l'extérieur et à l'intérieur avec un produit à laver les vitres courant, alcoolisé.

9.2 Pulizia delle superfici vetrate e speculari

Le superfici in vetro (2-2) possono essere pulite internamente ed esternamente con un detergente per vetri commerciale e alcoolico.

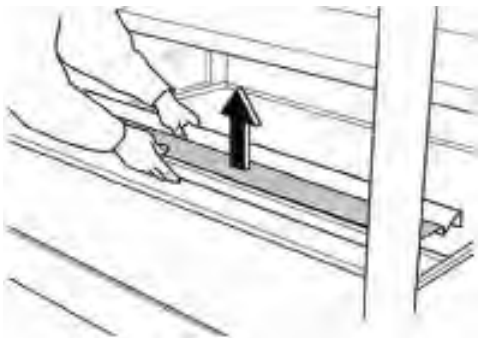


Fig. 3

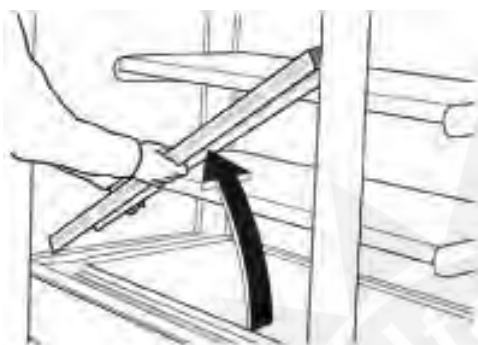


Fig. 4



Fig. 5

9 Reinigung

9.3 Innenflächen reinigen

- Ware aus dem Warenraum entnehmen und an einen alternativen Lagerort umlagern.



Netzstecker herausziehen !



Vor der Reinigung sollten sich die Innenflächen auf ungefähre Umgebungstemperatur erwärmt haben.



Beim Reinigen und bei der Wartung des Gerätes sind Sicherheitshandschuhe zu tragen (Verletzungsgefahr!)

- Zubehör aus dem Warenraum entfernen.
- Gitterblech herausnehmen (siehe Fig. 3 und 4)
- Baumwolltuch mit lauwarmem Wasser und ein wenig Spülmittel anfeuchten und damit den Warenraum und die Auslagen auswischen.
- Die Reinigungsrinne (siehe Fig. 5) nur mit geringen Wassermengen reinigen.
- Warenraum und Reinigungsrinne mit trockenem Baumwolltuch sorgfältig trockenwischen.
- Alle zuvor gereinigten Flächen mit einem trockenen Baumwolltuch sorgfältig trockenwischen.



Nach der Reinigung darf keine Restfeuchtigkeit im Warenraum oder in der Reinigungsrinne verbleiben.

- Nach Beendigung der Reinigungsarbeiten Gitterblech wieder einsetzen und Kühlmöbel wieder in Betrieb setzen.



Ca. 1...2 Stunden nach dem Inbetriebsetzen kann die Ware wieder in das Kühlmöbel eingelagert werden. Dabei Kap. 7 beachten.

9 Cleaning**9.3 Cleaning the internal surface**

Remove the merchandise from the display compartment and transfer it to another storage place.



Unplug power plug !



Do not start cleaning before the internal surfaces have risen to near room temperature.



Wear safety gloves when cleaning and servicing the device (risk of injuries).

Take accessories out of the display compartment.

Pull out return air grille backward of the fixing device (fig. 3, 4).

Moisten cotton cloth with lukewarm water and a little detergent.

Only clean the cleaning channel (see fig. 5) with small amounts of water.

Clean display compartment and display shelves.

Carefully dry all cleaned surfaces with a dry cotton cloth.



After cleaning, no humidity must remain in the display compartment.

Replace return air grille in reverse order and screw in again. Restart cabinet.



The cabinet can be reloaded with refrigerated merchandise approx. 1...2 hours after putting into operation. Observe the instructions in section 7.

9 Nettoyage**9.3 Nettoyer l'intérieur**

Enlever les produits de l'enceinte qui leur est destinée et les stocker dans un autre lieu de stockage.



Retirer la fiche de contact!



Avant le nettoyage, les surfaces intérieures doivent s'être échauffées à peu près à la température ambiante.



Porter des gants de protection lors du nettoyage et de la maintenance de l'appareil (risque de blessures).

Enlever les accessoires de l'enceinte destinée aux produits.

Retirer la grille de reprise d'air du dispositif d'arrêt vers l'arrière (fig. 3, 4)

Humecter un chiffon en coton d'eau tiède et d'un peu de liquide à vaisselle.

Ne nettoyer la cuvette de nettoyage (voir fig. 5) qu'avec de faibles quantités d'eau.

Nettoyer l'enceinte destinée aux produits et les étagères.

Sécher minutieusement toutes les surfaces nettoyées auparavant à l'aide d'un chiffon en coton sec.



Il ne doit pas subsister d'humidité résiduelle dans l'enceinte destinée aux produits après le nettoyage.

Remettre la grille de reprise d'air en place dans l'ordre inverse correspondant et la visser. Remettre le meuble en service.



Les produits peuvent être de nouveau stockés dans le meuble env. 1 à 2 heures après la mise en service. Observer le chap. 7.

9 Pulizia**9.3 Pulizia delle superfici interne**

Togliere i prodotti dalle superfici espositive e immagazzinarli in un altro luogo.



Staccare la spina di alimentazione !



Prima di eseguire la pulizia, le superfici interne dovrebbero essere riscaldate ad una temperatura ambiente approssimativa.



Per eseguire le operazioni di pulizia e manutenzione dell'apparecchiatura, portare guanti di protezione (pericolo di lesioni).

Rimuovere gli accessori dalle superfici espositive.

Sfilare la griglia dal bloccaggio (fig. 3, 4)

Inumidire il panno di cotone con acqua tiepida e un po' di detersivo.

Pulire il canale (vedi fig. 5) solo con quantità minime di acqua.

Pulire superfici espositive e ripiani.

Asciugare accuratamente tutte le superfici con un panno di cotone asciutto.



Dopo la pulizia non deve essere presente umidità residua nelle superfici espositive.

Rimontare e avvitare la griglia di ripresa aria seguendo l'ordine inverso. Rimettere in funzione il mobile refrigerato.



I prodotti possono essere immagazzinati circa 1...2 ore dopo la messa in funzione del mobile refrigerato. Osservare il cap. 7.



Fig. 1

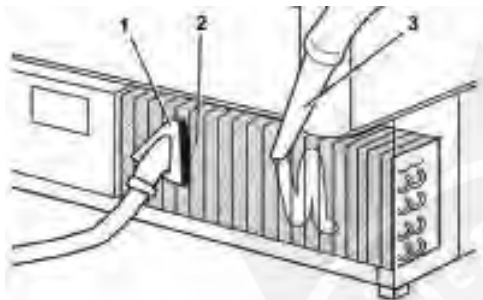


Fig. 2

10 Wartung



Vor jeder Wartung ist das Kühlmöbel durch Ziehen des Netzsteckers außer Betrieb zu setzen! Dies ist zur Durchführung von Wartungsarbeiten mit einem Fernschalter nur dann zulässig, wenn der Fernschalter vor unbeabsichtigtem Wiedereinschalten (z.B. durch ein Schloß) gesichert werden kann.



Beim Reinigen und bei der Wartung des Gerätes sind Sicherheitshandschuhe zu tragen. (Verletzungsgefahr)

10.1 Verflüssigerlamellen reinigen

Grundsätzlich ist das Kühlmöbel wartungsfrei. Lediglich die Lamellen des Verflüssigers müssen ca. zwei- bis dreimal im Jahr gesäubert werden.

- Kühlmöbel wie oben beschrieben außer Betrieb setzen (siehe Kap. 11).
- Zwei Kreuzschlitzschrauben (1-1) mit einem Kreuzschlitzschraubendreher entfernen.



Bei den Typen Optimer 19.. und 25.. muß zudem eine 3. Schraube in der Mitte der Sockelblende herausgeschraubt werden.

- Eingehängte Sockelblende (1-2) leicht anheben und abnehmen.
- Prüfen, ob eine Säuberung der Verflüssigerlamellen (2-2) erforderlich ist.



Eine Reinigung ist nur dann notwendig, wenn eine beginnende, flächendeckende Verschmutzung durch Flusen, Staub etc. zwischen den Verflüssigerlamellen festgestellt wird.

- Verflüssigerlamellen (2-2) mit einem Staubsauger und aufgesteckter Polsterbürste (2-1) bzw. Flachdüse (2-3) absaugen.
- Nach Beendigung der Reinigung die Sockelblende (1-2) wieder einhängen und anschrauben.
- Kühlmöbel in Betrieb setzen.



Wird der Verflüssiger gar nicht oder nicht regelmäßig gereinigt, kann dies zu höherem Energieverbrauch oder zu Funktionsausfall des Kühlmöbels führen.

10 Maintenance

Turn off power supply to the cabinet by disconnecting the power plug before starting any maintenance on the cabinet. When a remote control switch is provided, it must be protected (e.g. by lock) against unauthorized reswitching-in.



Wear safety gloves when cleaning and servicing the device (risk of injuries).

10.1 Cleaning the condenser fins

The refrigerated cabinet normally requires no maintenance except for cleaning the condenser fins twice or three times a year.

- Disconnect cabinet as described above (see section 11).
- Unscrew 2 recessed-head screws (1-1) with a screwdriver for recessed-head screws.



For types Optimer 19 and 25, a 3rd screw in the middle of the raceway panel must also be unscrewed.

- Lift hooked-in raceway panel (1-2) slightly and remove.
- Check whether the condenser fins require cleaning (2-2).



The condenser only needs cleaning when a layer of dust, fluff and the like begins to build up between the fins over the full width.

- Clean the fins (2-2) with a vacuum cleaner and brush attachment (2-1) or flat nozzle (2-3).
- Replace raceway panel (1-2) and screw it on after cleaning.
- Put cabinet in operation.



Regular cleaning of the condenser is important to saving power and avoiding unnecessary servicing.

10 Maintenance

Avant chaque maintenance, mettre le meuble hors service en retirant la fiche de contact! Cela n'est admissible, avec un interrupteur à distance, que si l'interrupteur à distance peut être protégé contre un réenclenchement inopiné (p. ex. par un cadenas).



Porter des gants de protection lors du nettoyage et de la maintenance de l'appareil (risque de blessures).

10.1 Nettoyer les ailettes du condenseur

En principe, le meuble ne nécessite pas d'entretien. Seules les ailettes du condenseur doivent être nettoyées env. deux à trois fois par an.

- Mettre le meuble hors service tel que décrit ci-dessus (voir chap. 11).
- Dévisser les 2 vis cruciformes (1-1) à l'aide d'un tournevis cruciforme.



En ce qui concerne les types Optimer 19 et 25 une 3ème vis doit en outre être dévis-sée au milieu de l'habillage de socle.

- Soulever légèrement et enlever l'habillage de socle accroché (1-2).
- Vérifier si le nettoyage des ailettes du condenseur (2-2) est nécessaire.



Un nettoyage n'est nécessaire que si l'on constate un encrassement naissant, recouvrant toute la surface, dû à des peluches, de la poussière, etc. entre les ailettes du condenseur.

- Aspirer les ailettes du condenseur (2-2) à l'aide d'un aspirateur équipé d'une brosse pour capitonnages (2-1) ou d'un suceur plat (2-3).
- Après l'achèvement du nettoyage, raccrocher et visser l'habillage de socle (1-2).
- Mettre le meuble en service.



Si le condenseur n'est pas nettoyé ou pas nettoyé régulièrement, cela peut entraîner une consommation d'énergie plus élevée ou la panne du meuble.

10 Manutenzione

Prima della manutenzione mettere fuori funzione il mobile refrigerato staccando la spina di alimentazione! E' permesso eseguire i lavori di manutenzione su un banco per prodotti refrigerati con teleruttore solo se quest'ultimo può essere bloccato contro recinserimenti involontari (ad es. con un lucchetto).



Per eseguire le operazioni di pulizia e manutenzione dell'apparecchiatura, portare guanti di protezione (pericolo di lesioni).

10.1 Pulizia delle alette del condensatore

Il mobile refrigerato è esente da manutenzione. Solo le alette del condensatore devono essere pulite circa 2-3 volte all'anno.

- Mettere fuori funzione il mobile refrigerato come descritto in precedenza (vedi cap. 11).
- Svitare 2 viti a testa intagliata (1-1) con un cacciavite a lama cruciforme.



Inoltre nei tipi Optimer 19 e 25 togliere una terza vite situata al centro del pannello inferiore.

- Sollevare leggermente il pannello inferiore (1-2) agganciato e poi rimuoverlo.
- Controllare se è necessario pulire le alette del condensatore (2-2).



La pulizia è necessaria solo se viene accertata una presenza di sporco incipiente su tutta la superficie dovuta a cimature di filo, polvere ecc. fra le alette del condensatore.

- Aspirare le alette del condensatore (2-2) con un aspirapolvere e spazzola inserita (2-1) o ugello piatto (2-3).
- Dopo la pulizia riagganciare e avvitare il pannello inferiore (1-2).
- Mettere in funzione il mobile.



Se il condensatore non viene pulito ad intervalli regolari, il consumo di energia può aumentare o si possono verificare irregolarità di funzionamento del mobile refrigerato.



Fig. 3



Fig. 4



Fig. 5

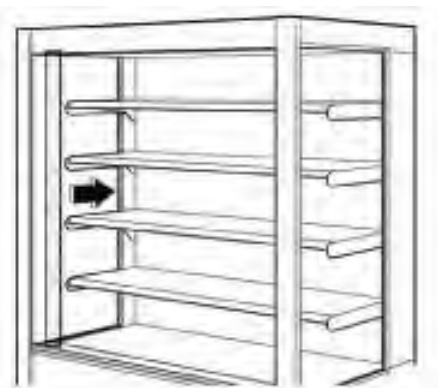


Fig. 6

10 Wartung



Der Austausch von Leuchtkörpern oder Startern darf nur von einer Elektrofachkraft oder einer elektrotechnisch unterwiesenen Person durchgeführt werden.



Netzstecker herausziehen !



Beim Reinigen und bei der Wartung des Gerätes sind Sicherheitshandschuhe zu tragen (Verletzungsgefahr!)

10.2 Tausch der senkrechten Beleuchtung bei der Bauart ohne Glastür**

- Kühlmöbel außer Betrieb nehmen (siehe Kap. 11).
- An der Säule, an der das Leuchtmittel gewechselt werden soll, die Abdeckung oben an der zum Warenraum weisenden Seite ausclipen (siehe Fig. 3).
- Mit dem Daumen zwischen Abdeckung und Säule herunterfahren, bis die Abdeckung zu ca. zwei Drittel gelöst ist (siehe Fig. 4).
- Abdeckung einige Zentimeter nach oben schieben, damit sie an der Unterkante freikommt (siehe Fig. 5).
- Abdeckung vollständig abnehmen (siehe Fig. 6).

** Option ab Werk

10 Maintenance

Luminous elements or starters may only be replaced by a qualified electrician or person with experience in electrical engineering.



Unplug power plug !



Wear safety gloves when cleaning and servicing the device (risk of injuries).

10 Maintenance

Le remplacement de lampes ou de starters ne doit être effectué que par un électricien qualifié ou une personne initiée à l'électrotechnique.



Retirer la fiche de contact !



Porter des gants de protection lors du nettoyage et de la maintenance de l'appareil (risque de blessures).

10 Manutenzione

I corpi luminosi o gli starter possono essere sostituiti solo da un tecnico specializzato o da una persona appositamente addestrata per gli interventi sui componenti elettrici.



Staccare la spina di alimentazione!



Per eseguire le operazioni di pulizia e manutenzione dell'apparecchiatura, portare guanti di protezione (pericolo di lesioni).

10.2 Changing the vertical lighting in case of versions without glass door**

- Disconnect cabinet (see section 11).
- Clip off the cover at the top on the side pointing towards the display compartment (see fig. 3) on the column on which the lamp is to be changed.
- Move your thumb down between the cover and the column until about two-thirds of the cover have been loosened (see fig. 4).
- Push the cover up some centimetres so that it becomes free on the bottom edge (see fig. 5).
- Completely remove the cover (see fig. 6).

10.2 Changer l'éclairage vertical pour les versions sans porte vitrée **

- Mettre le meuble hors service (voir chap. 11).
- Sur la colonne, sur laquelle le tube fluorescent doit être remplacé, décliper le recouvrement en haut, du côté dirigé vers l'enceinte destinée aux produits (voir fig. 3).
- Descendre avec le pouce entre recouvrement et la colonne jusqu'à ce que le recouvrement soit détaché sur env. deux tiers de sa longueur (voir fig. 4).
- Pousser le recouvrement de quelques centimètres vers le haut pour qu'il soit dégagé au bord inférieur (voir fig. 5).
- Enlever complètement le recouvrement (voir fig. 6).

10.2 Sostituzione dell'illuminazione verticale nelle versioni senza porta in vetro **

- Mettere fuori funzione il mobile refrigerato (vedi cap. 11).
- Sul montante su cui occorre sostituire la lampada al neon, sganciare in alto la copertura rivolta verso le superfici espositive (vedi fig. 3).
- Inserire il pollice fra montante e copertura e scendere finché quest'ultima non è aperta per circa due terzi (vedi fig. 4).
- Spingere la copertura alcuni centimetri verso l'alto in modo da liberarla dal bordo inferiore (vedi fig. 5).
- Rimuovere la copertura (vedi fig. 6).

** Option ex works

** Option à l'usine

** Opzione posto in fabbrica

10 Wartung

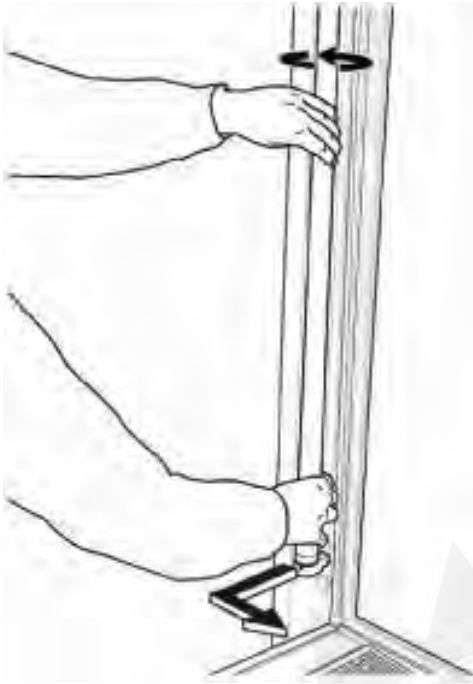


Fig. 7



Fig. 8



Fig. 9

- Leuchtstofflampe durch Drehen entriegeln und aus der Fassung ziehen (siehe Fig. 7).
- Neue Leuchtstofflampe einsetzen und durch Drehen verriegeln.
- Abdeckung, wie in Fig. 8 gezeigt, ansetzen und nach oben andrücken.
- Vorgang fortsetzen, bis die Abdeckung zu ca. einem Drittel aufgesetzt ist.
- Abdeckung bis zum Anschlag nach unten schieben (siehe Fig. 9).
- Abdeckung weiter nach oben andrücken, bis sie wieder vollständig eingerastet ist.
- Kühlmöbel in Betrieb setzen (siehe Kap. 5).



Wir empfehlen, nach dem Leuchtmittelwechsel auch den Starter zu wechseln (siehe Kap. 10.4).

10 Maintenance

- Turn fluorescent lamp to unlock and remove it from the bracket see fig. 7).
- Insert new lamp and engage it by turning.
- Position the cover as shown in fig. 8 and press it upwards.
- Continue the process until about one-third of the cover has been positioned.
- Push the cover down as far as it will go (see fig. 9).
- Start cabinet (see section 5).



We recommend a starter change with each lamp change (see section 10.4).

10 Maintenance

- Débloquent le tube fluorescent en le tournant et le retirer de la douille (voir fig. 7).
- Insérer le tube fluorescent neuf et le bloquer en le tournant.
- Placer le recouvrement, tel que représenté à la fig. 8, et le presser vers le haut.
- Continuer le processus jusqu'à ce que le recouvrement soit posé sur env. un tiers de sa longueur.
- Pousser le recouvrement jusqu'à la butée vers le bas (voir fig. 9).
- Mettre le meuble en service (voir chap. 5).



Nous recommandons, après le remplacement des tubes fluorescents, de remplacer également le starter (voir chap. 10.4).

10 Manutenzione

- Sbloccare la lampada al neon eseguendo una rotazione e poi sfilarla dall'innesto (vedi fig. 7).
- Inserire la nuova lampada al neon e bloccarla eseguendo una rotazione.
- Applicare la copertura (vedi fig. 8) e premerla verso l'alto.
- Proseguire l'operazione finché la copertura non è montata per circa un terzo.
- Spingere la copertura verso il basso fino alla battuta (vedi fig. 9).
- Mettere in funzione il mobile refrigerato (vedi cap. 5).



Dopo la sostituzione delle lampade neon si consiglia di cambiare anche lo starter (vedi cap. 10.4).

10.3 Tausch der senkrechten Beleuchtung bei der Bauart mit Glastür

- Kühlmöbel außer Betrieb nehmen (siehe Kap. 11).
- Kunststoffkappe aufklappen. (Fig. 10)
- Leuchtstofflampe durch Drehen entriegeln und aus der Fassung ziehen. (Fig. 11)
- Neue Leuchtstofflampe einsetzen und durch Drehen verriegeln.
- Kunststoffkappe wieder zuklappen.
- Kühlmöbel in Betrieb setzen (siehe Kap. 5).



Wir empfehlen, nach dem Leuchtmittelwechsel auch den Starter zu wechseln (siehe Kap. 10.5).

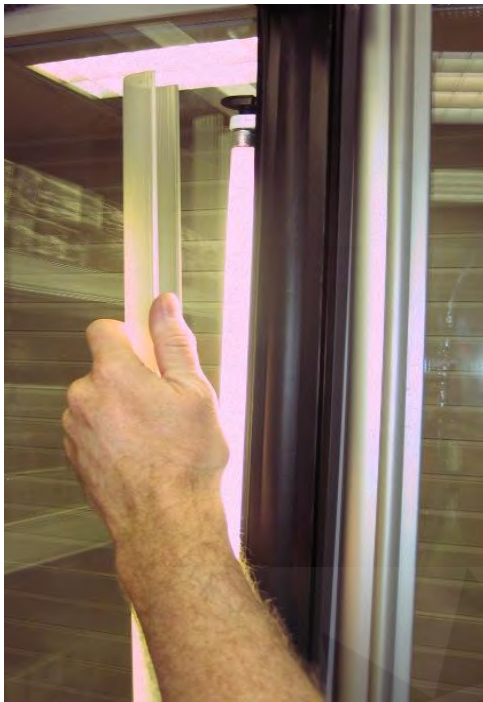


Fig. 10



Fig. 11

GB	F	I
10.3 Changing the vertical lighting in case of versions with glass door	10.3 Changer l'éclairage vertical pour les versions avec porte vitrée	10.3 Sostituzione dell'illuminazione verticale nelle versioni con porta in vetro
• Disconnect cabinet (see section 11). • Remove plastic cover. (Fig. 10) • Turn fluorescent lamp to unlock and remove it from the bracket. (Fig. 11) • Insert new lamp and engage it by turning. • Replace the plastic cover. • Start cabinet (see section 5).	• Mettre le meuble hors service (voir chap. 11). • Enlever le couvercle en plastique. (Fig. 10) • Débloquer le tube fluorescent en le tournant et le retirer de la douille. (Fig. 11) • Insérer le tube fluorescent neuf et le bloquer en le tournant. • Remettre le couvercle en plastique en place. • Mettre le meuble en service (voir chap. 5).	• Mettere fuori funzione il mobile refrigerato (vedi cap. 11). • Rimuovere il coperchio in plastica. (Fig. 10) • Sbloccare la lampada al neon eseguendo una rotazione e poi sfilarla dall'innesto. (Fig. 11) • Inserire la nuova lampada al neon e bloccarla eseguendo una rotazione. • Rimontare il coperchio in plastica. • Mettere in funzione il mobile refrigerato (vedi cap. 5).
 We recommend a starter change with each lamp change (see section 10.5).	 Nous recommandons, après le remplacement des tubes fluorescents, de remplacer également le starter (voir chap. 10.5).	 Dopo la sostituzione delle lampade neon si consiglia di cambiare anche lo starter (vedi cap. 10.5).

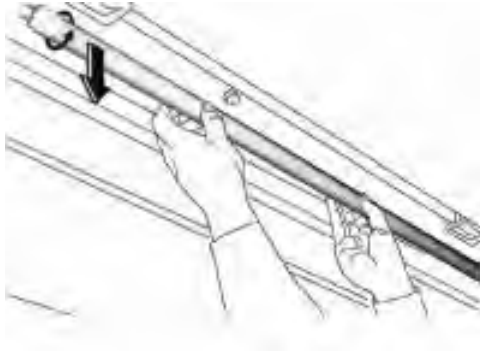


Fig. 12



Fig. 13



Fig. 14

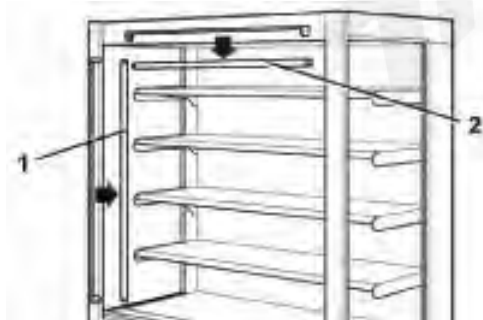


Fig. 15



Fig. 16

10 Wartung

10.4 Leuchtstoffmittelwechsel an der Horizontalbeleuchtung



Netzstecker herausziehen !

- Kühlmöbel außer Betrieb nehmen (siehe Kap. 11).
- Leuchtstofflampe mit Röhrenschutz durch Drehen entriegeln und nach unten aus der Fassung ziehen (siehe Fig. 12).
- Weiße Schutzkappen abziehen und Röhrenschutz entfernen (siehe Fig. 13, 14).
- Röhrenschutz auf neue Leuchtstofflampe montieren, weiße Schutzkappen aufstecken, Leuchtstofflampe mit Röhrenschutz einsetzen und durch Drehen verriegeln.
- Kühlmöbel in Betrieb setzen (siehe Kap. 8)



Wir empfehlen, nach dem Leuchtstoffmittelwechsel auch den Starter zu wechseln (siehe Kap. 10.4).

10.5 Starter wechseln

- Kühlmöbel außer Betrieb nehmen (siehe Kap. 11).
- Zum Starterwechsel Leuchtstofflampe der Vertikalbeleuchtung (15-1, siehe auch Kap. 10.2) bzw. der Horizontalbeleuchtung (15-2, siehe auch Kap. 10.4) ausbauen.
- Defekten Starter (siehe Fig. 16) leicht eindrücken und ca. eine Vierteldrehung in Pfeilrichtung drehen.
- Defekten Starter aus der Fassung ziehen und durch neuen Starter ersetzen.
- Leuchtstofflampe wieder einbauen.
- Kühlmöbel in Betrieb setzen (siehe Kap. 5).

10.6 Leuchtstoffmittelwechsel an der Auslagenbeleuchtung

Siehe Kap. 10.4 Leuchtstoffmittelwechsel an der Horizontalbeleuchtung

10 Maintenance**10.4 Changing the horizontal lighting**

Unplug power plug !

- Disconnect cabinet (see section 11).
- Turn fluorescent lamp to unlock and remove it downwards from the bracket (see fig. 12).
- Pull the white end covers off, remove the fluorescent tube guard (see fig. 13, 14)
- Insert the new fluorescent tube in the fluorescent tube guard, put the white end cover on, install the whole and turn it to lock.
- Start cabinet (see section 5).



We recommend a starter change with each lamp change (see section 10.5).

10.5 Changing the starter

- Disconnect cabinet (see section 11).
- To change the starter, remove the fluorescent lamp of the vertical (15-1, see section 10- 2) or the horizontal lighting (15-2, see section 10.4).
- Press in faulty starter slightly (see fig. 16) and turn in the direction of the arrow by a quarter of a revolution.
- Pull faulty starter out of the bracket and replace with a new one.
- Insert the fluorescent lamp again.
- Start cabinet (see section 5).

10.6 Changing the lighting of the display shelves

See sect. 10.4 Changing the horizontal lighting

10 Maintenance**10.4 Remplacer l' éclairage horizontal**

Retirer la fiche de contact !

- Mettre le meuble hors service (voir chap. 11).
- Débloquer le tube fluorescent en le tournant et le retirer de la douille par le bas (voir fig. 12).
- Enlever les embouts blancs, retirer la protection de tube transparente (voir fig. 13, 14).
- Insérer le nouveau tube dans la protection de tube transparente et ajouter les embouts. Installer le tout en tournant pour verrouiller.
- Mettre le meuble en service (voir chap. 5).



Nous recommandons, après le remplacement des tubes fluorescents, de remplacer également le starter (voir chap. 10.5).

10.5 Remplacer le starter

- Mettre le meuble hors service (voir chap. 11).
- Pour remplacer le starter, démonter le tube fluorescent vertical (15-1, voir également chap. 10.2) ou le tube fluorescent horizontal (15-2, voir également chap. 10.4).
- Presser légèrement le starter défectueux (voir fig. 16) et le tourner d'env. un quart de tour dans le sens de la flèche.
- Retirer le starter défectueux de la douille et le remplacer par un starter neuf.
- Remonter le tube fluorescent.
- Mettre le meuble en service (voir chap. 5).

10.6 Remplacer l'éclairage des étagères

Voir chap. 10.4 Remplacer l'éclairage horizontal

10 Manutenzione**10.4 Sostituzione dell'illuminazione orizzontale**

Staccare la spina di alimentazione!

- Mettere fuori funzione il mobile refrigerato (vedi cap. 11).
- Sbloccare la lampada al neon mediante rotazione e poi sfilarla dall'innesto eseguendo un movimento verso il basso (vedi fig. 12).
- Levare gli ugelli bianchi e togliere la protezione del tubo trasparente (vedi fig. 13, 14).
- Inserire il nuovo tubo fluorescente nella protezione del tubo trasparente, fissare gli ugelli bianchi. Installare tutto girando per chiudere.
- Mettere in funzione il mobile refrigerato (vedi cap. 5).



Dopo la sostituzione delle lampade neon si consiglia di cambiare anche lo starter (vedi cap. 10.5).

10.5 Sostituzione dello starter

- Mettere fuori funzione il mobile refrigerato (vedi cap. 11).
- Per sostituire lo starter, smontare la lampada al neon dell'illuminazione verticale (15-1, vedi anche cap. 10.2) o dell'illuminazione orizzontale (15-2, vedi anche cap. 10.4).
- Premere leggermente lo starter difettoso (vedi fig. 16) ed eseguire circa un quarto di rotazione in direzione della freccia.
- Sfilare lo starter difettoso dall'innesto e sostituirlo con uno nuovo.
- Rimontare la lampada al neon.
- Mettere in funzione il mobile refrigerato (vedi cap. 5).

10.6 Sostituzione dell'illuminazione dei ripiani

Vedi cap 10.4 sostituzione dell'illuminazione orizzontale



Fig.1

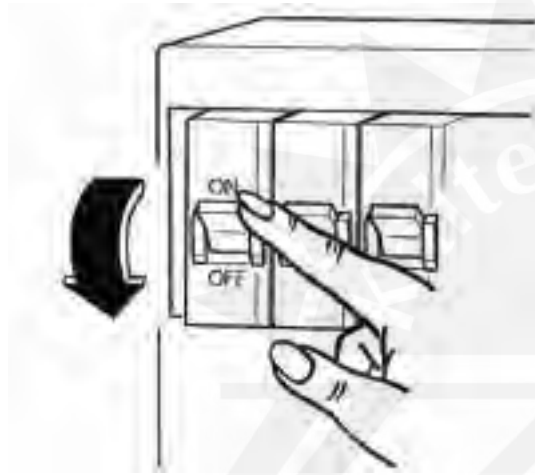


Fig 2

11 Außerbetriebnahme

- Ware aus dem Warenraum entnehmen und an einen alternativen Lagerort umlagern.
- Netzstecker (1-1) herausziehen bzw. Fernschalter (Fig. 2), falls vorhanden, ausschalten.

Wird das Kühlmöbel für längere Zeit außer Betrieb genommen, sind folgende Tätigkeiten zusätzlich durchzuführen:

- Kühlmöbel reinigen (siehe Kap. 9).

Bei Einlagerung in einen Lagerraum zudem:

- Kühlmöbel mit einer Baumwolldecke abdecken.



Kühlmöbel nicht mit Plastikplanen abdecken, da dies Schweißwasserbildung unter der Plane und somit Geruchsentwicklung bewirken kann.

11 Shut down

- Remove the merchandise from the display compartment and transfer it to another storing place.
- Unplug power plug (1-1) or switch off remote control switch (fig. 2), if provided.

If the cabinet is to be shut down for any length of time, proceed as follows.

- Clean cabinet (see item 9).

When the cabinet is stored in a storage room:

- cover the cabinet with a cotton sheet.



Do not use plastic tarpaulins as these may encourage formation of moisture and odours inside the cabinet.

11 Mise hors service

- Enlever les produits de l'enceinte qui leur est réservée et les stocker dans un autre lieu de stockage.
- Retirer la fiche de contact (1-1) ou déclencher l'interrupteur à distance (fig. 2) si disponible.

Si le meuble est mise hors service pour une période prolongée, les opérations suivantes doivent en outre être effectuées:

- Nettoyer le meuble (voir chap. 9).

Opération supplémentaire en cas de stockage dans un entrepôt:

- Recouvrir le meuble d'un drap en coton.



Ne pas recouvrir le meuble d'une bâche en plastique car cela peut provoquer de la condensation sous la bâche et par conséquent la formation d'odeur.

11 Messa fuori servizio

- Togliere i prodotti dalla superficie espositiva e immagazzinarli in un altro luogo.
- Staccare la spina di alimentazione (1-1) o disinserire il telecomando se presente (fig. 2).

Se il mobile refrigerato viene messo fuori servizio per un lungo periodo, eseguire anche le seguenti operazioni:

- Pulirlo (vedi cap. 9).

In caso di immagazzinamento in un deposito:

- Coprire il mobile refrigerato con una coperta di cotone.



Non coprire il mobile refrigerato con teloni di plastica per evitare la formazione di condensa e quindi lo sviluppo di odori.

12 Abhilfe bei Störungen

Möglicherweise handelt es sich bei der Störung nur um eine Fehlbedienung oder einen kleinen Fehler, den Sie durch Ausführung der in der nachfolgenden Tabelle aufgeführten Abhilfemaßnahmen selbst beheben können. Führen Sie keine weiteren Arbeiten selbst aus, wenn nachstehende Informationen im konkreten Fall nicht weiterhelfen.



Reparaturen am Kühlmöbel dürfen nur von Fachleuten durchgeführt werden. Durch unsachgemäße Reparaturen können erhebliche Gefahren für Sie, Ihr Personal und Ihre Kunden entstehen. Wenden Sie sich im Reparaturfall an Ihren Kundendienst oder Vertragshändler.

Störung	Mögliche Ursache	Abhilfemaßnahme	siehe
Das Kühlmöbel arbeitet nicht (es sind keine Geräusche oder nur Lüftergeräusche zu hören).	Automatische Verdampferabtauung ist aktiv oder elektronische Steuerung hat abgeschaltet. Netzstecker nicht eingesteckt oder Fernschalter (falls vorhanden) ausgeschaltet. Sicherung hat ausgelöst, Netzstecker oder Steckdose defekt. Verflüssigerlamellen verschmutzt	Nicht erforderlich, da sich die Kühlung automatisch wieder einschaltet • Netzstecker richtig einstecken bzw. Fernschalter einschalten. • Wenden Sie sich an Ihren Elektroinstallateur oder an den Kundendienst. • Verflüssigerlamellen reinigen • Wartung durchführen	Kap. 5 Kap. 10
Aufbewahrungstemperatur ist zu hoch.	Automatische Verdampferabtauung ist aktiv. Umgebungstemperatur zu hoch oder elektronische Steuerung ist falsch eingestellt. Der Aufstellungsabstand zur Wand wurde nicht eingehalten. Lüftungsschlitze verstopft oder abgedeckt. Zuluftmangel wegen verstellten Zuluftbereiches Verflüssigerlamellen verschmutzt.	Nicht erforderlich, ein leichter, kurzfristiger Temperaturanstieg während der Abtauung ist betriebsbedingt. • Extreme Umgebungsbedingungen vermeiden, Aufbewahrungstemperatur nachregeln • Vorgeschriebenen Mindestabstand einhalten. • Lüftungsschlitze freihalten. • Gegenstände im Zuluftbereich entfernen • Verflüssigerlamellen reinigen • Wartung durchführen	Kap. 6 Kap. 4 Kap. 10
Aufbewahrungstemperatur ist zu niedrig.	Fehleinstellung	• Aufbewahrungstemperatur in kleinen Schritten nachregeln	Kap. 6
Die Kühlmöbelbeleuchtung leuchtet nur teilweise oder ist ganz ausgeschaltet.	Beleuchtung nicht eingeschaltet. Leuchtmittel defekt oder Starter defekt.	• Beleuchtung einschalten. • Leuchtmittel bzw. Starter wechseln.	Kap. 5 Kap. 10
Starke Schwitzwasserbildung im Warenraum.	Extreme Umgebungsbedingungen (z.B. rel. Luftfeuchtigkeit > 60 %, extrem hohe Sommertemperaturen).	• Durch dosierte Querlüftung im Aufstellungsraum Umgebungsbedingungen verbessern. • Das Kühlmöbel darf jedoch keiner direkten Zugluft ausgesetzt werden.	
Wasseransammlung unter bzw. vor dem Kühlmöbel.	Die autom. Tauwasserverdunstung ist defekt oder extreme Umgebungsbedingungen (z.B. rel. Luftfeuchtigkeit > 60%, extrem hohe Sommertemperaturen) lassen die Tauwasserschale im Maschinenfach überlaufen.	• Wasseransammlung aufwischen. Bildet sich innerhalb der nächsten 48 Stunden die Wasseransammlung erneut, wenden Sie sich bitte an Ihren Kundendienst.	
Geruchsbildung im Kühlmöbel	Räume unter dem Rückluftgitter verschmutzt.	• Reinigung durchführen.	Kap. 9

12 Troubleshooting

Any trouble occurring might be due to a minor problem that you can correct yourself following the instructions below. Do not try any further action if the pointers given cannot solve the problem!



Repairs on the cabinet must be made only by qualified specialists. Incompetent repair work can cause serious personal danger, contact your Service Organization for any repairs needed.

Trouble	Possible cause	Corrective measures	see
The cabinet does not work (no audible running noise or only fan noise audible).	Automatic evaporator defrosting active or electronic controller switched off. Power plug not connected or remote control switch (where provided) switched off. Fuse blown, power plug or socket defective. Condenser fins fouled.	Not required, as cooling will switch on automatically again. • Insert power plug properly in or switch remote control switch on. • Contact your electrician or the Service Organization. • Perform maintenance.	Sect. 5 Sect. 10
Storage temperature is too high.	Automatic evaporator defrosting active. Ambient temperature too high or electronic controller misadjusted. Distance to wall not adhered. Ventilation slots blocked or covered. Lack of air intake due to obstruction of air intake grille. Condenser fins fouled.	Not required, temporary minor temperature rise during defrosting is normal. • Avoid extreme operating environment, readjust storage temperature. • Maintain prescribed min. distance. • Keep ventilation slots free. • Remove any obstacles in the air intake area. • Perform maintenance.	Sect. 6 Sect. 4 Sect. 10
Storage temperature is too low.	Misadjustment	• Adjust storage temperature in small increments.	Sect. 6
Cabinet lighting failed partly or completely.	The lighting has not been switched on. The lamp or starter is defective.	• Switch lighting on. • Replace lamp or starter.	Sect. 5 Sect. 10
Heavy condensation in the display compartment.	Extreme ambient temperature (e.g. rel. air humidity > 60 %, very high summer temperatures).	• Improve operating environment by providing adequate cross ventilation. • However the cabinet must be not exposed to direct draughts.	
Water under or in front of the cabinet.	Automatic defrosting defective or extreme operating environment (e.g. rel. air humidity > 60 %, very high summer temperatures) causes overflow of drip tray in machine compartment.	• Wipe water off. If new water forms within the next 48 hours, please contact your Service Organization.	
Formation of odour in the cabinet.	Space under return air grille fouled.	• Clean	Sect. 9

12 Remèdes en cas de pannes

Il ne s'agit probablement en cas de panne que d'une fausse manoeuvre ou d'un petit défaut qui peut être éliminé en exécutant les remèdes mentionnés dans le tableau suivant. N'effectuez pas d'autres travaux vous-même si les informations ci-dessous ne sont d'aucun secours dans le cas concret.



Les réparations du meuble ne doivent être effectuées que par des spécialistes. Des réparations non convenables peuvent entraîner de sérieux dangers pour vous-même, votre personnel et vos clients. En cas de réparation, veuillez vous adresser à votre service après vente ou à votre concessionnaire.

Panne	Cause probable	Dépannage	voir
Le meuble ne fonctionne pas (on n'entend pas de bruits ou uniquement les bruits de ventilateur)	Le dégivrage automatique de l'évaporateur est actif ou le régulateur électronique s'est déconnecté. Fiche de contact non enfichée ou interrupteur à distance (si disponible) déclenché. Le fusible a disjoncté, fiche de contact ou prise de courant défectueuse. Ailettes du condenseur encrassées.	Non nécessaire car le refroidissement se réenclenche automatiquement. - Enfoncer correctement la fiche de contact ou enclencher l'interrupteur à distance. - Adressez-vous à votre électricien ou au service après vente. - Effectuer la maintenance.	Chap. 5 Chap. 10.
La température de conservation est trop élevée.	Le dégivrage automatique de l'évaporateur est actif. Température ambiante trop élevée ou régulateur électronique mal réglé. La distance d'implantation par rapport au mur n'a pas été respectée. Oûies d'aération bouchées ou recouvertes. Manque d'arrivée d'air à cause de la zone d'arrivée d'air obstruée. Ailettes du condenseur encrassées.	Non nécessaire, une légère, brève augmentation de température pendant le dégivrage est dû au fonctionnement. - Eviter les températures ambiantes extrêmes, parfaire le réglage de la température de conservation. - Respecter la distance minimale prescrite. - Maintenir les ouïes d'aération dégagées. - Oter les objets placés dans la zone d'arrivée d'air. - Effectuer la maintenance.	Chap. 6 Chap. 4 Chap. 10.
La température de conservation est trop basse.	Réglage faux	Parfaire le réglage de la température de conservation par petites étapes.	Chap. 6
L'éclairage du meuble n'est allumé que partiellement ou est complètement en panne.	Eclairage non allumé. Le tube fluorescent ou le starter est défectueux.	- Allumer l'éclairage. - Remplacer le tube fluorescent défectueux ou le starter défectueux.	Chap. 5 Chap. 10
Forte condensation dans l'enceinte destinée aux produits.	Conditions d'ambiance extrêmes (p. ex. humidité relative de l'air > 60 %, températures estivales extrêmement élevées).	- Améliorer les conditions d'ambiance par ventilation transversale dosée dans le local d'implantation. - Cependant le meuble ne doit pas être exposé à un courant d'air direct.	
Accumulation d'eau sous ou devant le meuble réfrigéré.	La vaporisation autom. d'eau de fonte est défectueuse ou des conditions d'ambiance extrêmes (p. ex. humidité relative de l'air > 60 %, températures estivales extrêmement élevées) font déborder le bac de dégivrage dans le compartiment de la machine.	Veuillez essuyer l'eau accumulée. S'il se forme de nouveau une accumulation d'eau dans les 48 h. suivantes, veuillez vous adresser à votre service après vente.	
Formation d'odeur dans le meuble.	Espaces se trouvant sous la grille de reprise d'air encrassés	Procéder au nettoyage.	Chap. 9

12 In caso di guasti

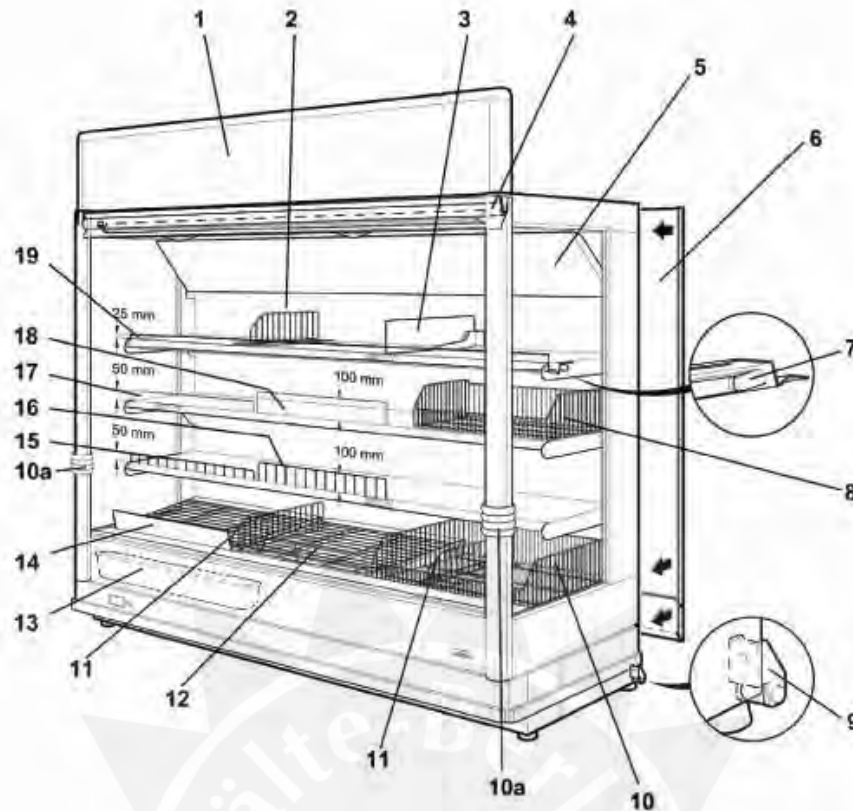
Quando si verifica un guasto, molto spesso si tratta solo di impiego errato o di una piccola anomalia, che si può eliminare rapidamente adottando le misure elencate nella tabella in basso. Non eseguire altre operazioni se le informazioni qui riportate non contribuiscono a riparare il guasto.



Riparazioni sul mobile refrigerato possono essere eseguite solo da personale specializzato. Riparazioni non appropriate possono comportare notevoli pericoli per l'utente, il personale e i clienti. Rivolgersi al servizio clienti o al concessionario in caso di anomalie.

Anomalia	Causa possibile	Eliminazione	Vedi
Il mobile refrigerato non funziona (non si sentono rumori o si percepisce solo il ronzio del ventilatore).	Lo sbrinamento automatico dell'evaporatore è attivo o il regolatore elettronico si è disinserito. Spina di alimentazione non inserita o teleruttore disattivato (se presente). Il fusibile è scattato, spina di alimentazione o presa di corrente difettosi. Alette del condensatore sporche.	Operazione non necessaria perché la refrigerazione si riattiva automaticamente. • Inserire la spina di alimentazione correttamente attivare il teleruttore. • Rivolgersi ad un elettricista o al servizio assistenza. • Eseguire la manutenzione.	Cap. 5 Cap. 10
La temperatura di conserva è troppo elevata.	Lo sbrinamento automatico dell'evaporatore è attivo. Temperatura ambiente troppo elevata o regolatore elettronico regolato erratamente. Non è stata rispettata la distanza di posizionamento rispetto alla parete. Feritoie di aerazione ostruite o coperte. Mancanza di alimentazione dell'aria all'unità motocondensante del mobile, dovuta al posizionamento di cartoni etc. davanti al mobile. Alette del condensatore sporche.	Operazione non necessaria. Un leggero e rapido aumento di temperatura durante lo sbrinamento è dovuto all'esercizio. • Evitare condizioni ambientali estreme. Regolare la temperatura di conservazione. • Rispettare la distanza minima prescritta. • Tenere libere le feritoie di aerazione. • Rimuovere gli oggetti dall'area di alimentazione. • Eseguire la manutenzione.	Cap. 6 Cap. 4 Cap. 10
La temperatura di conservazione è troppo bassa.	Regolazione errata.	• Regolare la temperatura di conservazione per gradi.	Cap. 6
L'illuminazione del mobile refrigerato è accesa solo parzialmente o è spenta.	Illuminazione non inserita. Lampada al neon o starter difettosi.	• Inserire l'illuminazione sul corrimano. • Sostituire la lampada al neon o lo starter.	Cap. 5 Cap. 10
Eccessiva formazione di condensa nella superficie espositiva.	Condizioni ambientali estreme (ad es. umidità relativa dell'aria > 60%, temperature estive estremamente elevate).	• Migliorare le condizioni ambientali mediante ventilazione trasversale dosata nel luogo di posizionamento. • Tuttavia non esporre il mobile refrigerato a correnti d'aria dirette.	
Accumulo di acqua sotto il mobile o davanti.	Il sistema di evaporazione automatico dell'acqua di sbrinamento è difettoso o condizioni ambientali estreme (ad es. umidità relativa dell'aria > 60 %, temperature estive estremamente elevate) fanno traboccare la vaschetta di raccolta nella sala macchine.	• Asciugare l'acqua. Se entro le prossime 48 ore si forma nuovamente un accumulo di acqua, rivolgersi al servizio assistenza.	
Formazione di odore nel mobile	Gli spazi sotto la griglia di ripresa aria sono sporchi.	• Pulire	Cap. 9

13 Zubehör/Ersatzteile

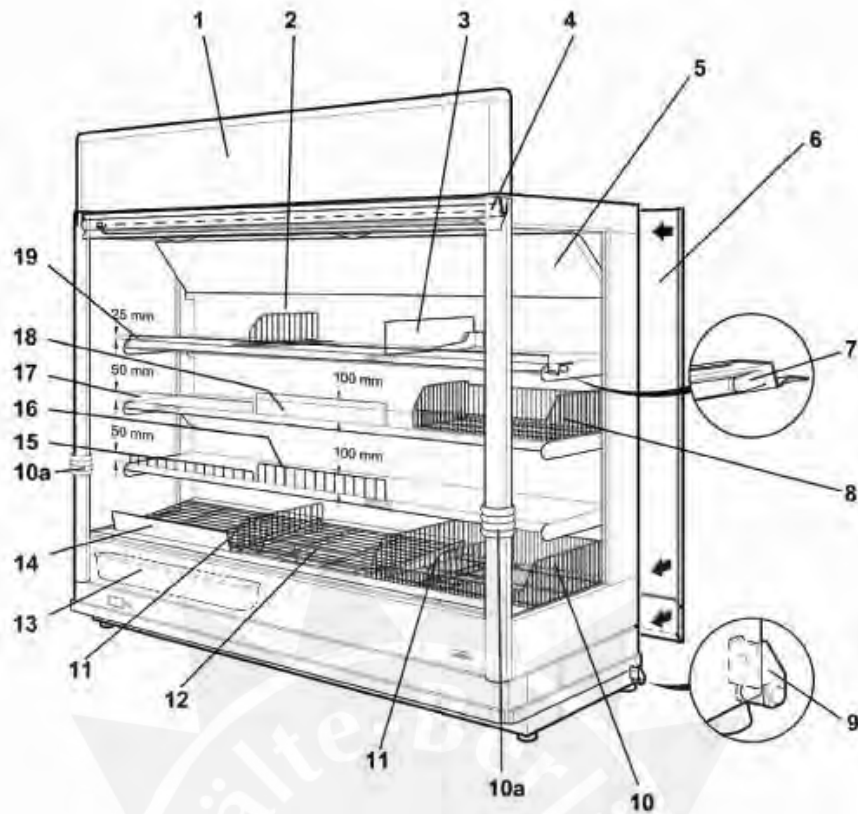


Pos	Bezeichnung	Bemerkung
1	Displayaufsatz, beleuchtet für: Optimer 10/13/19/25	Klebefläche für Optimer 10: 890 x 350 mm ;Optimer 13/19/25: 1150 x 350 mm
2, 3	Warenteiler für Regalauslage, wahlweise mit Gitter- oder mit Acrylscheibe	Bestehend aus: je 1 Führungsschiene pro Auslage für Optimer 10/13/19/25 (2 je Auslagenreihe) und Halter für Warenteiler und Warenteiler Acryl. 400 mm tief oder Warenteiler Gitter oder 450 mm tief
	 Auch als Warenteil in Korb, Regalauslage (Pos. 8) einsetzbar.	
4	Hand-Nachtrollo	Für Optimer 10/13/19/25
5	Spiegel	Für Optimer 10/13/19/25
6	Rückwandverkleidung	Für Optimer 10/13/19/25
7	Zusatzbeleuchtung für 1 Auslage	Für Optimer 10/13/19/25
8	Korb Regalauslage	1 Satz für die gesamte. Länge 1 Auslage; für Optimer 10/13/19/25
9	Aufstellhilfe	Für Optimer 10/13/19/25
10	Korb Bodenauslage	1 Satz für die ges. Länge 1 Bodenauslage; für Optimer 10/13/19/25
10a	Protector Vertikalbeleuchtung	Für Optimer 10/13/19/25
11	Warenteiler Bodenauslage	Für Optimer 10/13/19/25
12	Rostauslage mit Gitterbord	1 Satz für die ges. Länge 1 Bodenauslage; für Optimer 10/13/19/25
14	Rostauslage mit Blechbord	1 Satz für die ges. Länge 1 Bodenauslage; für Optimer 10/13/19/25
15	Gitterbord, 50 mm hoch	1 Satz für die ges. Länge 1 Bodenauslage; für Optimer 10/13/19/25
16	Gitterbord, 100 mm hoch	1 Satz für die gesamte. Länge 1 Auslage; für Optimer 10/13/19/25
17	Glasbord, 50 mm hoch	1 Satz für die gesamte. Länge 1 Auslage; für Optimer 10/13/19/25
18	Glasbord, 100 mm hoch	1 Satz für die gesamte. Länge 1 Auslage; für Optimer 10/13/19/25
19	Preisleiste mit Warenstopper	1 Satz für die gesamte. Länge 1 Auslage; für Optimer 10/13/19/25
	Digitalthermometer	
	Zusätzliche Regalauslage	Für Optimer 10/13/19/25
	Leuchtröhrenschutz	Für Optimer 10/13/19/25



Weiteres Zubehör wie Motor-Nachtrollo oder Fahrzubehör auf Anfrage.

13 Accessories/replacement parts

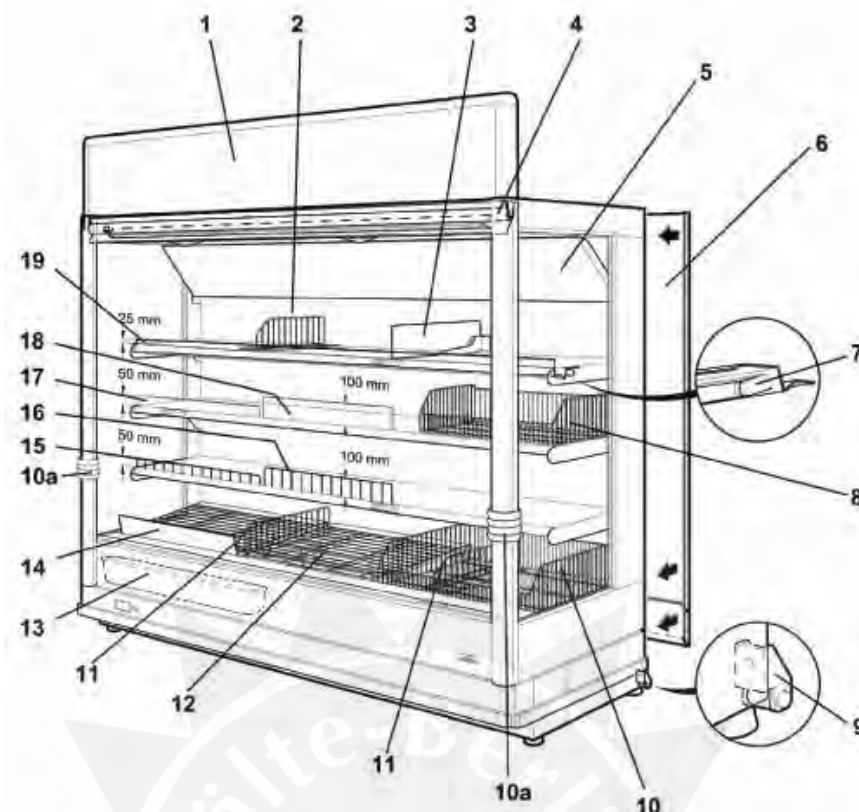


Item	Designation	Remarks
1	Display superstructure illuminated for: Optimer 10/13/19/25	Adhesive surface Optimer 10: 890 x 350 mm ;Optimer 13/19/25: 1150 x 350 mm
2,3	Product divider for display shelf, optionally wire or acrylic	consisting of: 1 guide rail for each display shelf for Optimer 10/13/19/25 (2 for each row of display shelves) and holder for product divider and product divider (acrylic) 400 mm wide or product divider (wire) 450 mm wide
	 Can also be positioned as product divider in the basket for the display shelf (item 8)	
4	Manual night blind	For Optimer 10/13/19/25
5	Mirror	For Optimer 10/13/19/25
6	Rear panel trim	For Optimer 10/13/19/25
7	Additional lighting for 1 shelf	For Optimer 10/13/19/25
8	Basket for display shelf	1 set for total length of a display shelf, for Optimer 10/13/19/25
9	Positioning aid	For Optimer 10/13/19/25
10	Basket for bottom shelf	1 set for total length of a bottom shelf, for Optimer 10/13/19/25
10a	Protector for vertical lighting	For Optimer 10/13/19/25
11	Product divider for bottom shelf	For Optimer 10/13/19/25
12	Display rack with wire riser	1 set for total length of a bottom shelf, for Optimer 10/13/19/25
14	Display rack with sheet riser	1 set for total length of a bottom shelf, for Optimer 10/13/19/25
15	Wire riser, 50 mm high	1 set for total length of a bottom shelf, for Optimer 10/13/19/25
16	Wire riser, 100 mm high	1 set for total length of a display shelf, for Optimer 10/13/19/25
17	Acrylic riser, 50 mm high	1 set for total length of a display shelf, for Optimer 10/13/19/25
18	Acrylic riser, 100 mm high	1 set for total length of a display shelf, for Optimer 10/13/19/25
19	Price marking rail with riser (product stop)	1 set for total length of a display shelf, for Optimer 10/13/19/25
	Digital thermometer	
	Additional display shelf	For Optimer 10/13/19/25
	Fluorescent lamp protection	For Optimer 10/13/19/25



Further accessories such as a motor-driven night blind or castor base on request.

13 Accessoires / pièces de rechange

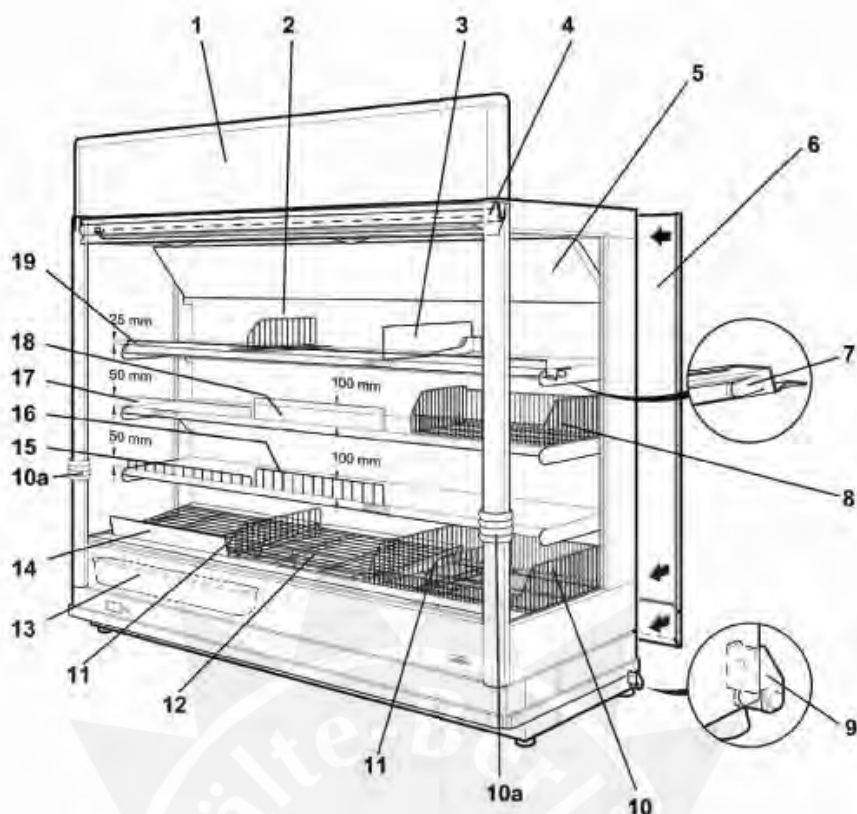


Pos.	Désignation	Remarque
1	Superstructure à panonceaux éclairée pour : Optimer 10/13/19/25	Surface adhésive Optimer 10: 890 x 350 mm ; Optimer 13/19/25: 1150 x 350 mm
2,3	Séparation pour étagère, au choix avec grille ou avec vitre acrylique.  Egalement utilisable comme séparation de corbeille (pos. 8)	composée de respectivement 1 rail de guidage par étagère pour Optimer 10/13/19/25 (2 par rangée d'étagère) avec support de la séparation et séparation acrylique 400 mm de profondeur ou séparation (fils) 450 mm de profondeur
4	Rideau de nuit manuel	Pour Optimer 10/13/19/25
5	Miroir	Pour Optimer 10/13/19/25
6	Revêtement de la paroi arrière	Pour Optimer 10/13/19/25
7	Eclairage supplémentaire pour 1 étagère	Pour Optimer 10/13/19/25
8	Corbeille pour étagère	1 lot pour la longueur totale d'1 étagère ; pour Optimer 10/13/19/25
9	Auxiliaire d'implantation	Pour Optimer 10/13/19/25
10	Corbeille pour plateau de fond	1 lot pour la longueur totale de plateau de fond ; pour Optimer 10/13/19/25
10a	Protection pour éclairage vertical	Pour Optimer 10/13/19/25
11	Séparation pour plateau de fond	Pour Optimer 10/13/19/25
12	Clayette avec balconnet fils	1 lot pour la longueur totale de plateau de fond ; pour Optimer 10/13/19/25
14	Clayette avec balconnet tôle	1 lot pour la longueur totale de plateau de fond ; pour Optimer 10/13/19/25
15	Balconnet fils, 50 mm de hauteur	1 lot pour la longueur totale d'1 étagère ; pour Optimer 10/13/19/25
16	Balconnet fils, 100 mm de hauteur	1 lot pour la longueur totale d'1 étagère ; pour Optimer 10/13/19/25
17	Balconnet acrylique, 50 mm de hauteur	1 lot pour la longueur totale d'1 étagère ; pour Optimer 10/13/19/25
18	Balconnet acrylique, 100 mm de hauteur	1 lot pour la longueur totale d'1 étagère ; pour Optimer 10/13/19/25
19	Porte-étiquette avec balconnet	1 lot pour la longueur totale d'1 étagère ; pour Optimer 10/13/19/25
	Thermomètre digital	
	Etagère supplémentaire	Pour Optimer 10/13/19/25
	Tube protecteur	Pour Optimer 10/13/19/25



Autres accessoires tels que rideau de nuit motorisé ou roulettes sur demande

13 Accessori / parti di ricambio



Pos.	Denominazione	Nota
1	Sovrastruttura a display illuminata per Optimer 10/13/19/25	Superficie adesiva: Optimer 10: 890 x 350 mm ;Optimer 13/19/25: 1150 x 350 mm
2,3	Divisorio per ripiano, a scelta con filo o acrilico.	composto da: 1 guida per ogni ripiano per Optimer 10/13/19/25 (2 per ogni serie di ripiani) e supporto divisorio de divisorio in acrilico 400 mm di profondità o divisorio in filo 450 mm di profondità
	 Utilizzabile anche come divisorio nel cestino, ripiano (pos. 8)	
4	Tenda notte manuale	Per Optimer 10/13/19/25
5	Specchio	Per Optimer 10/13/19/25
6	Rivestimento posteriore	Per Optimer 10/13/19/25
7	Illuminazione supplementare per 1 ripiano	Per Optimer 10/13/19/25
8	Cestino per ripiano	1 kit per tutta la lunghezza di un ripiano; per Optimer 10/13/19/25
9	Dispositivo di installazione	Per Optimer 10/13/19/25
10	Cestino per piano di fondo	1 kit per tutta la lunghezza del piano di fondo; per Optimer 10/13/19/25
10a	Protezione per l'illuminazione verticale	Per Optimer 10/13/19/25
11	Divisorio per piano di fondo	Per Optimer 10/13/19/25
12	Griglia regolabile con frontalino in filo	1 kit per tutta la lunghezza del piano di fondo; per Optimer 10/13/19/25
14	Griglia regolabile con frontalino in lamiera	1 kit per tutta la lunghezza del piano di fondo; per Optimer 10/13/19/25
15	Frontalino in filo, altezza 50 mm	1 kit per tutta la lunghezza di un ripiano; per Optimer 10/13/19/25
16	Frontalino in filo, altezza 100 mm	1 kit per tutta la lunghezza di un ripiano; per Optimer 10/13/19/25
17	Frontalino in acrilico, altezza 50 mm	1 kit per tutta la lunghezza di un ripiano; per Optimer 10/13/19/25
18	Frontalino in acrilico, altezza 100 mm	1 kit per tutta la lunghezza di un ripiano; per Optimer 10/13/19/25
19	Portaprezzi con frontalino chiuso	1 kit per tutta la lunghezza di un ripiano; per Optimer 10/13/19/25
	Termometro digitale	
	Additional display shelf	Per Optimer 10/13/19/25
	Tubo antiscoppio per lampade al neon	Per Optimer 10/13/19/25



Ulteriori accessori a richiesta, ad es. la tenda notte motorizzata o il kit ruote.

14 Umweltschutz und Entsorgungshinweise

Kühl- und Tiefkühlmöbel erfüllen die Kriterien einer umwelt- und entsorgungsfreundlichen Produktgestaltung. So wird zum Beispiel seit dem Jahr 1995 die Schäumtechnologie mit dem umweltfreundlichen Cyclopentan in allen Produktionswerken durchgeführt. Dieses Treibmittel besitzt kein Ozonabbaupotential und kein Treibhauspotential.

Das im hermetisch dichten Kältekreislauf eingesetzte umweltschonende Kältemittel (R 404 A) ist chlorfrei und besitzt kein Ozonabbaupotential.



Das Gerät ist gemäß den geltenden Vorschriften zu entsorgen.

Aus Umweltschutzgründen und damit die hochwertigen Materialien wiederverwertet werden können, müssen gewerblich genutzte Kühl- und Tiefkühlmöbel generell fachgerecht entsorgt und recycelt werden.

Beachten Sie deshalb bitte folgende Entsorgungsvorschriften:

- Das Kühlmöbel darf nicht mit dem Haus- oder Sperrmüll entsorgt werden.
- Der Kältekreislauf darf nicht beschädigt werden.
- An ausgedienten Altgeräten den Netzstecker ziehen und dann die Netzleitung durchtrennen, um das Gerät unbrauchbar zu machen.



Auskunft über Abholtermine oder Sammelplätze erteilen Ihre örtliche Stadtreinigung, Ihre Gemeindeverwaltung oder Ihr Kundendienst.



Kinder können Gefahren, die im Umgang mit gewerblich genutzten Kühlmöbeln liegen, oft nicht erkennen. Sorgen Sie deshalb für die notwendige Aufsicht und lassen Sie Kinder nicht mit dem ausgedienten Gerät spielen.

15 Bestimmungen, Normen, Richtlinien

Das steckerfertige Kühlmöbel ist für die gewerbliche Nutzung im Lebensmittelhandel bestimmt und wurde unter Beachtung der für diese Geräte geltenden Normen hergestellt.

Bei der Entwicklung wurden insbesondere die Bestimmungen des Gerätesicherheitsgesetzes (GSG), des Verbandes Deutscher Elektrotechniker (VDE) und die Vorgaben der europäischen EN-Norm für Verkaufskühlmöbel beachtet.

Der Kältekreislauf wurde auf Dichtheit geprüft. Die auf dem Typenschild angeführten Werte Nennstrom [A] und Nennleistung [W] wurden bei 32 °C Umgebungstemperatur gemäß der Europäischen Norm EN 60335-2-89 gemessen.

Diese Angaben dürfen nicht als Bezugswerte für den Energieverbrauch herangezogen werden.



Dieses Gerät entspricht der EG-Maschinenrichtlinie 98/37/EG, der EG-Richtlinie für elektromagnetische Verträglichkeit 89/336/EWG und der EG-Niederspannungsrichtlinie 73/23/EWG.

14 Environment protection and disposal notes

The refrigerated cabinets are designed to high standards of environmental protection and recycling convenience. Cyclopentane, an environmentally compatible foaming agent, has been in use at all our production facilities since 1995. Cyclopentane is distinguished by zero ozone depletion potential (ODP) and zero global warming potential (GWP).

The refrigerant used and contained within an hermetically tight circuit is environmentally friendly R 404 A, which does not contain chlorine and has zero ODP.



The device must be disposed of in accordance with applicable regulations

In the interest of preventing environmental nuisance and promoting re-use of the high-quality materials employed, used commercial refrigeration equipment must be collected for expert disposal and recycling.

Therefore, observe the following disposal regulations:

- The cabinet must not be discarded with regular municipal waste.
- The refrigeration circuit must not be damaged.
- Before discarding the cabinet for disposal, make it unserviceable by disconnecting the power plug and cutting off the power cable.



Consult your local authorities or authorized dealer for details of collection and disposal facilities.



Children are often unable to recognize the dangers associated with commercial refrigeration equipment. Proper supervision must be maintained and children must be prevented from playing with discarded refrigerated cabinets.

15 Regulations, standards, codes

The plug-in refrigerated cabinet is intended for commercial use in the food trade and has been designed and manufactured in accordance with the standards governing such use.

In particular, it has been designed and manufactured in compliance with the provisions required under the German Equipment Safety Law (GSG), the VDE Electrical Codes and the provisions of the European EN standard for refrigerated display cabinets.

The refrigeration circuit has been subjected to leak test.

Rated current [A] and rated Power [W] display on the type plate are measured at ambient temperature of 32°C according to European standard EN 60335-2-89.

These values can not be used as base for calculating the energy consumption.



This appliance complies with EC Directive on Machinery 98/37/EC, the EC Directive on Electromagnetic Compatibility 89/336/EEC, and the EC Directive on Low Voltage 73/23/EEC.

14 Protection de l'environnement et instructions d'élimination

Les meubles froids et à basse température répondent aux critères d'une création de produit écophile et facile à éliminer. Ainsi depuis 1995, par exemple, la technologie de moussage avec le cyclopentane écophile est appliquée dans tous les ateliers de production. Ce produit moussant ne possède ni potentiel d'ozonolyse ni potentiel de serre. Le fluide frigorigène (R 404 A) respectant l'environnement, utilisé dans le circuit frigorifique hermétique est exempt de chlore et ne possède pas de potentiel d'ozonolyse.



L'appareil doit être éliminé conformément aux prescriptions en vigueur.

Pour des raisons de protection de l'environnement et pour que les matériaux de haute qualité puissent être réutilisés, les meubles froids et à basse température utilisés dans le commerce doivent généralement être éliminés et recyclés de manière appropriée.

C'est pourquoi nous vous prions d'observer les prescriptions d'élimination suivantes:

- Le meuble ne doit pas être éliminé avec les ordures ménagères ou les déchets encombrants.
- Le circuit frigorifique ne doit pas être endommagé.
- Retirer la fiche de contact des vieux appareils usagés et couper ensuite le câble d'alimentation pour rendre l'appareil inutilisable.



Votre service municipal de nettoyage, votre administration communale locale ou votre service après vente vous fournira des renseignements quant aux dates d'enlèvement ou aux dépôts collectifs.



Souvent, les enfants ne sont pas en mesure de reconnaître les dangers inhérents au maniement des meubles utilisés dans le commerce. C'est pourquoi vous devez assurer la surveillance nécessaire et ne pas laisser les enfants jouer avec l'appareil usagé.

15 Prescriptions, normes, directives

Le meuble à groupe logé est destiné à l'usage commercial dans le commerce d'alimentation et a été fabriquée en observant les normes valables pour ces appareils.

En particulier, les prescriptions de la loi en matière de sécurité des appareils (GSG), de l'Association des Electrotechniciens Allemands (VDE), et les spécifications de la norme EN européenne pour les meubles de vente réfrigérés ont été observées lors de la mise au point.

L'étanchéité du circuit frigorifique a été contrôlée.

Le courant [A] et la puissance [W] nominaux affichés sur la plaque signalétique correspondent à une température ambiante de 32°C, selon la norme européenne EN 60335-2-89.

Ces valeurs ne sauraient être prises comme référence pour calculer la consommation d'énergie.



Cet appareil est conforme à la directive CE relative aux machines 98/37/CE, à la directive CE pour la compatibilité électromagnétique 89/336/CEE et à la directive CE relative aux basses tensions 73/23/CEE.

14 Protezione dell'ambiente e prescrizioni di smaltimento e trattamento dei rifiuti

I banchi per prodotti refrigerati e per surgelati soddisfano i criteri atti a realizzare il prodotto in modo ecologico e facilmente smaltibile. Ad esempio dal 1995 la tecnologia dei materiali espansi viene eseguita unitamente all'ecologico cyclopentano in tutti gli stabilimenti di produzione. Questo propellente non dispone di potenziale di esaurimento dell'ozono e di riscaldamento globale. Il naturale refrigerante (R 404 A) impiegato nel ciclo di refrigerazione a tenuta ermetica è privo di cloro e non presenta alcun potenziale di esaurimento dell'ozono.



Smaltire l'apparecchiatura osservando le disposizioni in vigore.

Per motivi inerenti la protezione dell'ambiente e quindi la possibilità di riutilizzare materiali di alta qualità, i banchi per prodotti refrigerati e per surgelati impiegati nel settore commerciale devono essere smaltiti e riciclati in modo appropriato.

Perciò osservare le seguenti prescrizioni di smaltimento e trattamento dei rifiuti:

- Non smaltire il mobile refrigerato assieme ai rifiuti domestici o ai rifiuti ingombranti.
- Non danneggiare il circuito di refrigerazione
- Staccare la spina di alimentazione dalle apparecchiature fuori uso e poi tagliare il cavo di alimentazione in modo da renderle inutilizzabili.



Informazioni relative alle scadenze di presa a domicilio o ai punti di raccolta vengono fornite dalla nettezza urbana locale, dall'amministrazione comunale o dal servizio assistenza.



Spesso i bambini non sono in grado di riconoscere i pericoli che possono derivare nel rapporto con i mobili refrigerati impiegati nel settore commerciale. Perciò garantire la sorveglianza necessaria e non permettere ai bambini di giocare con apparecchiature fuori uso.

15 Disposizioni, norme, direttive

Il mobile refrigerato con gruppo incorporato è destinato all'uso commerciale nel settore dei generi alimentari ed è stato realizzato osservando le norme valide per queste apparecchiature.

Durante lo sviluppo del mobile refrigerato sono state osservate soprattutto le disposizioni della legge sulla sicurezza delle apparecchiature (GSG), dell'associazione elettrotecnica tedesca (VDE) nonché le impostazioni della norma EN relativa ai banchi refrigerati per vendita di prodotti refrigerati.

E' stata controllata la tenuta del ciclo di refrigerazione.

La corrente nominale [A] e la potenza nominale [W] indicate sulla targa di identificazione sono state misurate ad una temperatura ambiente di 32 °C, ai sensi della norma europea EN 60335-2-89.

I valori non potranno essere usati come base di calcolo per determinare i consumi energetici.



Questa apparecchiatura soddisfa la direttiva sulle macchine CE 98/37/CE, la direttiva CE per la compatibilità elettromagnetica 89/336/CEE e la direttiva sulla bassa tensione CE 73/23/CEE.

D

16 Technische Daten*

Typ	Optimer 09	Optimer 10	Optimer 13	Optimer 19	Optimer 25
Länge inkl. Seitenwände	885 mm	990 mm	1250 mm	1875 mm	2500 mm
Tiefe Standard	850 mm	850 mm	850 mm	850 mm	850 mm
Tiefe mit Vertikalbeleuchtung	895 mm	895 mm	895 mm	895 mm	895 mm
Höhe	1980 mm	1980 mm	1980 mm	1980 mm	1980 mm
Höhe mit Displayaufsatz	2380 mm	2380 mm	2380 mm	2380 mm	2380 mm
Auslagefläche	1,92 m²	2,20 m²	2,82 m²	4,33 m²	5,83 m²
Nennspannung	1/N/PE/AC	1/N/PE/AC	1/N/PE/AC	1/N/PE/AC	1/N/PE/AC
Nennfrequenz	230 V / 50 Hz	230 V / 50 Hz	230 V / 50 Hz	230 V / 50 Hz	230 V / 50 Hz
Elektrische Absicherung **	13 (13) A träge	13 (13) A träge	Leitungsschutzschalter 16 A C	Leitungsschutzschalter 16 A C	Leitungsschutzschalter 16 A C
Aufbewahrungstemperatur	0946: 0 ...+2°C	1036: +2...+8°C 1046: 0 ...+2°C	1336: +2...+8°C 1346: 0 ...+2°C	1936: +2...+8°C 1946: 0 ...+2°C	2536: +2...+8°C 2546: 0 ...+2°C
Nettogewicht	200 kg	230 kg	275 kg	368 kg	496 kg
Nettogewicht (Versionen „G“)				430 kg	
Maximale Belastung Auslage	150 kg / m²	150 kg / m²	150 kg / m²	150 kg / m²	150 kg / m²
Maximale Belastung Bodenauslage	150 kg / m²	150 kg / m²	150 kg / m²	150 kg / m²	150 kg / m²
Lärmpegel	< 70 dB(A)				

*Weitere Daten entnehmen Sie bitte dem Typschild.

**Beachten Sie bezüglich der Ausführung der Schutzmaßnahmen die Vorschriften Ihres Energieversorgungsunternehmens.

GB

16 Specifications*

Type	Optimer 09	Optimer 10	Optimer 13	Optimer 19	Optimer 25
Length incl. end walls	885 mm	990 mm	1250 mm	1875 mm	2500 mm
Width (Standard)	850 mm	850 mm	850 mm	850 mm	850 mm
Width incl. vertical lightinng	895 mm	895 mm	895 mm	895 mm	895 mm
Height	1980 mm	1980 mm	1980 mm	1980 mm	1980 mm
Height incl. display superstructure	2380 mm	2380 mm	2380 mm	2380 mm	2380 mm
Display area	1,92 m²	2,20 m²	2,82 m²	4,33 m²	5,83 m²
Nom. Voltage	1/N/PE/AC	1/N/PE/AC	1/N/PE/AC	1/N/PE/AC	1/N/PE/AC
Nom. frequency	230 V / 50 Hz	230 V / 50 Hz	230 V / 50 Hz	230 V / 50 Hz	230 V / 50 Hz
Electrical fusing **	13 (16) A, slow	13 (16) A, slow	Circuit breaker 16 A C	Circuit breaker 16 A C	Circuit breaker 16 A C
Storage temperature	0946: 0 ...+2°C	1036: +2...+8°C 1046: 0 ...+2°C	1336: +2...+8°C 1346: 0 ...+2°C	1936: +2...+8°C 1946: 0 ...+2°C	2536: +2...+8°C 2546: 0 ...+2°C
Net weight	200 kg	230 kg	275 kg	368 kg	496 kg
Net weight („G“ version)				430 kg	
Max. load shelves	150 kg / m²	150 kg / m²	150 kg / m²	150 kg / m²	150 kg / m²
Max. load bottom shelf	150 kg / m²	150 kg / m²	150 kg / m²	150 kg / m²	150 kg / m²
Noise level	< 70 dB(A)				

* For more details see type plate.

** With regard to the implementation of the protective measures, please observe the directives of your utility company.

16 Caractéristiques techniques*

Type	Optimizer 09	Optimizer 10	Optimizer 13	Optimizer 19	Optimizer 25
Longueur joues lat. incl.)	885 mm	990 mm	1250 mm	1875 mm	2500 mm
Profondeur (Standard)	850 mm	850 mm	850 mm	850 mm	850 mm
Profondeur (éclairage vertical inclus)	895 mm	895 mm	895 mm	895 mm	895 mm
Hauteur	1980 mm	1980 mm	1980 mm	1980 mm	1980 mm
Hauteur avec superstructure à panneaux	2380 mm	2380 mm	2380 mm	2380 mm	2380 mm
Surface d'exposition	1,92 m ²	2,20 m ²	2,82 m ²	4,33 m ²	5,83 m ²
Tension nominale fréquence nominale	1/N/PE/AC 230 V / 50 Hz	1/N/PE/AC 230 V / 50 Hz	1/N/PE/AC 230 V / 50 Hz	1/N/PE/AC 230 V / 50 Hz	1/N/PE/AC 230 V / 50 Hz
Protection électrique **	13 (16) A, à action retardée	13 (16) A, à action retardée	Disjoncteur 16 A C	Disjoncteur 16 A C	Disjoncteur 16 A C
Température de conservation	0946: 0 ...+2°C	1036: +2...+8°C 1046: 0 ...+2°C	1336: +2...+8°C 1346: 0 ...+2°C	1936: +2...+8°C 1946: 0 ...+2°C	2536: +2...+8°C 2546: 0 ...+2°C
Poids net	200 kg	230 kg	275 kg	368 kg	496 kg
Poids net (Versions „G“)				430 kg	
Max. charge étagère	150 kg / m ²	150 kg / m ²	150 kg / m ²	150 kg / m ²	150 kg / m ²
Max. charge plateau de fond	150 kg / m ²	150 kg / m ²	150 kg / m ²	150 kg / m ²	150 kg / m ²
Niveau sonore	< 70 dB(A)				

* Vous trouverez d'autres caractéristiques sur la plaque signalétique.

**Observez les prescriptions de votre entreprise d'électricité en ce qui concerne l'exécution des mesures de protection.

I

16 Caratteristiche tecniche*

Modello	Optimizer 09	Optimizer 10	Optimizer 13	Optimizer 19	Optimizer 25
Lunghezza con spalle	885 mm	990 mm	1250 mm	1875 mm	2500 mm
Profondità (standard)	850 mm	850 mm	850 mm	850 mm	850 mm
Profondità con illuminazione verticale	895 mm	895 mm	895 mm	895 mm	895 mm
Altezza	1980 mm	1980 mm	1980 mm	1980 mm	1980 mm
Altezza con sovrastruttura a display	2380 mm	2380 mm	2380 mm	2380 mm	2380 mm
Superficie espositiva	1,92 m ²	2,20 m ²	2,82 m ²	4,33 m ²	5,83 m ²
Tensione nominale Frequenza nominale	1/N/PE/AC 230 V / 50 Hz	1/N/PE/AC 230 V / 50 Hz	1/N/PE/AC 230 V / 50 Hz	1/N/PE/AC 230 V / 50 Hz	1/N/PE/AC 230 V / 50 Hz
Protezione elettrica**	13 (16) A ritardato	13 (16) A ritardato	Interruttore automatico 16 A C	Interruttore automatico 16 A C	Interruttore automatico 16 A C
Temperatura di conservazione	0946: 0 ...+2°C	1036: +2...+8°C 1046: 0 ...+2°C	1336: +2...+8°C 1346: 0 ...+2°C	1936: +2...+8°C 1946: 0 ...+2°C	2536: +2...+8°C 2546: 0 ...+2°C
Peso netto	200 kg	230 kg	275 kg	368 kg	496 kg
Peso netto (Versioni „G“)				430 kg	
Mas. Carico ripiano	150 kg / m ²	150 kg / m ²	150 kg / m ²	150 kg / m ²	150 kg / m ²
Mas. Carico ripiano di fondo	150 kg / m ²	150 kg / m ²	150 kg / m ²	150 kg / m ²	150 kg / m ²
Livello sonoro	< 70 dB(A)				

* Ulteriori dati sono riportati sulla targhetta di identificazione.

** Per eseguire le misure di protezione, osservare le prescrizioni della società elettrica locale.

Carrier Service worldwide

Argentina

Carrier S.A.
238 Av. Libertador,
B1638BEO
Buenos Aires
Phone: +54 (11) 4837 5130
E-Mail:
Ezequiel.Perez.Lippi@Carrier.utc.com

Australia

Frigrite Refrigeration Pty Ltd
27, Grange Road
Cheltenham VIC 3192
Australia
Phone: +613-9586 3200
Fax: +613-9584 5624
Email: carriersales@frigrite.com.au

Austria

Carrier Kältetechnik Austria
Ges.m.b.H.
Altwithrgasse 6 -10
Postfach 30
A – 1232 Wien-Inzersdorf
Austria
Phone: +43 (0)1 661 04-0
Fax: +43 (0)1 661 04-399
E-Mail: office@carrier-kt.at

Belgium

Carrier Refrigeration Belgium NV
Duboisstraat 65
B-2060 Antwerpen
Belgium
Phone: 0032 / 3 / 2 31 50 93
Fax: 0032 / 3 / 2 25 19 25
E-Mail: Sarca@skynet.be

Brasil

Seral do Brasil S.A.
São Paulo Sales Office
Ferreira de Araújo street, 221, Cj. 33
05428-000
Pinheiros
Brasil
Phone: +55 19 3886 9660
E-Mail:
kaiuwe.hirschfelder@carrier.utc.com

Bulgaria

Frizatech Ltd.
41, Nedelcho Bonchev Str.
1528 Sofia
Phone: + 359 -7-001 80 99
Fax: + 359 -2- 960 98 96
E-Mail: service@frizatech.bg

Chile

Seral do Brasil

Vicuña Mackenna 3318
Macul – Santiago
Chile
Phone: +562 377 81 42
Fax: +562 518 67 09
E-Mail: rene.meza@carrier.utc.com

CIS

Linde Office Moscow
Dobrolubowa Street 3/5
127254 Moscow
Phone: 007095 / 21 93 370
Satphone and Fax:
007503 / 23 22 427
Fax: 007095 / 21 93 751

W T Z Frigoservice AG

Dobrolubowa Street 3
127254 Moscow
Phone: 007095 / 21 87 397
007095 / 21 99 325
Fax: 007095 / 21 87 397

Colombia

Frioangeles Limitada
Carrera 55, # 42--34
SantaFé de Bogotá
Colombia - South America
Phone: 0057 / 1 / 31 52 77 1
Mobile Phone: 0057 / 3 / 33 72 57 1
Fax: 0057 / 1 / 31 52 76 3

Croatia

Carrier Kältetechnik Austria
GesmbH
Glavna podružnica Zagreb
Zitnjak bb
HR-10000 Zagreb
Phone: + 385/1/ 2484 000
Fax: +385/1/2484 010
E-Mail:
daniijela.juric@carrier.utc.com

Cyprus

Pegasos Refrigerators Ind., Ltd.
8, Pagration Str .
P.O. Box 46 86
Nicosia - Cyprus
Phone: 003572 / 42 60 93-4
Fax: 003572 / 49 99 88
Phone: 003572 / 49 78 39
Mobile Phone: 00357 / 9 64 10 99

Czech Republic

Carrier chladicí technika CZ s.r.o.
Ve Zlibku 2402
19300 Horni Pocernice
CZ - Praha 9
Czech Republic

Phone: +420 281 095 111
Fax: +420 281 095 490
E-Mail: info@carrier-ref.cz

Carrier Refrigeration Operation
Czech Republic s.r.o.
Lidická 323
CZ - 266 39 Beroun
Czech Republic
Phone: +420 311 650 111
Fax: +420 311 650 290

Carrier Refrigeration Operation
Czech Republic s.r.o.
zavod Myto
Plzenska 601
CZ - 338 05 Mýto u Rokycan
Czech Republic

Denmark

Carrier Refrigeration Denmark A/S
Guldagervej 6 B
DK - 8350 Hundslund
Dänemark
Phone: 0045 / 86 / 55 02 55
Fax: 0045 / 86 / 55 03 33

Dubai

Dubai office
P.O. Box 10760
Dubai - United Arab Emirates
Phone: +971 4 222 5216
Fax: +971 4 222 1294
E-Mail: lindekt@eim.ae

Finland

Suomen Kalustetukku OY
Sällintie 2
FIN - 04500 Kellokoski
Phone: 00358 / 92 79 00 20
Fax: 00358 / 92 79 00 230

France

Linde Froid et Climatisation
19/21 rue d'Arsonval
F - 69680 Chassieu
Phone: 0033 / 4 - 72 - 47 67 67
Fax: 0033 / 4 - 78 - 90 15 13

Linde Froid et Climatisation
Résidence Olivier de Serres
22, bd du Pêcheur
F - 26200 Montélimar
Phone: 0033 / 75 - 51 26 41
Fax: 0033 / 75 - 51 27 62

Linde Froid et Climatisation
165 avenue André Malraux
F - 54600 Villers le Nancy

Phone: 0033 / 3 - 83 - 27 74 34
Fax: 0033 / 3 - 83 - 27 74 32

Germany

Carrier Kältetechnik Deutschland
GmbH
Sürther Hauptstraße 173
D - 50999 Cologne (Köln)
Germany
Phone: +49 (0)2236 601 01
Fax: +49 (0)2236 601 154
E-Mail: info@carrier-KT.de

Celsior GmbH
Baukauer Straße 90
D - 44653 Herne
Germany
Phone: +49 (0)01 80 3 22 66 22
Fax: +49 (0)01 80 5 80 41 41

Great Britain

Linde Refrigeration Ltd.
7 Nuffield Way
Abingdon
GB - Oxon OX14 1RJ
Phone: 0044 / 1235 - 46 22 00
Fax: 0044 / 1235 - 55 57 62
0044 / 1235 - 55 57 63

Linde Refrigeration Ltd.
Unit 12
Bluebell Industrial Estate
Bluebell
Eire - Dublin 12
Phone: 0035 / 31 - 4 56 42 99
Fax: 0035 / 31 - 4 56 40 75

Linde Refrigeration Ltd.
Unit 7
Loughside Industrial Park
Dargan Crescent
Belfast
BT3 9JP
Northern Ireland
Phone: 0044 / 1232 - 77 35 51
Fax: 0044 / 1232 - 77 17 18

Linde Refrigeration Ltd.
28 T ryst Park
Edinburgh
EH10 7HD / Scotland
Phone: 0044 / 131 -- 44 55 755
Fax: 0044 / 131 -- 44 55 755

Radford Retail Systems Ltd.
7 Nuffield Way
Abingdon
GB - Oxon OX14 1RJ
Phone: 0044 / 1235 - 46 22 09
Fax: 0044 / 1235 - 46 22 21

Radford Retail Systems Ltd.

Chew Lane
Chew Stoke
Bristol
GB - BS40 8UE
Phone: 0044 / 1275 - 33 40 10
Fax: 0044 / 1275 - 33 26 96

Radford Retail Systems Ltd.
RMS House
Kennet Side
Bone Lane
Newbury
Berkshire
GB - RG14 5PX
Phone: 0044 / 1635 - 433 25
Fax: 0044 / 1635 - 327 97

Westward Refrigeration & Air
St. Oswald s Road
Gloucester
GB - GL1 2TE
Phone: 0044 / 1452 - 50 86 18
Fax: 0044 / 1452 - 41 24 68

Radford Retail Systems Ltd.
Sherbourne Drive
Tilbrook
Milton Keynes
Bucks
GB - MK7 8BA
Phone: 0044 / 1908 - 36 58 35
Fax: 0044 / 1908 - 36 58 37

Radford Retail Systems Ltd.
Hobson Industrial Estate
Burnopfield
Newcastle upon T yne
GB - NE16 6EA
Phone: 0044 / 1207 - 27 06 11
Fax: 0044 / 1207 - 27 21 75

Greece

Carrier Frigel Apostolou S.A.
48 A, Kifissou Avenue,
104 42 Athens
Greece
Phone: 0030 210 5763950
Fax: 0030 210 5763387

Hongkong

Linde Refrigeration Systems Ltd.
Unit B, 19/F
Guangdong Investment T ower
148 Connaught Road Central
Hongkong
Phone: 00852 / 28 38 08 98
Fax: 00852 / 28 38 21 93

Hungary

Carrier Hűtéstechnika Forgalmazó
Magyarország / Carrier
Refrigeration Distribution Hungary

Kft
Kunigunda útja 39
H - 1037 Budapest
Hungary
Phone: +36 (1) 437 05 10
Fax: +36 (1) 437 05 30

Carrier CR Hungary Kft/Ltd
(Carrier Hungary Ref. Trading &
Manufacturing Ltd)
Jászberényi út 2
H - 5123 Jászárókszallás
Hungary
Phone: +36 57 531 111
Fax: +36 57 430 344
E-Mail:
info.hungary@carrier.utc.com

Italy

Carrier Refrigeration Operation Italy
SpA
(Criosbanc SpA)
Via Montegrotto, 125
I - 35038 Torreglia (Padova)
Italy
Phone: +39 049 999 8666
Fax: +39 049 999 8777
E-Mail: info@carrier-ref.it

Carrier Refrigeration Distribution
Italy SpA
(Linde KT Italiana SpA)
Via Aldo Moro 9
I - Buccinasco 20090 Milano
Italy
Phone +39 / 02 / 488 675 1
Fax +39 / 02 / 488 675 68

Kuwait

Linde Office Kuwait
Villa No. 8
Block 12, Building 10
Jabriya
Kuwait
Phone: 00965 / 53 35 796
Fax: 00965 / 53 35 798

Luxemburg

Carrier Refrigeration Belgium SA,
Succursale de Luxembourg
4 rue des Jones
L - 1818 Howald
Phone: +352 49 40 91-1
Fax: +352 49 41 04

Malaysia

Carrier Refrigeration Malaysia
Lot 877, Jalan Subang 9,
Taman Perindustrian Subang,
47610 Subang Jaya,
Selangor, Malaysia
Phone: 603-8024-7788

Fax: 603-8024-2211
E-mail:
yoofoo.liaw@carrier.utc.com

Malta

C & H Bartoli Ltd.
232, The Strand Gzira
GZR 03Malta
Phone: 00356 / 331 000 oder 331 381
Fax: 00356 / 333 171

Mexico

Carrier Mexico
Alejandro Sanchez
Phone: +52 55 9126 03-00
Fax: +52 55 9126 0380

Netherlands

Carrier Bedrijfskoeling Nederland B.V.
Beesdeweg 7
NL – 4104 AW Culemborg
Niederlande
Phone: +31 (0) 345 544 444
Fax: +31 (0) 345 544 440
E-Mail:
receptie.culemborg@carrier.utc.com

Norway

Carrier Refrigeration Norway AS
Strømsveien 200
N - 0668 Oslo
Norway
Phone: +47 23 37 58 54
Fax: +47 23 37 58 41
E-Mail: salg.oslo@carrier.utc.com

Philippines

Concepcion Carrier Compound
Km 20 East Service Road
Brgy. Buli, Alabang,
Muntinlupa City
Phone: 02-775-0630
Fax: 02-775-0456

Poland

Carrier Chłodnictwo Polska Sp z o.o
ul. Kulczyńskiego 14
PL - 02-777 Warszawa
Poland
Phone: +48 22 54 40 100
Fax: +48 22 54 40 101
E-Mail:
piotr.antoniuk@carrier.utc.com

Portugal

Santos e Soares Ind.
e Com. de Ref. Ltd.
Apartado 10 19
Paco d Arcos
P -- 2780 Oeiras

Phone: +351 21-42 12 828
+351 917 606 437
Fax: +351 21-42 16 906
E-mail: fsoares@ssoares-linde.com

Romania

Frigotehnica Ltd.
Str. Torentului, nr. 2
021806 Bucharest
Phone: +40-21-250-34-41
Fax: + 40-21-256-81-19
E-mail: service@frigotehnica.ro

Russia

Carrier Refrigeration Rus ZAO
5 bld. 1 Lyshchikov pereulok
RUS – 109240 Moskau
Russia
E-Mail: lindemos@co.ru

Carrier Kältetechnik Deutschland GmbH
Rep Office Russia
5 bld. 1 Lyshchikov pereulok
RUS – 109240 Moskau
Russia
E-Mail: lindemos@co.ru

Saudi Arabia

Samara Supermarket Equipment and Refrigeration Systems
Head Office
P.O. Box 33 58
Al--Khobar 31952
Kingdom of Saudi Arabia
Phone: 009663 / 89 93 552
Fax: 009663 / 89 50 104

Samara Trading Group, Jeddah
East of Jeddah Old Airport
P.O. Box 170 32
Jeddah -- 21484
Kingdom of Saudi Arabia
Phone: 009662 / 64 05 937
009662 / 64 03 318
Fax: 009662 / 64 00 851

Samara Agencies
P.O. Box 25 21
Riyadh 11461
Kingdom of Saudi Arabia
Phone: 009661 / 47 92 628
Fax: 009661 / 47 30 082

South Africa

Carrier South Africa (Proprietary) Ltd
7 Mandy Road
Reuven
RSA – Johannesburg
South Africa
Phone: +27 11 681 3900

E-Mail:
carriersainfo@carrier.utc.com

Singapore

28 Teban Gardens Crescent,
Singapore 608926
Phone: +65 6567 5522
Fax: +65 6569 9288
E-mail: netinfo@csl.com.sg

Slovakia

Carrier chladiaca technika Slovakia s.r.o.
Dlhá 91
SLO - 949 07 Nitra
Slovakia
Phone: +421 377 764 011
Fax: +421 377 764 099
E-Mail: info@linde-kt.sk

Slovenia

Carrier Kältetechnik Austria GesmbH
Podružnica Ljubljana
Trzaska cesta 135
SLO-1000 Ljubljana
Phone.: +386/1/2425 523
Fax: +386/1/2425 559
E-Mail:
klaudija.krek@carrier.utc.com

Spain

Carrier Refrigeracion Iberica SA
Calle Provenca, 214
E – 08036 Barcelona
Spain
Phone: +34-678451704
m.lopez@carrier-refrigeracion.es

Sweden

Carrier Refrigeration Sweden AB
Riksvägen 30
PO Box 53
S - 36044 Ingelstad
Sweden
Phone: +46 470 734 400
Fax: +46 470 734 496

Switzerland

Carrier Refrigeration Switzerland AG
Im Buss Industriepark
Hohenrainstrasse 10
CH - 4133 Pratteln
Switzerland

Carrier Kältetechnik Schweiz AG
Netzbodenstrasse 32
CH - 4133 Pratteln
Switzerland
Phone +41 (0) 61 816 66 66

Fax +41 (0) 61 816 66 00
E-Mail: info@carrier-ref.ch

Frigorex AG für Kältetechnik
Tribtschenstrasse 61
Postfach 12063
CH 6000 Luzern 12
Phone: 0041 / 41 - 367 92 92
Fax: 0041 / 41 - 367 92 09

Zehag Kälte + Klima AG
Eichstrasse
CH 8107 Buchs / ZH
Phone: 0041 / 01 - 844 22 05
Fax: 0041 / 01 - 844 22 89

Taiwan

3F.No.11, Chi-Ho Rd. Shih Lin,
Taipei 111, Taiwan,
Republic of China.
Phone: +886-2-2880-9815
Fax: +886-2-2881-7511
E-mail: mark.lee@carrier.utc.com

Thailand

Carrier Linde Refrigeration
(Thailand) Ltd.
72 Ramindra Road,
Minburi, Bangkok,
Thailand 10510
Phone: 662-517-2000 Ext. 414
Fax: 662-517-2625
Email:
sirassawarin.klinnarun@carrier.utc.com

Ukraine

DC.” Professional Systems „,
2, Timiryazivska Str.
01014 Kiev
Phone: +38-044-284-87-31
Fax: + 38-044-285-27-00
E-mail: info@profsystems.com.ua



Carrier CR EMEA
Info: compact.line@carrier.utc.com



847394 I